Desde Isla Negra al Oriente

Diseño, Diagramación,
Fotografía e impresión Alfred Asís
Editado por “FREPO”

Ninguna parte de este libro incluyendo:
las fotografías y el diseño de la portada puede ser
reproducida, almacenada o transmitida en manera alguna,
ni por ningún medio eléctrico, químico, mecánico, óptico
de grabación o de fotocopia
sin el permiso escrito de los autores
Si se consiguiera algún recurso con ello,
que este sea utilizado en la Literatura
y Cultura dando oportunidades a niños
y emergentes en las letras.

Alfred Asís
poeta@alfredasis.cl

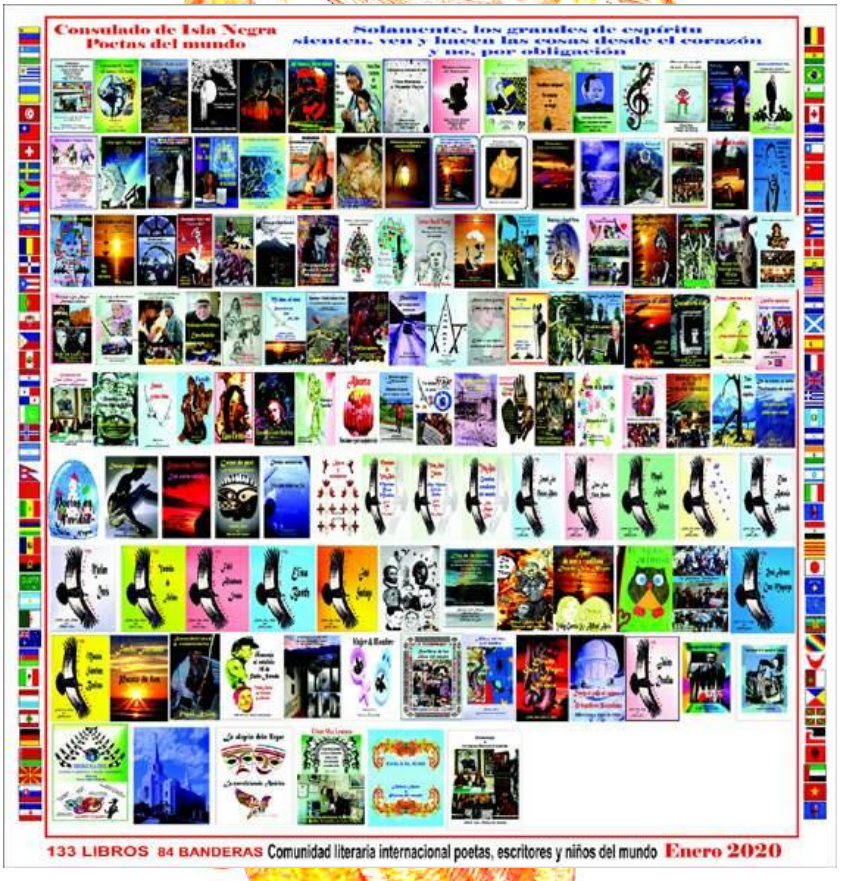
Realización e impresión en Isla Negra
Agosto 2019

Comunidad literaria internacional

http://www.milesdepoemas.cl/index_milpoemas.htm

OBRAS PUBLICADAS Y EN EJECUCIÓN

http://alfredasis.cl/index_convocando.htm



José Hilton Rosa, Brasil

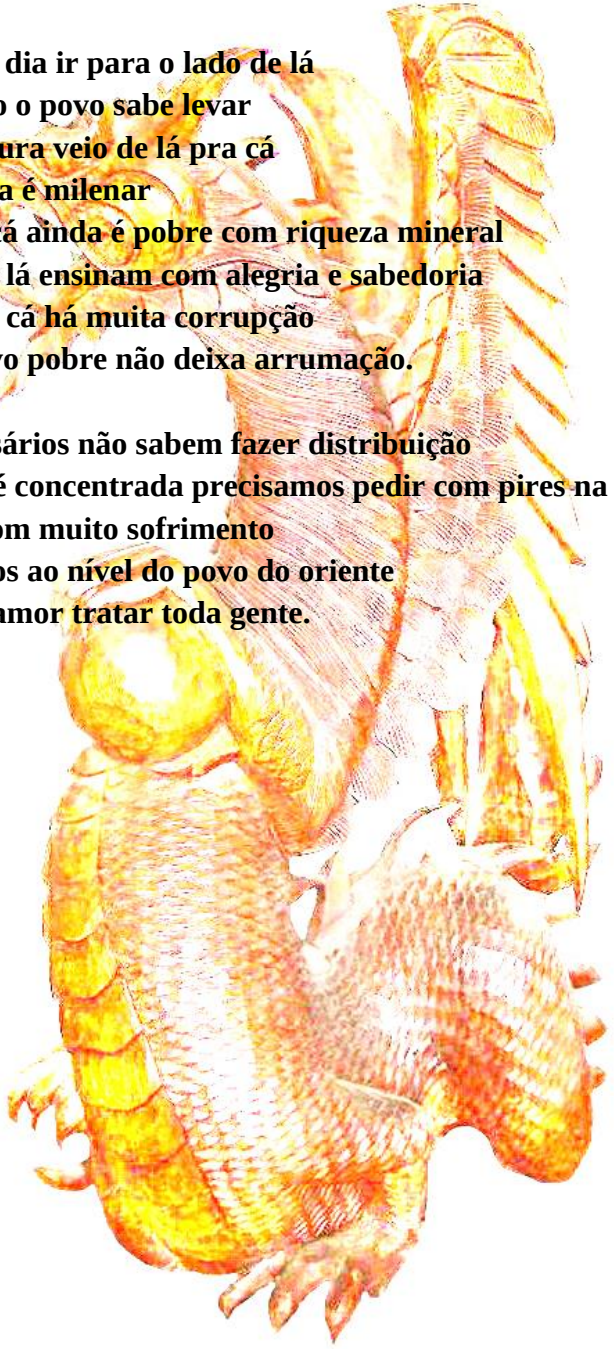
Falando português de Brasil para Oriente

Sou do morro
sou daqui
não conheço lá
de cá levo a vida
sem perturbar
se incomodar
vem pra cá
vem conhecer
estando aqui podem ajudar.

Do lado de lá
muita gente é singular
também temos lar
quem tem o dom
deve o outro ajudar
valoriza a vida, o povo de lá
sabe que os de cá
arruma a casa como dá
lava a latrina
limpa a cama
arruma a cozinha
vem um dia
pra cá
sem medo posso te levar em muitos lugares

Quero um dia ir para o lado de lá
viver como o povo sabe levar
muita cultura veio de lá pra cá
lá a cultura é milenar
o lado de cá ainda é pobre com riqueza mineral
do lado de lá ensinam com alegria e sabedoria
do lado de cá há muita corrupção
para o povo pobre não deixa arrumação.

Os empresários não sabem fazer distribuição
a riqueza é concentrada precisamos pedir com pires na mão.
Um dia, com muito sofrimento
chegaremos ao nível do povo do oriente
sabe com amor tratar toda gente.



Esta es una de las mejores maneras de agradecer a quienes solidariamente colaboran en nuestras tareas de poetas, sin pedir nada a cambio entregando sus letras y tiempo para la humanidad.

No puedo ignorar ni dejar de hablar de tanta calidad y expresión poética en vuestras letras que desde Oriente y Europa con una tarea monumental nos hace llegar siempre nuestra querida amiga Alicia Minjarez desde México y a Ximena Gautier desde Paris. Es un honor contar con sus siempre excelentes disposiciones para la traducción de vuestras letras que llegan a toda América y países hispanos del mundo.
La palabra del poeta es el arma principal para cambiar lo negativo de este mundo y bien sabemos de los problemas sociales, ambientales y principalmente en el ámbito de la paz y el enfrentamiento armado de las naciones en permanente conflicto que va en desmedro de la vida y la convivencia internacional de los pueblos.

Vuestras palabras suenan fuerte desde el desierto a las sierras desde el mar a cordillera, con el llamado a los gobernantes del mundo para que se detengan en tanto desarrollo de armas bélicas que son usadas para la destrucción y muerte.
El llamado a diálogo civilizado pareciera un pequeño murmullo en el cosmos, sin embargo la explosión de las bombas se escucha fuera de nuestras casas, en donde juegan

los niños y hacen pedazos los cuerpos de mujeres, niños y viejos sin importar la humanidad.
Los pueblos reprimidos y asolados son una característica de algunas naciones que pretenden borrar la identidad de algunos pueblos que desde sus ancestros viven entre cerros y quebradas sin tener jardines ni grandes centros comerciales a los cuales puedan acudir para satisfacer sus necesidades primordiales de alimentación y ni siquiera agua para el consumo diario. Los poetas ¿Estamos llamados para solucionar estas tribulaciones?... ¿Tendrá tanta fuerza la palabra y nuestras obras para detener tanto abuso?
Si bien tenemos el don de entregar esta posibilidad al mundo, está claro que ante las armas destructivas la tarea no es fácil, que ante el entendimiento y el diálogo poco se puede hacer, pero siempre es necesario continuar trabajando por un mundo mejor con la paz en nuestras almas antes que nada, con la responsabilidad y compromiso por nuestros semejantes, con nuestras familias, profesores y amigos, todos bogando hacia una paz duradera y armonía que llegue a todos los rincones del planeta sin excepciones.

Es por ello, este libro en vuestro homenaje, porque habéis solidarizado con vuestras letras para llenar páginas blancas y adornar la paz, la vida y a los pueblos, con guirnaldas de colores y elementos positivos sin dejar atrás el golpe de las voces que piden más atención del mundo para el desarrollo de instancias que protejan a las sociedades ante cualquier anomalía que vaya en deterioro de la paz y convivencia diaria.

Mi propuesta personal es_ pensar y hacer primero, segundo, tercero, cuarto y quinta vez por mis "semejantes" y después "yo"

Imaginen un grupo grande con este predicamento, uno para todos y todos seríamos para uno… llegaríamos casi a la perfección del comportamiento humano, en donde valores y principios harían el papel más importante para la educación y el cambio de mentalidad destructiva que tiene la absurda humanidad en donde los niños nos dicen:

"Cuando Duermo no hay dolor
todo lo que veo tiene color
pero al despertar
la realidad se posa en mi globo ocular"

La alumna del colegio "El Arrayán" de Casablanca
El "Valle de los niños poetas"
Francisca González y un párrafo de su poema "Angustia"
Recibirá el premio "Alfred Asís 2019" en la casa de Pablo Neruda de Isla Negra en septiembre.

Y esa realidad de Francisca se palpa milímetro a milímetro de espacio desde que salimos temprano a la calle al colegio, al trabajo y nos encontramos con la debacle de la sociedad destruyendo, denostando, atacando y en el colegio con el bullying de los compañeros y vuelta al hogar con la televisión basura.

Entonces no basta solo con conversar, hay que actuar y elaborar proyectos viables y rápidos que no se entrampen en políticas burdas ni en ideólogos egocéntricos que solo buscan figurar y conseguir éxitos personales.

Estamos llenos de ataques a las conciencias, sembrando la hecatombe en la mente de los niños con juegos de guerra, peleas y basura que a través de los celulares y la internet se les abren a sus pies casi con la totalidad del placer de sus padres que disfrutan de la destreza de sus niños con los juegos que derraman sangre.
Los adolescentes y los niños desde muy temprana edad cuentan con sus celulares y es el dispositivo que invade casi todo el tiempo de que podrían disponer para la naturaleza o para un diálogo con sus padres en casa, para leer o escribir.

Estamos en pleno desarrollo de otro tipo de "ser humano" con impensables consecuencias que se acercarán a la robótica que avanza en el mundo del trabajo dejando atrás la mano de obra de los verdaderos humanos.
Existe en la sociedad el deseo de atesorar y posicionarse como amos del mundo con las guerras económicas, no importando cuanta hambre cause en el mundo, ni cuantos mueran en el intento de sobrevivir en zonas que son arrasadas por las sequías y otras por las avenidas de aguas lluvias, fríos o calores nunca vistos.
Más les importan los lingotes de oro que la humanidad, el conseguir todo para sus pueblos y los demás no existan.
Alfred Asís

Para quienes vivimos en un mundo de paz y armonía, en donde no nos falta nada y todo gracias al esfuerzo personal y algunas veces, de políticas públicas, no estamos ajenos al caos que se vive en otros pueblos, muchos no imaginan lo difícil que se hace vivir en estas alejadas sociedades:

¿Cuándo tendremos una residencia permanente?
Nuestra propia casa perdida
en medio del conflicto y el caos,
la codicia y lujuria por el poder.

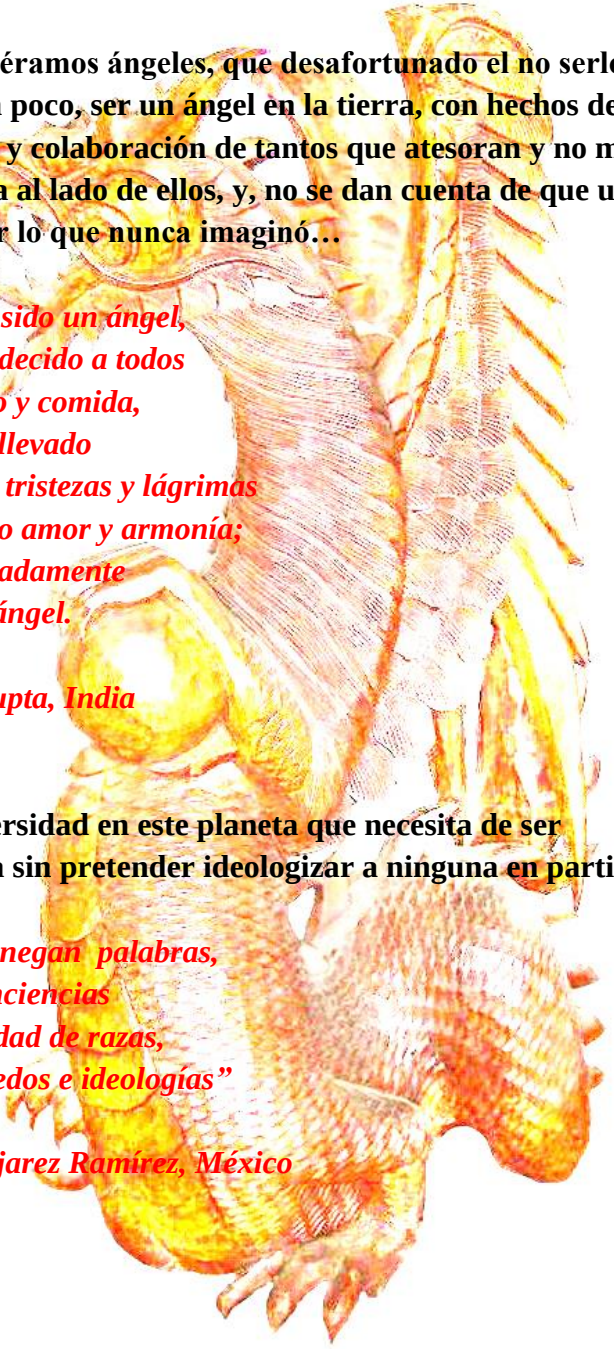
Dr. Shamenaz Bano, India

Dolor e indignación porque suponemos que los niños son nuestra primera prioridad, tanto su educación como alimentación para su desarrollo y están sufriendo y muriendo de hambre, frío, sed y bombas que les explotan encima sin medir consecuencias.

Millones de niños
residen ocultos
en el augurio.
Escasas pertenencias
penden de las heridas,
trazan bordes irreales.

Alicia Minjarez

Si todos fuéramos ángeles, que desafortunado el no serlo… Cuesta tan poco, ser un ángel en la tierra, con hechos de paz de entrega y colaboración de tantos que atesoran y no miran lo que pasa al lado de ellos, y, no se dan cuenta de que un día puede vivir lo que nunca imaginó…



Si hubiera sido un ángel,
habría bendecido a todos
con refugio y comida,
me habría llevado
todo dolor, tristezas y lágrimas
esparciendo amor y armonía;
desafortunadamente
no soy un ángel.

Seemaa Gupta, India

Tanta diversidad en este planeta que necesita de ser reconocida sin pretender ideologizar a ninguna en particular

"Sueños anegan palabras,
evocan conciencias
sin disparidad de razas,
colores, credos e ideologías"

Alicia Minjarez Ramírez, México

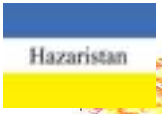
No es tan sola hablar y hablar
hay que solucionar, actuar, mediar
y la boca de los niños alimentar…

"Escalda y chamusca el vientre hundido
del niño que mueve su lengua
sobre labios agrietados, pensativo.
Corre alrededor en un estallido de energía,
salta y salta
con una manzana mordida;
olvida su hambre
con el alborozo casual del momento.

En otra parte del mundo,
la otra mitad de la sociedad,
bebe con suculentas delicias selectas,
discutiendo cómo aliviar la pobreza
y el hambre en el mundo.

Dr. Santosh Bakaya, India

Kamran Mir Hazar, Hazaristán



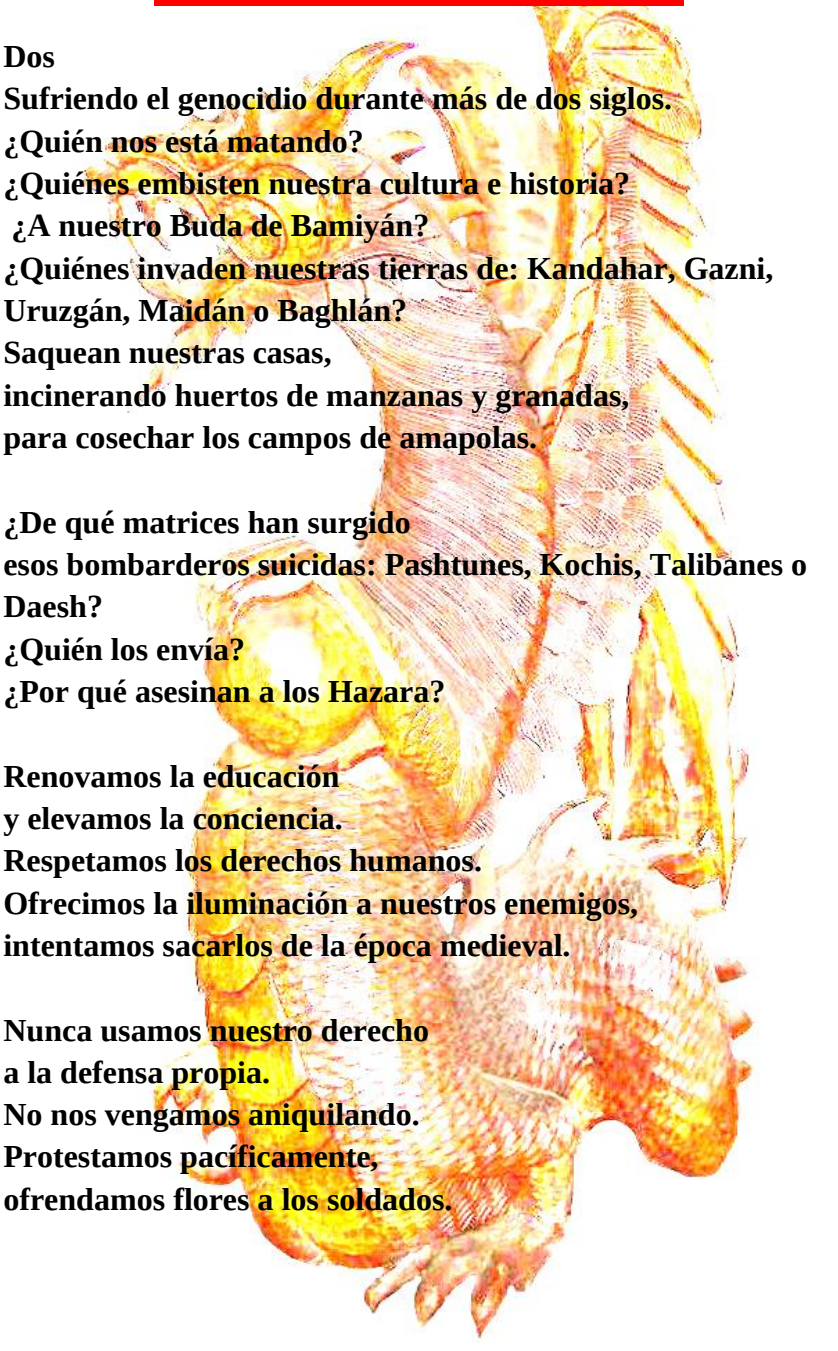
TRES MINUTOS DE SILENCIO:
FÁTIMA, ISMAEL Y FIRISHTA DE HAZARISTÁN

Traducido por: Alicia Minjarez Ramírez.

Uno
Sostengamos tres minutos de silencio
todos los días.
Pensemos en nuestro pueblo Hazara
y en Hazaristán.

Ustedes ~
Firishta, Fátima e Ismael de Hazaristán,
si, ustedes tres.

Nunca les olvidaremos.
Ustedes izaron la bandera de Hazaristán,
incluso si fueron aniquilados,
continúan vivos en la historia.
El sol de este pueblo resplandece
sobre sus cuerpos
y las células se mezclan con el suelo,
transfigurándose en los árboles
y montañas de Hazaristán.



Dos
Sufriendo el genocidio durante más de dos siglos.
¿Quién nos está matando?
¿Quiénes embisten nuestra cultura e historia?
¿A nuestro Buda de Bamiyán?
¿Quiénes invaden nuestras tierras de: Kandahar, Gazni, Uruzgán, Maidán o Baghlán?
Saquean nuestras casas,
incinerando huertos de manzanas y granadas,
para cosechar los campos de amapolas.

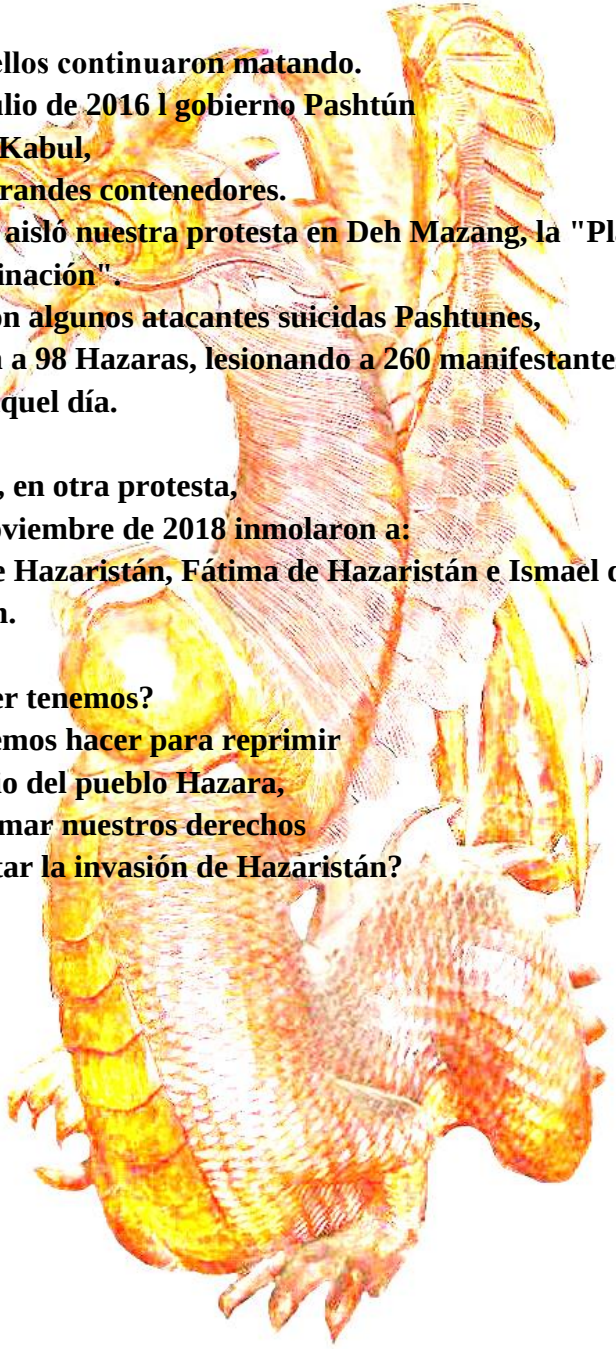
¿De qué matrices han surgido
esos bombarderos suicidas: Pashtunes, Kochis, Talibanes o Daesh?
¿Quién los envía?
¿Por qué asesinan a los Hazara?

Renovamos la educación
y elevamos la conciencia.
Respetamos los derechos humanos.
Ofrecimos la iluminación a nuestros enemigos,
intentamos sacarlos de la época medieval.

Nunca usamos nuestro derecho
a la defensa propia.
No nos vengamos aniquilando.
Protestamos pacíficamente,
ofrendamos flores a los soldados.

Y ellos… ellos continuaron matando.
El 23 de julio de 2016 l gobierno Pashtún
bloqueó a Kabul,
situando grandes contenedores.
Censuró y aisló nuestra protesta en Deh Mazang, la "Plaza de la Iluminación".
Emergieron algunos atacantes suicidas Pashtunes,
ejecutaron a 98 Hazaras, lesionando a 260 manifestantes pacíficos aquel día.

Más tarde, en otra protesta,
el 12 de noviembre de 2018 inmolaron a:
Firishta de Hazaristán, Fátima de Hazaristán e Ismael de Hazaristán.
Tres
¿Qué poder tenemos?
¿Qué debemos hacer para reprimir
el genocidio del pueblo Hazara,
para reclamar nuestros derechos
y para evitar la invasión de Hazaristán?



Dr. Shamenaz Bano, India

GRITO DE UN REFUGIADO

Traducción al Español: Alicia Minjarez Ramírez.

Correr y correr día y noche
de una frontera a otra

¿Cuándo tendremos una residencia permanente?
Nuestra propia casa perdida
en medio del conflicto y el caos,
la codicia y lujuria por el poder.

Nuestro hogar donde alguna vez residió la paz,
se ha convertido en un lugar devastado por la guerra

¡Tenemos que huir!

No de nuestras pertenencias,
sino de nuestras memorias,
dejando atrás nuestra infancia,
jóvenes y ancianos
no sé, volveremos
al lugar donde nuestros sueños crecieron;
pero con la guerra que impone
nuestros sueños se rompen
solo nos queda llorar las pérdidas,
no de propiedades,

sino de nuestros seres queridos.
Sin esperanza para el futuro,
sin esperanza de vida.
solo un deseo de Dios
para darnos fuerza,
abarcando todas las miserias
dolores y sufrimientos.

Espero que podamos algún día
regresar a nuestro lugar natal,
donde vivieron nuestros antepasados
con profunda alegría y felicidad.

Amy Barry, Irlanda

BRASAS

Traducción: Alicia Minjarez Ramírez

Me recogiste en la parada de autobús,
a decir verdad estaba un poco nerviosa.
Colocaste una margarita en mi cabello.

Más tarde bajo la luz del sol y el cielo azul,
bebimos té verde,
nombramos canciones y películas favoritas
soplando anillos de humo;
charlamos,
reímos.

Entonces, una repentina presencia de paz -
nos abrazamos por una eternidad.

¿Qué pasaría después?
Labios partidos
y brazos entrelazados
silenciaron el rugido del tren que pasaba,
atemorizando al gato.

Anna Czachorowska, Polonia

COMO SI HUBIERA MÁS FRÍO
Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

Como si hubiera más frío
entre nosotros.
Este otoño
el fuego en la chimenea
salió desde hace mucho tiempo.
El señor Noviembre
se ha convertido
en un ratón grisáceo.
El calor de tu mano
se ocultó entre los sueños.

Roula Pollard, Grecia

ABRIENDO EL ALMA

Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

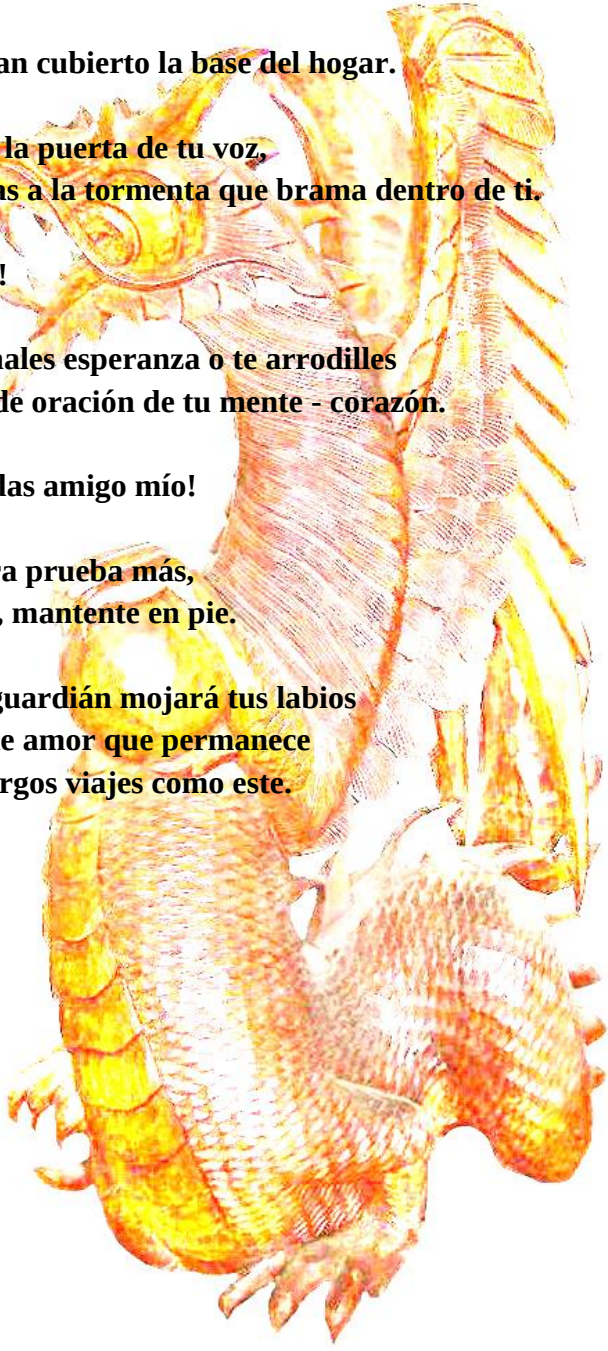
Algunos días podemos despertar
con la sensación de que una pantalla amarilla cubre el alma
casi por completo,
el techo se levanta como un mar enojado

¿Es importante?

Somos muy afortunados por despertar cada día.

El teléfono suena impaciente,
las campanas de la iglesia
levantan su peso por sí mismas,
mi corazón busca un himno
distinto cual cielo azul.

¿Cómo saber amigo mío, si un tsunami
golpea durante la noche
la casa de playa de tu corazón?
¿Puedo saber cuánto vacío existe
a nuestro alrededor?



Las olas han cubierto la base del hogar.

No cierres la puerta de tu voz,
no te rindas a la tormenta que brama dentro de ti.

¡Paciencia!

Quizás inhales esperanza o te arrodilles
en la sala de oración de tu mente - corazón.

¡No te rindas amigo mío!

Esta es otra prueba más,
terminará, mantente en pie.

Un ángel guardián mojará tus labios
llenando de amor que permanece
durante largos viajes como este.

Raed Anis Al-Jishi, Arabia Saudita

ACTO FINAL ***Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.***

En el teatro del tiempo, de pie,
crucificado en la cruz de mi lengua,
contemplo las aves despeñarse en mi canción
y el pan y el vino hurtados
emergen de conmovedora melodía.
¿Qué podría significar ocultarse?
Si sus ritmos enraizados
están en el alma de la rima.

Advierto uñas horadarme las manos,
y sin embargo retornan mis sueños.
Soy un extraño forjando mi hogar,
cosechando evocaciones.

Esta casa que plasma sus huellas sobre mi piel
e imprime espinas en las ramas de mis venas;
arrullo labrado,
mientras las nubes dan testimonio
del imponente baile en mis pulmones.

El agua evade la tierra para verterse sobre mí
y empapa grietas del murmullo.
Algunas palabras no pueden crecer sin un cuerpo

a menos que se aniquilen
en el templo de descripción.
¿Y si no escuché a mi corazón?
Mi cruz es todo lo que llevo.
Por este corazón tengo la espalda flexionada,
sereno con mis baladas en el bosque.
La métrica de mis versos hace atronar
vendavales en mi sangre,
contra este mundo de polvo
que embota al espíritu.
Escucho ecos llamando al levantamiento
en límites de mi tiempo y espacio.
Soy un alma libre y mi ánima me tortura,
quizá para zurcir mis labios en silencio;
sin embargo, mi palabra me transportará
entre la corriente perfumada de flores
dorando mí guillotina.

Solo poemas mitigan mi pasión por los viajes
en momentos decisivos.
Dos aves de rapiña merodean la mente y la fe.
Un apacible ángel con alas rotas
transitó siete veces el contorno
de mis restos susurrando.

Quebrantaré la piedra rosada de mi pecho
si ella me abandona en un valle sin dirección.
Y segaré el oxígeno,
si intenta fragmentar mis ilusiones.

Hamdi Meca, Albania

ANCIANOS E INFANTES EN EL TEATRO
Traducción al Español: Alicia Minjarez Ramírez.

Razas de individuos
colores de la gente,
matices de vidas mixtas:
un anochecer, un amanecer...
todo dentro de las 24 horas.
Infantes sin sombra,
ancianos con una sombra en cuclillas,
en pañales;
infantes con gruesas prendas viejas,
¿Bebés-ancianos o ancianos-bebés?
En el teatro,
la catarata del ojo: una cortina de escenario.

Eduard Harents, Armenia

ANHELO
Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

La sombra del color
escala
las cicatrices del día,
caminando la serenidad
de un sueño encontrado.

La flor es el secreto
de dolor,
introspectiva sonrisa.
El vástago nombra el pecado.

Más allá de vendajes personales
de la oración,
la auto negación de un árbol
es tan brillante
como cálidas son las manos
de noche.

Me estoy congelando... tu nombre.

Alicia Minjarez Ramírez, México

BOSQUE DE CONCRETO

Golondrinas migratorias
surcan cielos nublados,
ocluyen opacidades
al ritmo de gotas
en la sequía.

Breves siluetas
delimitan espacios
aliados – divergentes.
Voces desmoronan
denuedos corrugados.
Millones de niños
residen ocultos
en el augurio.
Escasas pertenencias
penden de las heridas,
trazan bordes irreales.
Musitaciones
forman umbrales,
espejismos
enmudecen lamentos
polifónicos táctiles
en el juego del olvido,

entre sondas, sangre y oxígeno.
¿Acaso debo postergar y transfigurarme en cenizas?
Húmedas voces esclarecen
desiertos y omisiones mentales,
anegan sus risas,
recuerdos dormitan
entrañas del pensamiento;
cual juicio que divaga
para alejarse de la utopía,
debo encarar el ruido
con la sordera,
sustentar mi estancia
en este bosque de concreto
al que todos llaman Alepo.

Azis Mountassir, Marruecos

EL SILENCIO DE LA NOCHE
Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

Hiere el silencio de la noche,
me atormenta la calma
en susurros de la pérdida,
secretamente como el espejismo del miedo.
Desconozco la gran primavera
y los tipos de flores,
solo los percibo en retratos de poemas
los perfumo de revistas, incineran mi alma.
Caí en la locura del otoño
vientos y tormentas,
gotas duras y amarillas.

En mi tranquilidad veo al jazmín
rociado con heridas,
vendido al mundo entero en el silencio de la vida.
Oh noche discúlpame
te he irritado con el ruido de mis llagas
y la sangrienta desesperación.
Rompí tu silencio con mis esperanzas
y mi esperanza en flores primaverales,
la primavera de mis sueños.

Nermin Delic, Bosnia Y Herzegovina

EL OTRO LADO DEL AMOR
Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

Desperté
en otro lado de la cama
en el que normalmente no duermo.
mirando en una pantalla
que nunca hice antes.

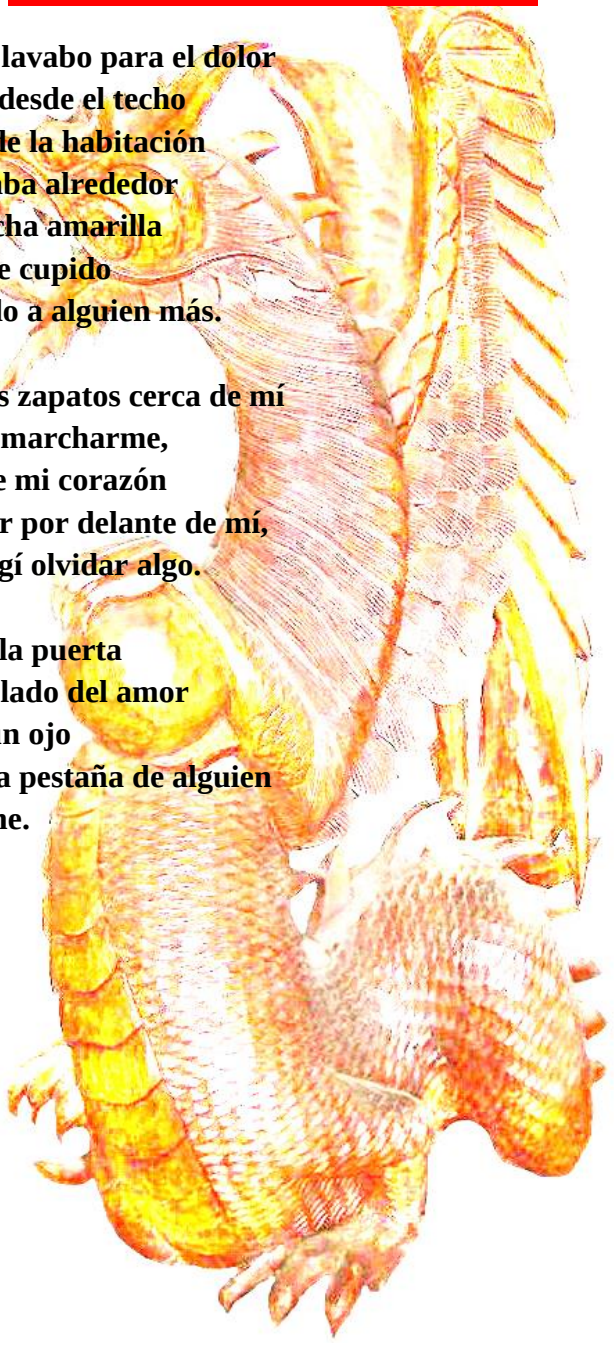
Levantarse,
en lugar de uno, hice dos cafés
por la mañana
respetando un hecho,
esa única diferencia
entre el amor y la soledad
está en una posición privilegiada.

Un extraño sentimiento se convierte
en vástago de sangre en la cama
y me sentí
como la caja de cigarrillo vacía
de un fumador apasionado.

Instalé un lavabo para el dolor
que llovía desde el techo
en medio de la habitación
y todo estaba alrededor
de la mancha amarilla
en el ojo de cupido
percibiendo a alguien más.

Dispuse los zapatos cerca de mí
y antes de marcharme,
el latido de mi corazón
anhelaba ir por delante de mí,
así que fingí olvidar algo.

Cerrando la puerta
fui al otro lado del amor
frotando un ojo
en el que la pestaña de alguien
aún duerme.



Shurouk Hammoud, Siria

EL MUNDO ESTÁ ARDIENDO
Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

En pantallas
cual papel en ávida chimenea
veo arder al mundo,
percibo el olor del tiempo y lo que espera;
de consonantes caracteres se ha llenado.
Observo a niños con rostros marchitos,
como muñecas a quienes nadie prestaba atención.
En pantallas
advierto al clero pagar sus dignidades
a los guardianes,
por temor a las barbas que oxidan
mandamientos de saliva. En pantallas
aspiro el aroma de la frialdad,
cual pólvora que domina todos los idiomas,
hasta volverme inepto
y mi maternidad reposa sobre sus lápidas.
En pantallas
distingo multicolores banderas
como ataúdes y sueños descalzos;
palidecieron sus lunas, tartamudeó el camino.
En pantallas veo arder al mundo
y rocío mis cenizas.

Monsif Beroual, Marruecos

REFUGIADO

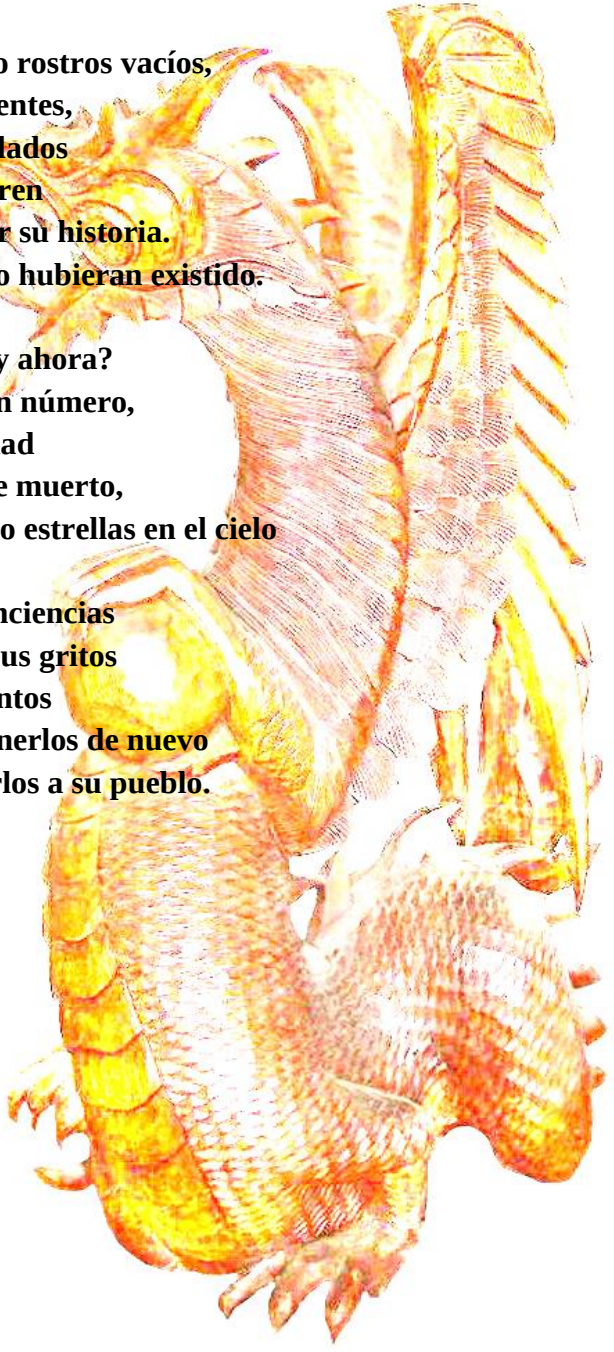
Traducción: Alicia Minjarez Ramírez

Tráeme de regreso a mi pueblo,
a donde pertenezco.
Lo he perdido todo
mi hogar,
los amigos
la infancia…

Era maravilloso,
hoy todo se ha ido,
destruido.
como si nunca
hubiera existido.
Sé que fue mi pueblo
mi pueblo,
mi pueblo.
En vano
trato de gritar tan fuerte
nadie escucha mis lágrimas.
Solo me invade
la añoranza.
Las historias con mis vecinos
se han ido.

Contemplo rostros vacíos,
niños inocentes,
sueños violados
niños mueren
sin conocer su historia.
Como si no hubieran existido.

¿Quién soy ahora?
Solo soy un número,
sin identidad
un hombre muerto,
numerando estrellas en el cielo
en espera
que las conciencias
escuchen sus gritos
y sufrimientos
para sostenerlos de nuevo
y conducirlos a su pueblo.



Kairat Duissenov Parman, Kazakstán

PRIMERA NEVADA
Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

No tener tiempo para tomar la muerte,
llegó el invierno y colgó el otoño
ocultando una abominación bajo la nieve,
ornamentada ciudad en blanco.

Tragar humo y polvo,
la gente fue molestada y animada
en ese momento perdió el sentido,
palabras de alabanzas de otoño.

Al parecer le diste mucho
a la sobrina, escala de leche en la caldera,
cuando fue entregada en matrimonio,
congelando mis manos, pies de escarcha.

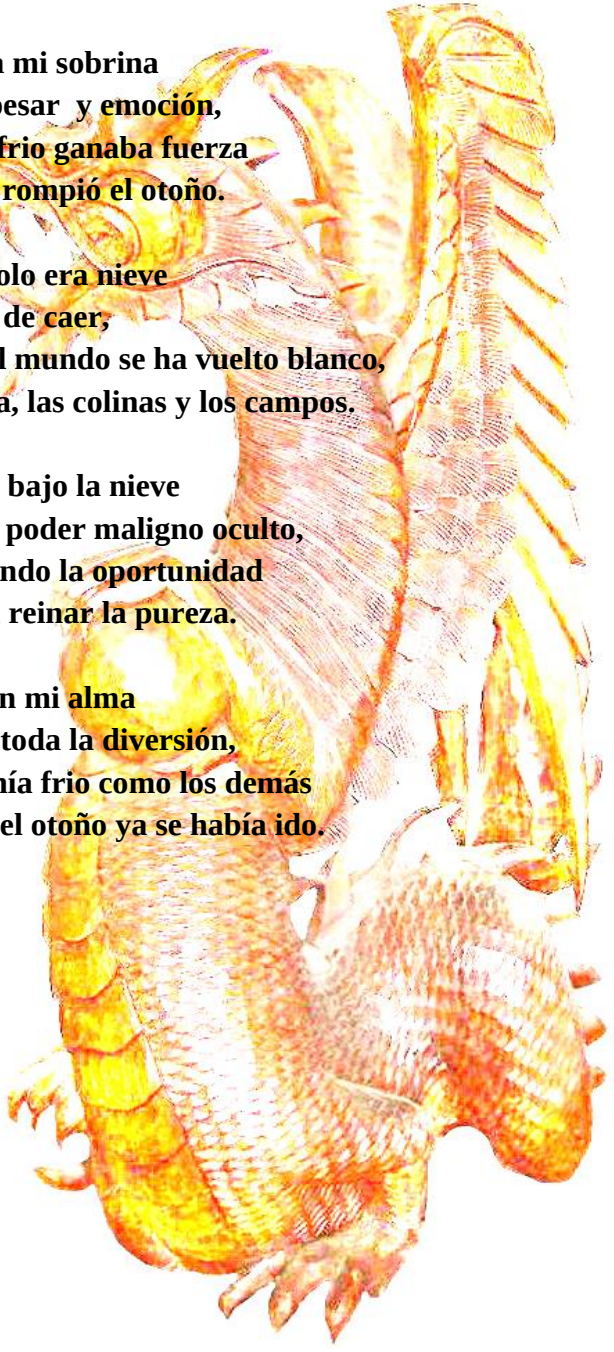
El clima hizo fuerte la helada
aún no ha llegado Enero,
Octubre nevado y los invitados de la boda
también se congelan como yo.

Casamos a mi sobrina
con gran pesar y emoción,
cuando el frio ganaba fuerza
realmente rompió el otoño.

Invierno solo era nieve
que acaba de caer,
el suelo del mundo se ha vuelto blanco,
la montaña, las colinas y los campos.

Enterrado bajo la nieve
el peso del poder maligno oculto,
aprovechando la oportunidad
comenzó a reinar la pureza.

Frialdad en mi alma
no me des toda la diversión,
cuando tenía frio como los demás
pensé que el otoño ya se había ido.



Mohamed Abdelaziz Chemais, Egipto

¡OH TODOS LOS NIÑOS DEL MUNDO!
Traducido por: Alicia Minjarez Ramírez.

¡Oh todos los niños del mundo!
Voy a cantar
con un corazón afable.
El amor extiende una canción.
portando nuestra infancia inocente
primavera, flores y pétalos de jazmín.
¡Oh todos los niños del mundo!
La flor del poeta y la canción de la lluvia,
murmulla la fragancia en el jardín nocturno,
el verde balcón en profundo universo.
¡Oh almas puras, corazones de diamante!
Combinamos espacios en sencillos procesos
y cantamos para viajar.
Los señores de la vida nos anuncian un banquete.
Hecho, ficción y rayos de luna.

Alicja Maria Kuberska, Polonia

NIGERIA
(POEMA CONTRA EL GENOCIDIO)
Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

¿Dónde están los oradores que proclaman ardientes palabras de indignación?
¿Dónde están los políticos emitiendo conmovedoras condolencias?
¿Dónde están los periodistas aullando el genocidio?
¿Dónde están los sacerdotes de todas las religiones orando por los muertos?
¿Dónde están ustedes los humanos?
¿En dónde?

El mundo contemporáneo se asemeja a una copa,
llena hasta el borde de
hipocresía, duplicidad y mendacidad.
Te acuso del pecado de la muda indiferencia.

Nigeria llora con lágrimas de sangre,
empapándose en las fosas comunes
de sus hijos.

Lily Swarn, India

UMBRALES DE ESPERANZA

Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

La esperanza se encuentra en la entrada
salpicando el primer matiz
melocotón del alba.
Conspiracionalmente susurra
cual vieja bruja entrometida,
olvidando los fuegos, sopla;
su misterioso cacareo enciende
un chorrito de gasolina
que estalla en infierno,
irradiando el firmamento
con ardientes rayos del año virgen.
Pero la esperanza levanta los dedos del pie
cada vez que el amor se despliega,
cual primavera juguetona
pisando suavemente.
El rocío irrigó el verde césped
como los zarcillos
abrazando el primer rubor.
Una nueva aurora asoma desde el umbral
con su saco satinado
de los buenos de Pandora,
envuelto en un año del calendario.

Tarana Turan Rahimli, Azarbaiyán

SENTIMIENTOS EN EL "BANCO DE SANGRE"
Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

El aroma a sangre se asentó
tanto en el piso como en el techo.
Fotos en las paredes
pueden congelar la sangre en las venas.
Al otro lado de la ventana
las esperanzas y las oraciones se desbordan.
Fue posible leer desde su apariencia
lo que estaba dentro de la gente,
el destino debilita a los necesitados.
¿Quién precisa de sangre?
El corazón del doctor quién visitaba a los pacientes
arrollaba el dolor,
nombrado como talasemia y hemofilia
a los sedientos de sangre.
El destino montaba el filo de la muerte.
¡Estamos a un paso del ángel de la defunción!
Las esperanzas no sembradas fueron creciendo.
Dios mío, ¿Qué purgatorio es este?
Aquí una tumba y sangre
se encuentran en el ojo de la balanza.
Por primera vez en mi vida contemplé el color de la pena,
en el rostro de un infante
inconsciente de su dolor.

Swapna Behera, India

UNA NOCHE EN EL CAMPAMENTO DE REFUGIADOS

(Poema que narra la escasez de agua en el campamento de refugiados y una niña de catorce años le propone matrimonio a un hombre mayor, tan solo por agua)

Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

En el campo de refugiados de Afganistán
abrasadores días de "no hay agua";
desesperada fila colorida por horas.
Tan sólo un cubo por tienda.
Ojos lujuriosos de la guardia,
gestos de toda clase de horrores.
Condiciones previas fueron impuestas por él:
"si quieres un cubo de agua extra, ven por una noche".

Nunca una noche sino una pelea explosiva.
Nunca llega el amanecer o se asoma el sol.
Shahnaz una niña de catorce años
despierta toda la noche con una preocupación.
¡En su tienda de campaña hay un cubo de agua para seis!
Durante esos cinco días ella necesita más agua.
Inquieta Shahnaz hace un trato,
mejor ser Begum* de la guardia
en lugar de desperdiciar cada segundo,
así se puede bañar y lavar todas sus partes.

Mensualmente esos días estarán libres de estrés,
la guardia, por encima de sesenta;
ciertamente el agua supera todas las necesidades.

Catorce años y Shahnaz elige el sendero.
Avanza hacia la guardia muy lentamente,
¿tío, te casarás conmigo?

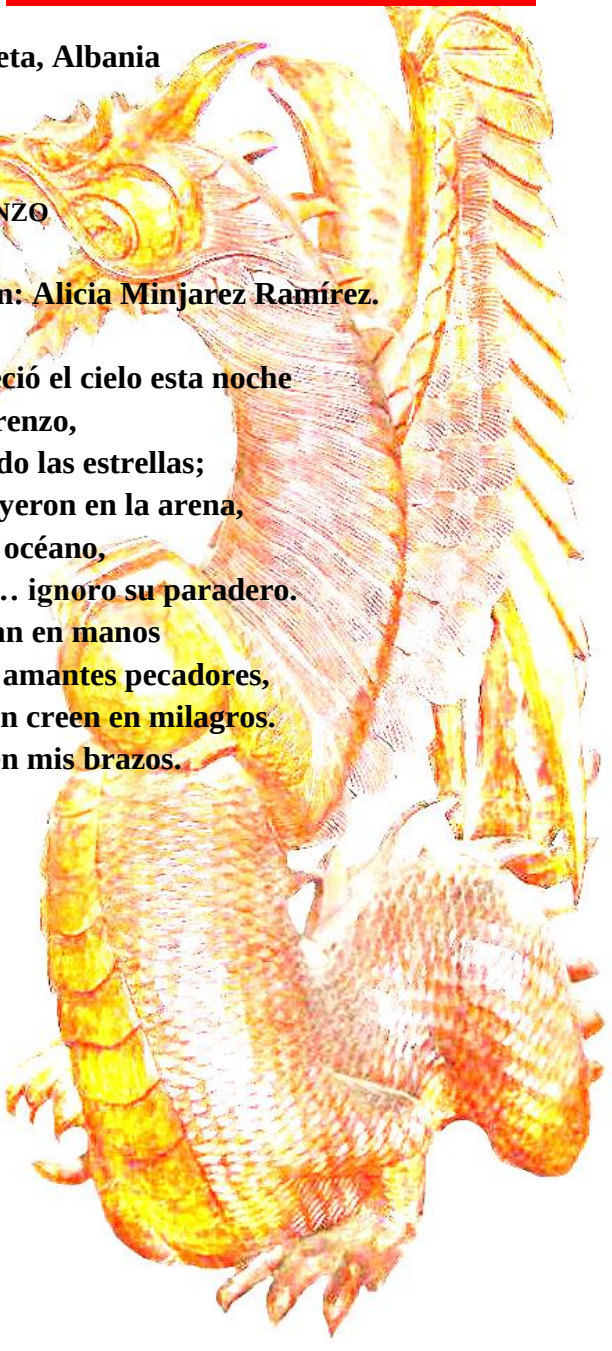
Begum** - ***Los musulmanes también utilizan este término en Uzbekistán, India, Pakistán y Bangladesh para referirse a sus propias esposas, hijas, hermanas o como un discurso honorífico a una mujer casada o viuda.

David Boseta, Albania

SAN LORENZO

Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

Se estremeció el cielo esta noche
en San Lorenzo,
precipitando las estrellas;
algunas cayeron en la arena,
otras en el océano,
las demás… ignoro su paradero.
Se despeñan en manos
de eternos amantes pecadores,
quienes aún creen en milagros.
Tú caíste en mis brazos.



Dr. Santosh Bakaya, India

COMIDA PARA EL PENSAMIENTO
Traducción: Alicia Minjarez Ramírez

El Océano Atlántico golpea su cabeza contra las rocas,
el calor proviene del pescado asado a la parrilla
bajo un árbol
en el pueblo pesquero de Accra, Ghana.

Escalda y chamusca el vientre hundido
del niño que mueve su lengua
sobre labios agrietados, pensativo.

Corre alrededor en un estallido de energía,
salta y salta
con una manzana mordida;
olvida su hambre con el alborozo casual del momento.

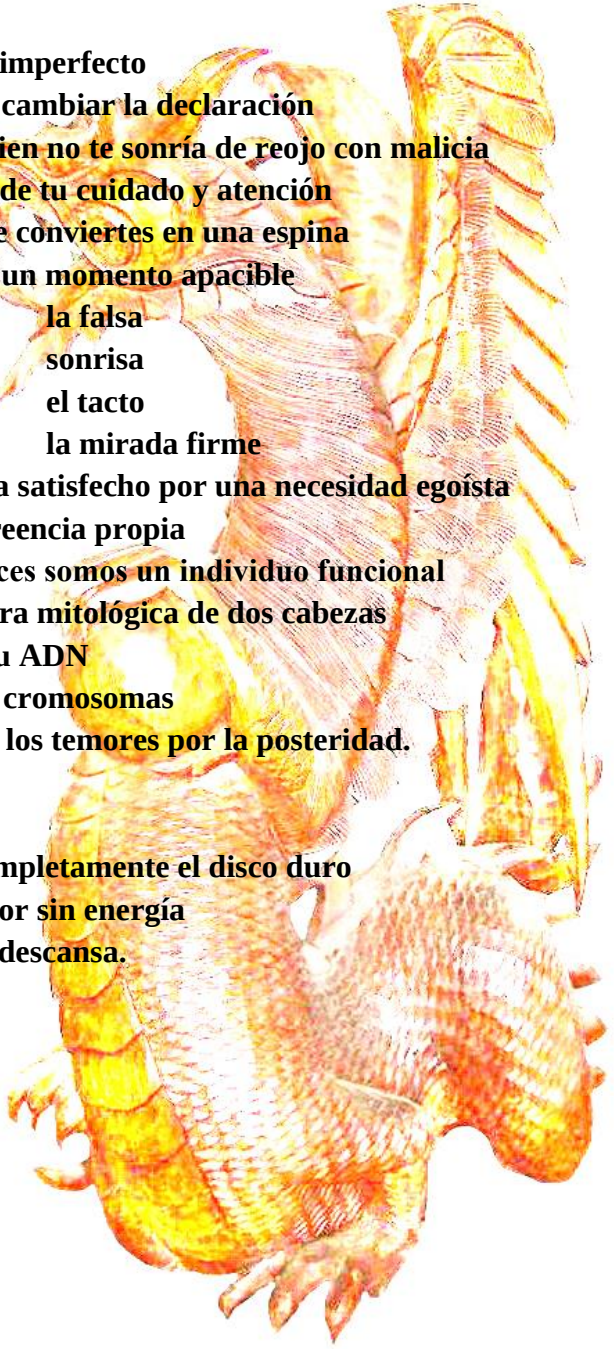
En otra parte del mundo, la otra mitad de la sociedad,
bebe con suculentas delicias selectas,
discutiendo cómo aliviar la pobreza
y el hambre en el mundo.
La humanidad saciada, eructa,
acaricia su vientre para hacer lugar para más.
Arroja a lo lejos las punzadas de hambre
de la parte inferior hirviente de la otra mitad.

Bajo la sombra de un desvencijado barco,
El huérfano desaliñado hunde sus dientes en la manzana.
Se detiene bruscamente y comienza a correr
con otro desaseado niño
dirigiéndose hacia la orilla con un aparejo de pesca.
"Ven a compartir este botín conmigo".
Los dos felices comparten la manzana.
Su problema de apetito es saciado por el momento.

Nenad Trajkovic, Serbia

Traducción: Maja Stojanović

Dejas de pensar
y olvidas de sentir
pero aprendes
a dividir el papel horizontalmente
y a la izquierda escribes *bien* pero a la derecha *mal*
entonces las líneas se congenian entre sí
como jugando al dominó
la ecuación deja de ser válida
y entonces me desapareces por completo.



En un día imperfecto
no puedes cambiar la declaración
y que alguien no te sonría de reojo con malicia
nadie te pide tu cuidado y atención
entonces te conviertes en una espina
incluso en un momento apacible
la falsa
sonrisa
el tacto
la mirada firme
todo queda satisfecho por una necesidad egoísta
por una creencia propia
sí… entonces somos un individuo funcional
una criatura mitológica de dos cabezas
así se lee tu ADN
hojean los cromosomas
descubren los temores por la posteridad.

Apagar…
apagar completamente el disco duro
el ventilador sin energía
el silencio descansa.

Danijela Trajkovic, Serbia

CASA

Traducido por: Alicia Minjarez Ramírez.

La lengua del verano
lame nuestros intentos
por construir un hogar.
Conjuramos la lluvia
para mostrarnos
los cimientos.
Arrancamos raíces,
recolectamos hojas marrones para la bodega,
naranjas para las paredes
y pájaros amarillos para las ventanas.
Somos inquilinos eternos
en espera del invierno,
su bufanda de fuego.
Y el invierno se retrasa
como los trenes en Serbia.
Nuestros pies descalzos,
nuestros cuerpos fríos,
asfalto, dos cielos.
El invierno es nuestra madre,
anciana
que camina lento sin tener otra opción…
pero por venir.

Martin Prebudila, Serbia

CUANDO EL AMOR ESTÁ MURIENDO
Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

Cuando el amor está muriendo
una hogaza de pan
en la mesa limpia
(alrededor de la cual
solo ayer
cuatro estaban sentados),
es demasiado.

Cuando el amor está muriendo
regresar a casa
y recostarse con el pecado heredado
es en vano.

Es nuestro error
mi hermosa,
para mí todo es lo mismo
descendiendo o ascendiendo.

Hay vacío hasta en la corteza del pan.

Joanna Svensson, Suecia

DEL MUNDO A SVENSTORP

Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

¡Libertad!
Con la fragancia de todas las hermosas flores de la primavera, nace hoy,
a las siete de la mañana,
aquí en nuestro jardín.
Un sentimiento maravilloso e increíble
ha llenado mi corazón,
al contemplar la feliz sonrisa del sol
y cuando la bella vegetación,
el pequeño arroyo
ya ha susurrado - balbuceado
sobre la llegada de la libertad a mi vida.

Lo he sentido durante mucho tiempo
podría suceder justo aquí,
aquí en el pequeño pueblo de Svenstorp.
Aquí puedo florecer con mis palabras
y el poder de mis pensamientos,
en un trozo de papel nuevo.
Aquí puedo sentirme aliviada de
la recta chaqueta de la ciudad.

Aquí puedo sentir
que la libertad huele delicioso,
huele como todas las hermosas flores de la primavera.

Como empezar una nueva vida de nuevo.

Del mundo a Svenstorp,
a los brazos seguros del campo,
donde florecen los prados - donde las alas de los arboles
mueven mis pensamientos al mundo real.

¡Donde la vida es tranquila y el arroyo murmura!

Deema Mahmood, Egipto

EL FETO SE ESTÁ CONVIRTIENDO
Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

Me convierto en un feto
rodando sobre mí mismo como una pelota,
este recuerdo me alimenta.
Extasiado con el almizcle
del cordón umbilical,
olores mezclados de mis padres.

Me regocijo en mis inicios,
mi madre y yo como uno solo
a medida que orbitamos nuestro universo.

Ahora se asienta el agua clara
en el sedimento.
Mi verdadero yo sin máscara,
libre de algas y colores.
Me levanto sin mitos ni predicciones.
Libre para llegar a ser.

Gasham Najafzadeh, Azerbaiyán

RASTROS

Traducido por: Alicia Minjarez Ramírez.

Ante mis ojos una niña tomó sus manos
y las lanzó al mar.
Ya no existen las manos,
solía meterlas en los bolsillos del abrigo,
los recipientes de sus manos.
He visto muchas personas
lanzar sus manos al mar.
Es como una mujer alejada de su hijo,
por no poder cuidarlo.
Quizás las manos sean nuestros primeros hijos
para arrojarlas al mar
como un medio de escape.
No nos damos cuenta de que hay
blancos papeles en nuestras manos;
por ejemplo, esa chica amaba a un hombre
pero sabía que la escritura en su mano
era la de otro.
La gente arroja sus manos al mar
para perder el rastro,
posteriormente regresan al trabajo
con manos que se parecen a las de ellos.

Llir F. Çabrati, Kosovo

RECEPCIÓN

Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

Todavía miro la tristeza del corazón.
donde más allá de mi tumba estaba mi espíritu
lleno de miedo.
Las expectativas se han puesto ansiosas por mi memoria.
La tumba filtra un negro silencio
colmado de aburrimiento.
Un ramo de flores a mi espalda
se dirige a otra dirección.
Aún espero las flores de la tumba,
grisáceo color que consume mi voz
más allá de lo que se llama muerte.
Corres con iconos e imágenes que soy,
me he equivocado en tu imaginación.
Y si la tumba se abre como un pozo malo,
llena de encanto y sombra nocturna,
mi cuerpo desnudo parece saber
que las flores son mi resurrección.

Rehmat Changaizi, Pakistán

RETRATO

Traducción*: *Alicia Minjarez Ramírez.

Juntos de pie
mano en mano,
viajemos a través
de los colores
del paraíso.

¡Pintaremos el amor
en nuestras almas!
Comenzaré tu retrato
esparciendo finamente
las tonalidades
para bosquejarte.

Eres mi diosa.
Introdúcenos en
el novel mundo
dibujado,
como los únicos
dos ángeles vivientes.

Kapardeli Eftichia, Grecia

RUTAS

Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

Hermosos senderos
templan el alma,
el aliento de los amigos,
sueños perdidos,
los viajes fueron olvidados.

Abrazando a otros, a nuestros amados
florecieron todos los capullos
de la primavera.

Uno es... el amor otro afecto,
la blanca paz y la libertad azul.
Este acuerdo…
para no decepcionar
a los pobres y a los desfavorecidos,
flores y colores no para extrañar
antes de la tormenta que se avecina.
Siglos de vida, pero también momentos
mágicamente revestidos.
Luce más hermoso el mismo silencio
en todas las rutas
de mi deambular.

María Miraglia, Italia

SI, YO CREO.

Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

Yo creo en el amor,
en ese amor que no pide nada a cambio,
el amor que no necesita juramentos
o pruebas eternas,
garantías y confirmaciones;
que puede entender
y percibir mis silencios.
Las emociones no necesitan palabras
porque los mensajes
pueden tomarse rápidamente
como el aleteo
de un petirrojo.
Pienso en ti y en mí
bajo una luna azul
no importa donde,
escuchando una romántica serenata
tocada por arpas y violines,
tomados de la mano,
silenciosamente mirándonos el uno al otro,
tal vez recordando nuestros tiempos pasados
o previendo mañanas venideros.
Sí, creo en el amor.

Nassira Nezzar, Argelia

SOMBRAS DEL DESIERTO
Traducción: Nassira Nezzar
Edición: Alicia Minjarez Ramírez

Sentado en el borde de líneas torcidas
mirando a ese cálido abrazo
sosteniendo el amor, la esperanza y la fe.
Mientras el desierto está allí
sentado en la silla de la paciencia.
Se ve tan sediento,
en sus ojos hay una dignidad infinita,
sus ojos se secan
mientras mira hacia el agua perdida
a la ambigüedad del destino
y al sueño tendido, bajo las sombras frescas

Su arena es dorada y resplandece
en los brillantes rayos del sol,
ella ve su secreto, pero ¿en dónde está la luz?
¿Está ahí o con la luna y las estrellas?
Por su inmortalidad sigue luchando
y por su serenidad se adentra en mil millones de noches,
a pesar de los grandes espacios y rastros solitarios,
el desierto trata de sobrevivir.
Para mantener viva su sonrisa.

Padmaja Iyengar – Paddy, India

SOMOS EL MUNDO
Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

Una chispa de pensamiento...
un pequeño signo de interrogación...
¿Existe un mundo dentro de mí,
o soy el mundo entero?

No sé cuando
la profundidad de mi mundo interior
y la expansión de mi mundo exterior
se unirán para ser uno;
pero cuando suceda,
en ese día, el "yo" de mi mundo exterior
y el "yo" de mi mundo interior
se mezclarán y emergerán como "nosotros"
y juntos, "nosotros" viajaremos
hacia un nuevo mundo.

Anca Mihaela Bruma, Rumania

SUEÑOS HIPNÓTICOS
Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

Entre breves interludios
y sensaciones hipnóticas,
tu nombre orbita alrededor
de todas las tentaciones.

Perdida entre verbos
y traducciones,
tus dedos orquestan
mis propias
salvaciones.

Cual kármica explosión
impregnada de encantamientos,
viniste a mostrarme
cuánticas fascinaciones.

NGỌC LÊ NINH, Vietnam

SUEÑO PERDIDO

Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

La noche no concilió el sueño por el río que transitaba.
¿Hacia dónde vagaba el alma de las olas?
Escucho la graba y la arena reencarnar en otra vida.
¡Río perdido! Sollozo y rompo los sueños.

Somnolienta noche por el bosque moribundo.
El espíritu de los árboles sacude la menguante bruma,
perseguido por fantasmas que acechan.
¡El bosque se ha ido! En coma me desplomo.
Ávida noche para dormir con famélicos animales,
hambre de verdes bosques, de ríos y arroyos secos.
Hambre de una estación viva en el cielo y la tierra marchita.
Los seres habitan el traicionero cañón del anochecer.

La noche dejó de dormir, especies marinas
consumaron su sueño, con los ojos bien abiertos me miraron
y condenaron: "ustedes mismos causan incontables
catástrofes"; angustiada y triste, la tierra se queda huérfana.
Anhelaba acallarse la noche junto a la sedienta nube
para respirar.
Miles y miles de estrellas se extinguieron entre cenizas.
¿Podría la biosfera existir después de la explosión?
El cielo sufre; la humareda empolva el ojo del tiempo.

Ashok K. Bhargava, Canadá

TIEMPO INFINITO

Traducido por: Alicia Minjarez Ramírez.

Te mostraré el origen
del tiempo interminable
donde la oscuridad no puede estar
alejada de la luz
y solo puede observarse a través
del cambio de estaciones,
brotes de primavera
flores de verano
hojas de otoño y
pieles marchitas de invierno.

La naturaleza del tiempo
no es la soledad sino el compañerismo.
Exhala el aislamiento,
estira las manos, atrapa la luz,
inhala el amor,
abre las puertas de tu corazón,
que los pies dancen al son de la vida,
a la fragancia de la pasión.

Jeton Kelmendi. Albania-Bélgica

TOMA TU CIELO POR UN INSTANTE

Traducción : Ricardo Rubio.

Toma un poco de tu cielo
de este día.
Nuestra piel se pone al descubierto
No creo que vea
otros lugares
sin que tu cielo y el mío
esté sobre nosotros.
Tranquilízate mi amor
sacaré el cielo
desde mi lúbrico aliento.
Transformaré la palabra en un pájaro
y el canto de las aves te despertará.

Tirana, 4 de Abril de 2005.

EJSË Demiri, Pristina

PUERTA DEL CORAZÓN

Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

Cuando te sientas sola
puedes abrir
la puerta de mi corazón.
Aún hay espacio
para la entrada – salida,
candelas para la luz.
¿Cuántas velas
hay encendidas
para deshacerse
de esta oscuridad?
Ignoraba
que la oscuridad
extinguiera
todas las velas.

Miroslav Bielik, Eslovaquia

PLANICIE DE VIDA Y MUERTE
Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

Admitámoslo,
vida y muerte son un todo.
El mar navega hacia la costa, ella aguarda el oleaje.
Los marinos han descubierto desde hace tiempo
la armonía de la superficie.
Queda muy poco no mapeado por Cook y Colombo.
Sólo aquellos que aterrizaron en la otra orilla
nunca regresaron,
ni enviaron mensaje alguno.
Nuevas expediciones diarias son reveladas.
¿Litorales, países o ciénagas eternas?
Obviamente tenemos una extraña desproporción:
mediciones de mares y líneas costeras.
Llanuras colmadas de rutas como la palma de la mano
y siempre desconocidos continentes del océano humano;
así nos consolamos con vuelos
para descubrir otros mundos.
No permitiremos que nuestro destino
transfigure en huesos corrompidos.
A pesar de todo somos pesimistas,
nada resta por hacer,
"tan solo arar esos duros límites de posibilidades".

Bozena Helena – Mazur Nowak, Polonia-Reino Unido

OTRO AMANECER VENDRÁ

Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

Con la llegada de la mañana, temblorosas manos blancas
ojean las páginas del breviario de manera compleja;
en silencio, letras invertidas forman palabras
que se convertirán en polvo cuando llegue la noche.

El sol poniente se inclina hacia las estrellas,
no queda rastro de la lluvia de ayer;
todo lo que ha sucedido ya no importa.
Las lágrimas de hoy también se secarán,
antes del amanecer.

Ion P. Iacob, Rumania

OTRA NOCHE DE INVIERNO

Traducido por: Alicia Minjarez Ramírez.

En el suave trémolo del viento
sobre la línea de nubes apenas vislumbrada,
la poesía
tiene todo
bajo control
en el gélido mapa,
donde una estrella perdida
vibra
y hay
un falso retrato
en plena soledad
cerca del corazón;
en este instante que
precede
otra vida
llena de susurros:
cual decrépito hotel
en mí,
otra noche de invierno.

Sunita Paul, India

NO ES SUFICIENTE
Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

No tengo suficiente tiempo
para volver a los carriles de la memoria,
donde solo consigo dolores.
No tengo las palabras suficientes
para completar la historia de mi vida,
porque sé que no añadirán a mi gloria.
No tengo suficientes sentimientos para compartir contigo
porque es algo que siempre es novedoso.
No tengo suficiente experiencia
para reiniciar y revivir la vida,
porque solo sabía pasar por el dolor y la lucha.
No tengo los suficientes deseos de vivir,
porque tengo el corazón destrozado.
No tengo suficientes recuerdos para apreciar el pasado,
porque no quiero que perduren momentos amargos.
No tengo suficientes historias de éxito para ser contadas
porque siempre busco amor en lugar de oro.
No tengo suficiente amor para sostenerte por mucho tiempo,
porque sé que has subido muy fuerte.
No tengo suficiente combustible
para correr en la carrera de esta vida,
porque soy muy consciente de mi ritmo.
No tengo suficientes cicatrices en mi corazón,
porque ahora se han convertido en mi parte integral.
No tengo suficientes deseos de dejar ir la muerte,
porque sé que ahí es donde fluyen los ríos de la eternidad.

Sami Nasr, Túnez

QUIERO DORMIR

Traducción del Francés: Alicia Minjarez Ramírez.

Quiero dormir
y ceñir los días
cual ínfima estrella temerosa
de ser aniquilada en la oscuridad.

Quiero ser
balancín que canta o dos rosas de locura,
o un pequeño reloj que teme al ojo
o las últimas letras que finalizan el discurso.

Quiero vivir en seguridad
como ave que armoniza melodías o acopla violines,
o quién cincela nidos y punza semillas,
quien encienda los cirios al inicio de la noche.

Quiero izarme como diminuto pensamiento
fluyendo a la claridad y hacia las ondas,
cual embarcación que oscila sobre olas de seda.
Ansío la paz.

Claudia Piccino, Italia

Nawal la reina del muelle

Poema dedicado a la activista Nawal Soufi
Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

Nawal, la reina del muelle,
ángel guardián de los refugiados,
vigila el arribaje de niños y adultos.
Advierte a la guardia costera
antes de que estalle la tormenta.
Exhorta a migrantes a cuidarse
de aquellos que buscan peaje,
pretendiendo santidad.
Nawal delicada y hermosa,
es la hermana de todos.
Timoneles nocturnos le temen,
diurnos clientes la esquivan.
Nawal porta un lienzo en la cabeza
y una problemática competencia.
Colma de atavíos a los hermanos del mar
instándoles a no tropezar con el mal.
Nawal menuda, de expresión templada,
con un proyecto en mente, no le teme a nada.
Nawal la reina del muelle
preserva a todos, del engaño y la maldad.

Dr. Brajesh Kumar Gupta "MEWADEV" India

MI VIDA MÍSTICA

Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

La vida no es simple para mí, pero me importa.
Para la mayoría es larga y para ser feliz no me molesto,
hay mucha defecación en este momento,
anhelo salir de las sombras del conflicto.
Retrocediendo lento, con pausa meditativa,
todo es negro, no hay salida.
Hermoso, desgarrado, causando estragos en mi corazón;
aunque las nubes de tormenta se ciernen sobre mí,
¡me quedo y grito!
Es un gozo aleatorio para el hogar,
no me importa quien ama a quien
falsos corazones y votos rotos.
Encuentro refrescante y esencial es un sentido de esperanza.
Tomo tiempo para asimilar hechos e impresiones,
no esperes a escuchar que estoy enfermo y moribundo.
A medida que avanza la vida, descubriré la verdad,
me levantaré después de cada caída.
No temo y amo por confiar en esta vida mística.

Ana María Lonbardi, Italia

METAMORFOSIS
Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

Mi rostro cubierto de arrugas,
líneas escritas de historias,
sonrisas, sufrimientos,
cual romance de emociones
y experimentadas sensaciones.
Gratifica tu mirada
cuando me encuentres,
pero no mires mi piel,
el bastón que porto,
las manos que tiemblan,
el decrépito cuerpo encorvado.
Percíbeme en lo más profundo del alma,
donde aún el niño juega y vive la juventud;
abrázame bendiciendo al cielo
por haber visto mi metamorfosis,
pero también la tuya.

Rahim Karim, Rusia

MERMELADA DE MEMBRILLO
Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

Cocinamos mermelada en otoño,
con amor como cada año, todo es mamá –
cuando todo es gris.
Membrillo, sólo la creación está lista para llamarlo,
con un membrillo en ella, era el amor de mi madre.

Rebanadas de naranja son los corazones de la madre,
¿están cortadas en pedazos y soldadas en la caldera?
Enorme caldera: dulces en el trozo de luz blanca,
¿existen vitaminas para el corazón, la felicidad, soles y amaneceres?

Mermelada de membrillo,
una visión para ojos irritados, eres solo tú,
la dulzura de mi memoria, símbolo de simplicidad.
Quizás me convertí en poeta con esta mermelada.
Gracias mamá, por conocer el amor.

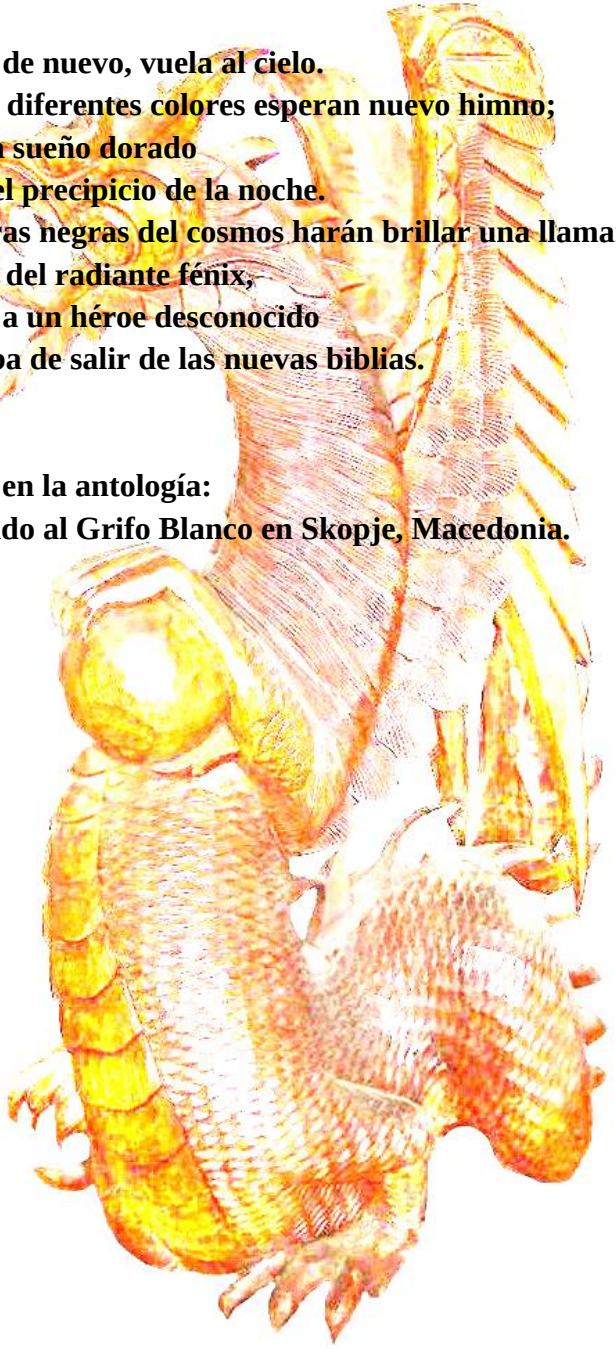
Stefan Markovski, Macedonia

LEVÁNTATE DE NUEVO
Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

Levántate de nuevo,
por la noche recoge el odio hecho de plomo y acero.
viértelo en las estrellas;
antes de que te acuestes
bebe el doble azul como si fuera una cura,
sin embargo, rodea tu isla
cuando espectros no extintos sueñen con la chispa,
cuando el sonido no sea más
que una silente sombra en reposo.
Levántate de nuevo y deja que el pensamiento
y cada mundo corra por tus venas.
Una carpa harapienta hecha de ensueños zurcidos
oculta el calor del aire.
La sagrada montaña es un tallo roto de este planeta
sofocada en sus océanos.
El camino hacia arriba y el abismo hacia abajo
son el mismo punto.
pero tú, trata de encontrar en medio la primavera
y levantarte de nuevo;
exhala el dolor azul y llámalo curación,
cada lágrima que riega campos
sembrados de polvo humano.

Levántate de nuevo, vuela al cielo.
Nubes con diferentes colores esperan nuevo himno;
se izará un sueño dorado
a través del precipicio de la noche.
Las sombras negras del cosmos harán brillar una llamarada
de los ojos del radiante fénix,
señalando a un héroe desconocido
quien acaba de salir de las nuevas biblias.

Publicado en la antología:
Persiguiendo al Grifo Blanco en Skopje, Macedonia.



Lidia Chiarelli, Italia

MAYO EN LAS COLINAS
Traducido por: Alicia Minjarez Ramírez.

"Tocaré un centenar de flores
y no cogeré ninguna"
Edna St. Vincent Millay.

La fragancia primaveral
y el éter embriagador te envuelven
en vacilante luz del atardecer.

Como en un sueño magenta
de color púrpura y rojo,
los prados revelan
miríadas de flamantes flores
rubíes y amatistas,
inmemorial tesoro.

Tus manos titubeantes
tersamente rozan
esas preciadas joyas,
mientras
las últimas gaviotas
reanudarán sus juegos,
bajo el cielo de mayo.

Agron Shele, Albania-Bélgica

NÍVEA LUZ
Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

Nívea luz
despierta en las aguas de mi alma,
elevándose sobre alas de un ave
tal como era antes.
Espejo de vida renace en confusión
al igual que hoy;
secuestrado en la rebelión de cálidos versos.

Blanca esperanza,
vocablo de vivos colores sin fronteras,
lienzo abierto de pigmentos iluminan
cuales sueños nocturnos de tormenta
sin retorno, de una ardiente estrella.

Nevada palabra,
emerge en pensamientos
tallados en la antigua mitología;
vertida confianza
en tórridos horizontes del Oeste.
Albina vida,
fracturado cristal de sesgados destinos,
profundo mar de raptados lamentos
simplemente como la nieve...
Disuelta en los primeros rayos de locura
al igual que una hoja
perdida en el gélido universo del otoño.

Nilavronill Shoovro, India

LA PROPUESTA

Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

Este mundo mío,
sé que perdura solitario
tal como me he anclado
en el fondo de la soledad.

En las profundidades del embrión
estoy absolutamente solo como el universo,
eterno como siempre, aunque atemporal,
de pie y silencioso alguna vez.

El oleaje de historias
a través de las eras y de los tiempos por venir
permanecen allí afuera;
aquí yo rijo mi mundo.

No, nunca te pediré que impulses
ni siquiera propuestas de arena,
sin embargo, si alguna vez lo decides,
puedo abrir mi mundo para ti.

Sheikha A. Pakistán-Emirato Arabes Unidos

LA CORRIENTE EN LA NOCHE
Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

Un reflejo de hielo fragmentado flotante
radiantes escamas de prisma de brillo maravilla
como simples estrellas extrañas parpadeantes, desplegadas,
cual alfombra de diamantes sobre terciopelo negro.

Por su cielo, moroso y quieto, empañado
desde la vigilancia de la tierra,
inclinándose como una reina a su rey, uniéndose
secretamente ayudado por la noche del mediador.

Se someten a la farsa, afligiendo a dos,
como la llegada del día anuncia la salida,
entre el rubor despierto de un deseo
cabalgado al amanecer para despertar en azul.

No son más que amantes inquietos durante el día;
la brillante luz del sol de francotirador en guardia.
mientras esperan a que anochezca para lanzar sus ropas,
proclamando la noche. Y su incandescencia.
Para iluminar una vez más; suplicando al céfiro
Para despertar una fuerza que acelere la salida del día.
Para que la noche marque su tiempo de unión.
La corriente fluye como un espejo ondulante.
Del nocturno claro y oscuro cielo; carbón vidrioso
promete hundirse en su identidad para la eternidad.
Por el realismo vacante del universo.
convocando al alba para romper las entidades.

Bam Dev Sharma, Nepal

JOCOSAS LUCIÉRNAGAS
Traducción: Alicia Minjarez Ramírez

Tímidos rayos de sol
franquean verdes follajes
como el ángel del alba,
acarician
la tierra adormecida,
galvanizan el misterio;
la fusión de la ráfaga invernal
y el trino de aves
que vuelan sobre las colinas,
brotan como campanas
transportados por la brisa,
en el cántico de Monjes Budistas.

Hermosos horizontes
marinan los sueños,
precipitan como granizo
tan jovial,
cual jocosas luciérnagas.

Daniel Piksiades, Yugoslavia-Canadá

HOMBRE

Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

Me convertí en un hombre, ¡hurra!
Pero nadie encuentra mi nombre
en el yermo río al final del verano.

Alguien que me llame, que me recuerde
en la rápida ascensión del sol;
para hablar en el viento,
en la nube de arena, para aparecer
y usarse con sal.

Para sangrar de la misma manera que yo...
Me convertí en un hombre, una especie de llanto
no explicado en los diccionarios del mundo;
turgente en el bien y en una pizca al final
para ser conocido.
¿Hasta qué punto fluyo hacia mi primer surco?

Me convertí en un hombre,
mi polvo no debe ser mencionado
en temporada de lluvias venideras.

Dasharath Naik, India

HA LLOVIDO AQUÍ
Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

De pie durante media hora
percibo la naturaleza en su mejor momento,
con sus botas ilimitadas
para hipnotizar cualquier alma del mundo.

La lluvia de la última tarde relaja mentes y almas cansadas,
dejando sus marcas en todas partes,
cintas como arroyos o charcos en vario sitios
han dispersado la rara belleza como los tonos del arco iris.

Mientras pasean palomas en bandadas
el gélido aire con clima claro a confortado
cada zona de la vida;
parches de polvo sobre hojas desnudas,
todo lavado para que luzcan más verdes.

El sol brillante aún no se arrastra
aunque el claro cielo sonríe con sueños sombríos,
los vegetales en el jardín de la cocina
acogen con beneplácito la pluma maravillosa.

Ahora todo suena más animado,
árboles con hojas tiernas sacudidas,
palomas en bandadas aleteando
testigos del gran espectáculo,
perlas floridas esparcen fragancias en el aire.

Con el inquietante calor que se ha marchado
el cuerpo se siente fantásticamente refrescado,
la tierra en un aspecto más fresco brilla con atractiva vivacidad
y el aburrimiento desaparece,
la vida parece más brillante
y el infante en mí danza alegremente
ajeno a las aflicciones y preocupaciones profundas.

W. H. (HERB) Bryce, Canadá

GLOBO ROJO

Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

Randy salió de excursión. Atrapado en un arbusto,
una cinta de plástico rojo... y al final de ella,
un pequeño bote. Y en ese frasco, un mensaje garabateado,
una petición infantil, impresa.
¿Por favor Santa puedo tener ropa
y algunas cosas para dibujar?

Por un momento, el corazón de Randy dejó de latir
por la urgente petición.
Se acercaba la navidad y esta niña mexicana
anhelaba el más simple de los deseos.
El corazón de Randy casi estalla. Se apresuró a casa,
dirigiéndose a esposa con el garabato a lápiz en mano,
ella también estaba abrumada.

"No te apartes de una oportunidad como esta", dijo Randy.

Así que él y su esposa fueron de compras. Adivinaron
el tamaño de una niña pequeña
y compraron lápices, crayones
y papel de dibujo; empaquetaron todo y condujeron.
Cruzaron la frontera estatal, hacia el sur,

Les había llevado tan solo una hora localizar a la niña
a través de una emisora de radio local. Y fueron a México.
Después de todo, "el amor no tiene fronteras", dijo Randy.

Conocieron a esa niña, Randy y su esposa
fueron Santa Claus para esa pequeña desconocida.
No más una extraña, sin duda apegada de por vida
en compasión y amor mutuo.
El amor transfronterizo.

Debe haber sido desgarrador para Randy y su esposa,
años anteriores, su único hijo,
les había sido arrebatado por la muerte.
Honrar a esta niña era honrar a su hijo desaparecido.
De hecho, el amor no tiene fronteras en absoluto.

Joanna Kalinowska, Polonia-Italia

ETERNIDAD

Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

Te tendría a mi lado
por un instante de eternidad
por un aliento, un suspiro
antes de disolverte en el aire;
mi cansado corazón,
florece en esta vibrante luz de primavera;
tocarte significaría cortar el borde del misterio
oculto bajo el séptimo velo de la verdad
y ser capaz de volar como un ave
incluso si tan solo eres una ilusión.

Vojkan Djurdjevic, Serbia

LA ÚLTIMA POESÍA
Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

Es cada vez más perturbador creer
que lo que no será, ocurrirá una vez,
el deseo y la necesidad de vivir la última poesía
sin superar los patrones.
La poesía que los poetas aún no saben recitar,
que no puede percibirse tan solo en una palabra
y que no se enuncia,
literalmente sin una palabra
y con más alma que las palabras
cuyo origen es todo,
y cuya virginidad no necesita ser probada,
que nos espera para descubrirla y mostrar al mundo
que no se niega a ningún olvido,
a ninguna herida,
que no será débil como la anterior
y que es ilegible,
lo cual reconoceremos fácilmente
sin escuchar y sin mirar,
sin los sentidos,
que no es el privilegio de un poeta decirlo
y el mundo se adaptará a la belleza de esta poesía.

Agnieszka Jarzebowska, Polonia

Traducción: Alicia Minjarez Ramírez

Esperaré mil años
y viviré
en un mundo distinto
sin cultos innecesarios
y amaré
contra gélidas paredes,
contra gente fría.
Derivaré el calor
de las flores.
Esperaré mil años
de odio humano.

Demetrios Trifiatis, Grecia

EL SUEÑO QUE ME IMPORTA

Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

Cuando llega la noche,
mi amor y anhelo imponen
la ley de sus sueños.
Mi corazón está muy triste
por estar privado
del único sueño que me importa:
¡El sueño que vivo contigo!

Maria Kobets, Bielorusia

El SOL

Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

Solo el sol
conoce el camino hacia el nido del pájaro de fuego;
de esta manera se oculta confiable y seguro.
Se esconde de los buscadores espontáneos.
Cansado del camino difícil, solo el único
entre cientos de miles encuentra el sendero,
entre millones de falsos refugios.
Él lo encuentra y se queda en su Santidad,
se mantiene despejado por siempre.
Puede ser que no tuviera suficiente poder en mis piernas,
carecía de gran vista, oído o mente
para superar de esta manera.
Por eso hoy
avalo el venenoso olor del extraño cabello.
Me uno a la multitud con las mismas personas.
Resisto por poco el claro -
Me encuentro entre los cientos de miles que sobran.

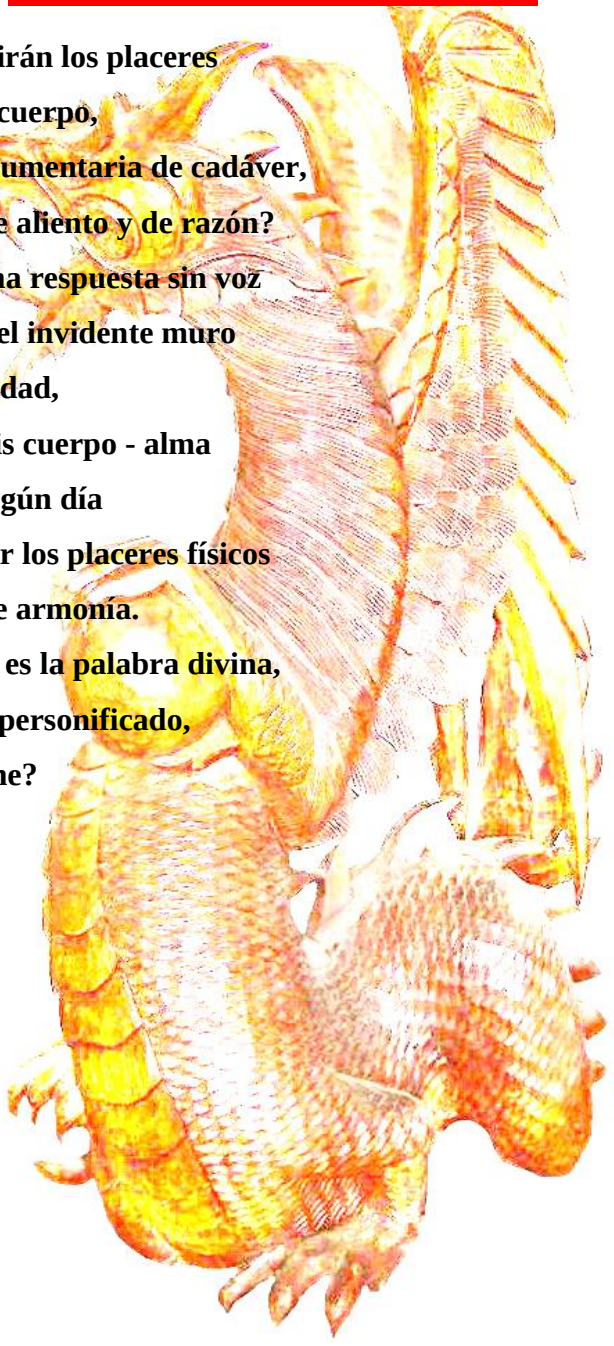
George Osny, Egipto

EL MAR

Traducción del Francés al Español: Alicia Minjarez Ramírez.

El mar conversa con el alma,
mientras el aliento de amor divino,
dialoga con el cuerpo
en resonante voz;
despierta retraídos instintos,
impele hacia las aristas
lo más lóbrego del ser
por mesurada sabiduría,
por intrincada lógica.
Donde el debate infinito
entre el alma y el cuerpo
inicia de nuevo en alta voz.
Aquí el cuerpo reclama
derechos usurpados
libertad carnal,
de placeres afrodisiacos.
Al final, solo debo cuestionar

¿A dónde irán los placeres
cuando el cuerpo,
reviste indumentaria de cadáver,
y carece de aliento y de razón?
Percibo una respuesta sin voz
más allá del invidente muro
de la dualidad,
la simbiosis cuerpo - alma
asentirá algún día
transmutar los placeres físicos
en perenne armonía.
¿Acaso no es la palabra divina,
el mantra personificado,
hecho carne?



蔡澤民 Dr. Tzemin Ition Tsai, Taiwán

EL MAR
Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

Adoquines bañados
por el piélago;
el día lluvioso
me provoca
recogerme.
Quiero vivir allí
bailando
gritando
¡hasta escribir un poema!
No logro contener el deseo
de arrojar al mar
la poesía;
me acompañaría
el agua marina.
¿Sería o no así,
más azul?

Olfa Philo, Túnez

ESTRAGOS DEL TIEMPO

Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

A mitad del camino entre mi alba y crepúsculo,
el tiempo llamó a la puerta de mi corazón
soplando con apacible brisa de almizcle
para perfumar mi pestilente núcleo.
Respondió mi 'yo' valiente:
¿Por qué te arrepentirás de una muerte?
¿Quién me hizo tocar el séptimo cielo?
Una reverencia para contener la respiración,
para elevar mi alma en alto.
¡Oh tiempo, tan solo transcurre!
¡No es necesario sosegar para disculparse!
No habría sido por tu perdición
que para poesía hizo espacio.
No habría aprendido
cómo trascender la oscuridad
y estar de nuevo lista para florecer.

Eliza Segiet, Polonia

MAR DE NIEBLAS

En el escondite
comprendí
que es normal mentir
cuando quieres
y no cuando es necesario.

¿En qué otro momento?
Cuando desde el mar de nieblas
no emerjan los cuerpos.

Es normal cuando
la gente no hace daño a la gente,
¡y los niños no juegan a matar!

-Papá ¿en qué estás pensando?
-En la guerra.
-¿Por qué? Ya terminó.

Querida,
en nosotros
permanecerá por siempre.

Monsif Beroual, Marruecos

ESPEJO DE ESPERANZA

Traducido por: Alicia Minjarez Ramírez

Susurros en mis oídos al alba,
conducían a ese espejo.
Vi a los seres humanos, hermanos y hermanas,
percibí las guerras en el mundo,
al fuerte engullir al más débil
al amigo traicionar a sus amigos
y como el racismo habita entre nosotros;
terroristas amenazando a cada instante.
¿Dónde está el brillante futuro?
No soy el mensajero no soy un ángel,
no soy perfecto.
Tan sólo soy un mortal
que advierte el sabor de la derrota
e intenta cambiar el rumbo de las cosas,
a través de esa débil voz.
Me vislumbro como un ciego
que camina en la luz del día.
Cuestiones políticas nos hacen enemigos
olvidando que pertenecemos a una raza
humanos, hermanos y hermanas.
Me cuestiono…
¿A dónde habrá ido la paloma blanca?

Alicia Minjarez Ramírez, México

SEMBRADORES DE ESPERANZA

Táctiles voces
portadoras de sueños
fraccionan – enlazan
el silencio.

Acunan semblantes
ébano - marfil
en el unísono
de nuestro tiempo.

Vocablos ciñen
alas del viento;
derecho intrínseco,
inalienable y universal
de los pueblos.
¡La Paz se erige desde el alma,
no se busca con la guerra!

Sueños anegan palabras,
evocan conciencias
sin disparidad de razas,
colores, credos e ideologías

Tintas sembradoras
de esperanza,
amor y tolerancia,
sangre viva
en el mármol de la vida;
cual cálida brisa,
esbozan
utópicas pilastras,
aromáticos polifónicos
inciensos,
inquieren trascendencia
en pasadizos de la memoria.

Roula Pollard, Grecia

LA PAZ CRECE EN TODAS PARTES

Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

Siembro semillas de paz, girasoles,
sanos naranjos de esperanza,
semillas de compasión,
paz que siembro en mi corazón y en el tuyo.
Siembro semillas de amor, felicidad
en innumerables campos de mi mente.
Siembro semillas de unión
entre personas y países.
Siembro semillas de amistad
en los continentes, entre las naciones,
semillas de la comprensión humana.
Siembro semillas de fuerte voluntad
Para que crezcan mañanas
de humanidad y unidad
para incrementar la frescura de los días,
los años felices,
estaciones de siglos fructuosos.
Siembro semillas de paz biológica
en años desérticos del pasado.
La paz crece en todas partes.

Dr. Shamenaz Bano, India

PALYMRA, EL ORGULLO DE SIRIA

Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

Palymra, el orgullo de Siria,
recuerdos de la civilización antigua
síntesis de culturas,
Greco-romanos y Persas,
de pie en lo alto del cielo;
belleza capturada
por fuerzas tiránicas
liberada por el ejército árabe sirio.

El esplendor y la grandeza de Palymra
nunca se desvanecerán
sin importar los cambios mundiales.
Estructura que recuerda el pasado
y preciada ofrenda
para el presente y el futuro.
Palymra, ¡Eres el orgullo de Siria!
Como una victoria del bien sobre el mal.

Agron Shele, Albania-Bélgica

APOCALIPSIS

Traducción al Español: Alicia Minjarez Ramírez.

Aves
del infinito espacio en el cielo
cúmulo de estrellas brillantes.
Hijo de sonetos con eventos nocturnos
tras los sonidos del fuego y la vida del alma.

Como las últimas hojas de las ramas de otoño
agitan el cielo nublado, después del frío grito.
Escarcha traída de la naciente nieve,
resplandece en el suelo

... No vamos a entender los pasos, hacia quien.
... O la nada que espera transformación.
El entorno de la gris oscuridad
de una noche sin luna, de tinieblas infinitas.

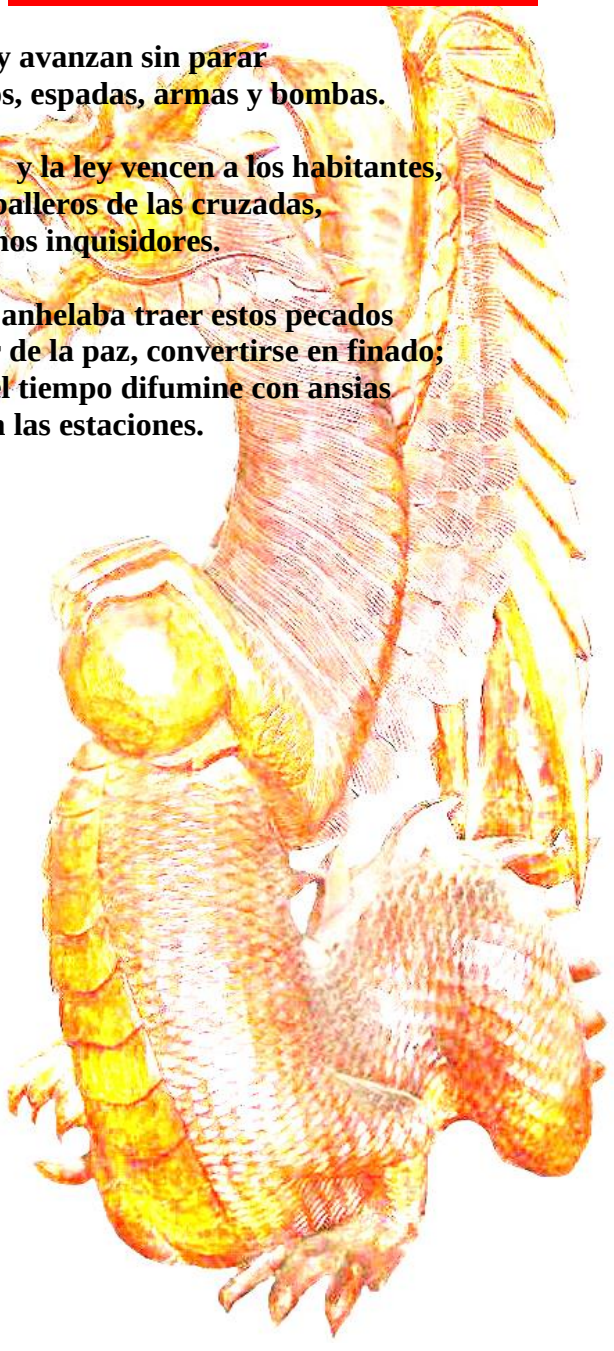
El mundo con tristeza se dirige hacia el pesado pórtico,
pecados y mentes turbulentas;
los abarcan los satélites en los círculos de Dante,
quizás en los albores del esplendor de Beatrice.

El polvo tiene un velo de atención,
de perdón, un velo de hierro.
Recluidos sentimientos exterminados en la distancia
de vidas que van y otras que vienen.

Retornan y avanzan sin parar
entre gritos, espadas, armas y bombas.

El vocablo y la ley vencen a los habitantes,
nuevos caballeros de las cruzadas,
los modernos inquisidores.

El destino anhelaba traer estos pecados
en el dolor de la paz, convertirse en finado;
para que el tiempo difumine con ansias
y resuciten las estaciones.



Tarana Turan Rahimli, Azerbaijan

POETAS

Traducción al Español: Alicia Minjarez Ramírez

Vienen hacia ellos mismos
hasta el día que conciben quiénes son.
Tornan a la vida y fenecen mil veces
hasta que llega su hora de muerte.

Extienden redes al igual que arañas,
precipitan dentro de ellos.
Independientemente de su pena
convierten el dolor en un nuevo poema.

Comparten aflicción con las montañas,
estremecen las manos de las rocas.
Instruyen a las piedras,
ignoran el lenguaje del destino.

El Altísimo los protege,
claridad habita sus corazones.
Un inmaculado niño en su interior,
Dios permite que este niño crezca,
pero no sea adulto.
Fallecen siendo colgados de sus palabras,
al no admitir que los vocablos se ahoguen.
Cansados de la agostada existencia,
sucumben para subsistir de nuevo.

Rehmat Changaizi, Pakistán

UN HOMBRE

Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

Dios me hizo un hombre,
poseedor de ojos, nariz, boca…
Dedos para designar los puntos cardinales
y un semblante para observar la dirección.
Para errar en una nube y discernir si el barro
es más grueso que la sangre.

Laboro entre humanos
silenciando poderes mentales.
Las arenas encubren secretos
desde indignos senderos de antaño.

Anhelo viajar por el universo
a través del pensamiento,
donde concluyan mis sueños
con las rodillas cerca del suelo.
Intenciones emergen
tras el alma y mi extenuado cuerpo,
danzantes sonrisas se escinden
a medida que comienza el día.

Transfigurado en ave
pretendo evadir este mundo
revoloteando hacia la eternidad.

Raed Anis Al-Jishi, Arabia Saudita

UNA DANZA DE BALAS

Traducido por: Alicia Minjarez Ramírez.

Si por pasión hubiera forzado mi corazón,
no tiene importancia,
cruzaste cada sendero
de mis calles interiores,
reflejo del sueño que horada,
corriendo por mis venas
y mi jardín cercena,
el amor crecido
de un peral.

Si te brindo rosas
destiladas de mi sangre
y si en tu honor
toco el himno de salvación
con latidos de mi corazón,
no importa.

El hogar adolece de importancia.
Si todo lo que puedes ofrecerme
es tan solo una danza de balas.

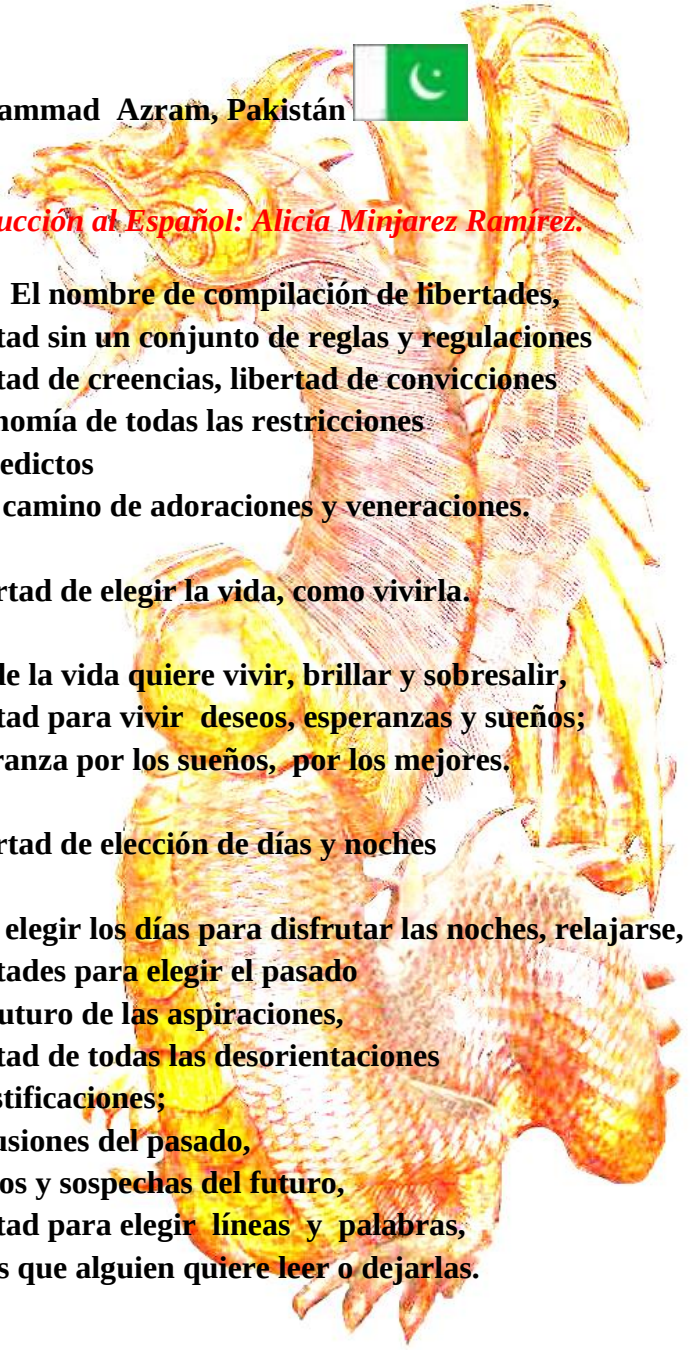
Jeton Kelmendi, Albania-Bélgica

DÓNDE PONER UNA COMA AL TIEMPO

Traducción: Ricardo Rubio

Inflamado
cada uno llega con una vela en sus manos
y permanece tranquilo a la sombra,
donde la paciencia rompe sus dientes.
La luz se apresura a engullir los vientos
en lo alto de las sierras de Albania.
Qué tiempo llegó bruscamente
a quitarme las metas,
mi frente se vació,
las cigarras despiertas daban nombres
de ríos y arroyos a mis infortunados propósitos.
Es difícil creer que el día llegará
por las arrugas de la historia,
con pasos que ahora son tan tenues.

Dónde poner una coma al tiempo
para pensar que las edades cambiarán
y el dia tendra un grato desahogo.



Muhammad Azram, Pakistán

PAZ

Traducción al Español: Alicia Minjarez Ramirez.

¡Paz! El nombre de compilación de libertades,
libertad sin un conjunto de reglas y regulaciones
libertad de creencias, libertad de convicciones
autonomía de todas las restricciones
y veredictos
en el camino de adoraciones y veneraciones.

Libertad de elegir la vida, como vivirla.

Donde la vida quiere vivir, brillar y sobresalir,
libertad para vivir deseos, esperanzas y sueños;
esperanza por los sueños, por los mejores.

Libertad de elección de días y noches

Para elegir los días para disfrutar las noches, relajarse,
libertades para elegir el pasado
y el futuro de las aspiraciones,
libertad de todas las desorientaciones
y mistificaciones;
confusiones del pasado,
miedos y sospechas del futuro,
libertad para elegir líneas y palabras,
líneas que alguien quiere leer o dejarlas.

Libertad de los temores de finanzas
y los problemas de ganancias,
todos y cada uno obtienen la recompensa
de luchas y esfuerzos.

Libertad para viajar de un lugar a otro
en el mundo,
donde vivir o querer retirarse.

Liberemos a este mundo
de todas las trampas, sogas y redes
para hacer que esta hermosa vida sea feliz,
pacífica y próspera.

Nassira Nezzar y John E. WordSlinger, Argelia

SOMBRAS DE PAZ

Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

Contemplo ese horizonte...
Miles de millones de estrellas
arrojadas sobre la oscuridad.
Observo el brillo de la luna,
cuantiosas promesas fueron despeñadas.
Te miro en el silencio atestado,
en la rebelión de las guerras,
en la sed de armonía y la vibración de la existencia.

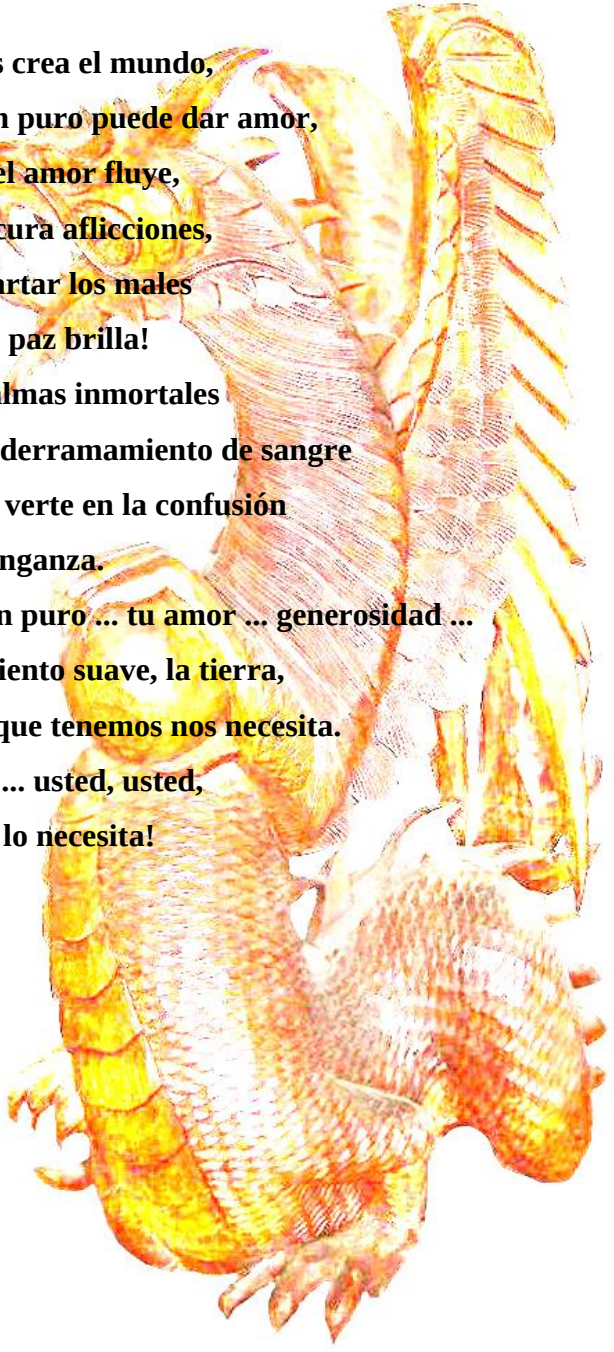
Sentados estaban tus susurros
al borde de los sueños,
en medio de pantallas infestadas por
las más severas imágenes...
Retomo mi aliento mientras indago
el aroma de flores marchitas,
busco paz en brazos de los poderes.

Kairat Duissenov Parman, Kazakstán

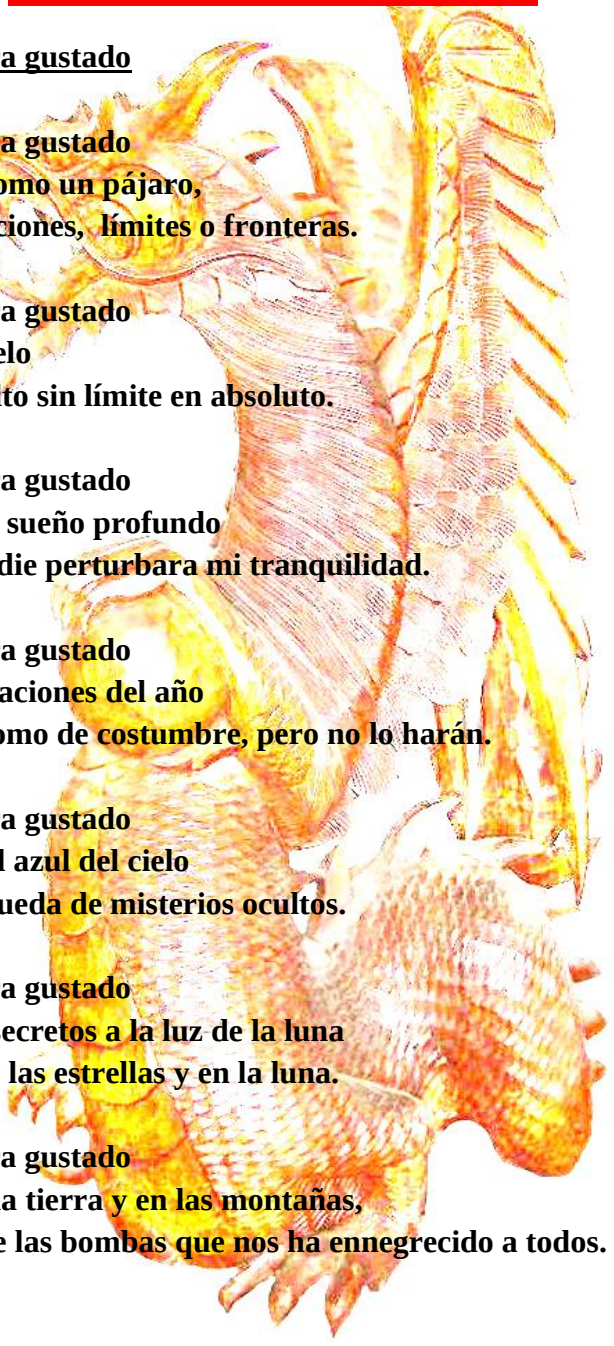
¡HEY USTED!... USTED, USTED, EL MUNDO LO NECESITA.

Traducción al Español: Alicia Minjarez Ramírez

Hola gente, ¡que nunca te engañen!
Niño inocente, una mujer, tu madre...
sus lágrimas amargas, vierten calor.
Sus ojos brillan con amor,
escuchan dulces palabras, sus risas.
¡Mi alma vive!
Si quieres paz,
mira el mundo de hoy directamente
¡Con Peter y Paul Fortress y amor puro!
Con amor afectuoso... la venganza se ha ido.
Mal incapacitado.
El objetivo se logra.
Para alcanzar un mundo increíble,
una vida maravillosa,
tener una vida recta, un corazón honesto ...
entonces la alegría será tuya.



Quien eres crea el mundo,
un corazón puro puede dar amor,
la llama del amor fluye,
esa llama cura aflicciones,
evita descartar los males
Paz ... ¡Oh paz brilla!
Nuestras almas inmortales
no desean derramamiento de sangre
ni quieren verte en la confusión
de ira y venganza.
Tu corazón puro ... tu amor ... generosidad ...
como un viento suave, la tierra,
el mundo que tenemos nos necesita.
Hey usted ... usted, usted,
¡el mundo lo necesita!
****



Me hubiera gustado

Me hubiera gustado
ser libre como un pájaro,
sin restricciones, límites o fronteras.

Me hubiera gustado
volar al cielo
alto, tan alto sin límite en absoluto.

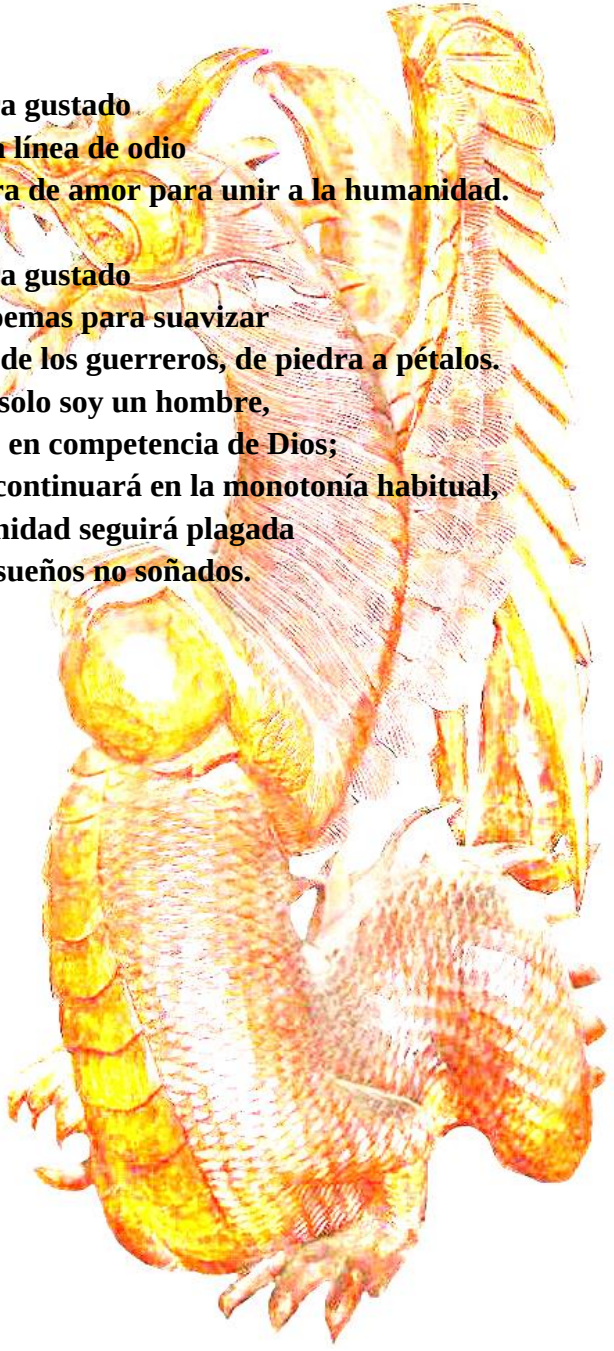
Me hubiera gustado
dormir un sueño profundo
sin que nadie perturbara mi tranquilidad.

Me hubiera gustado
que las estaciones del año
pasaran como de costumbre, pero no lo harán.

Me hubiera gustado
explorar el azul del cielo
en la búsqueda de misterios ocultos.

Me hubiera gustado
robar los secretos a la luz de la luna
escritos en las estrellas y en la luna.

Me hubiera gustado
frenar en la tierra y en las montañas,
el humo de las bombas que nos ha ennegrecido a todos.



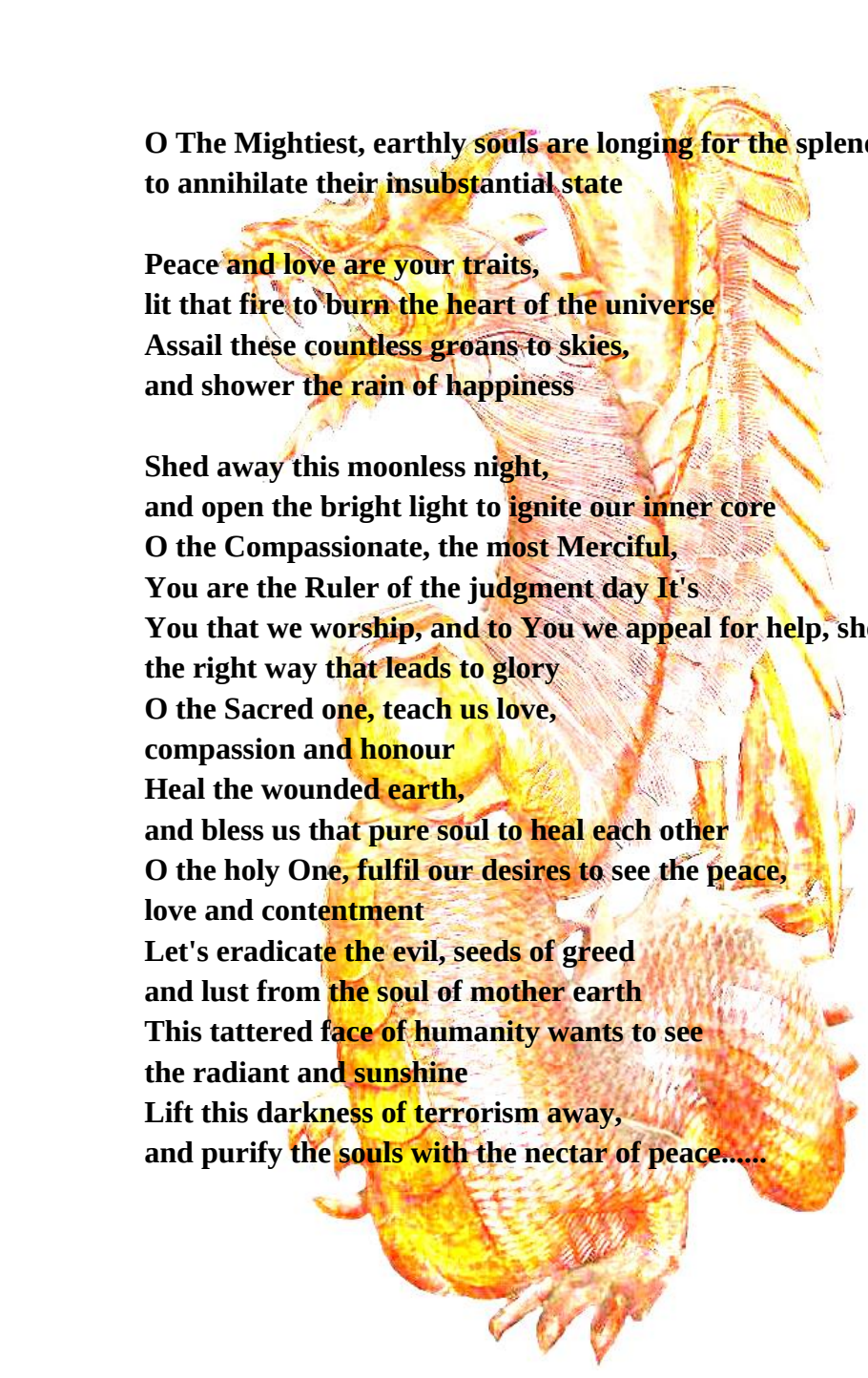
Me hubiera gustado
eliminar la línea de odio
con dulzura de amor para unir a la humanidad.

Me hubiera gustado
escribir poemas para suavizar
corazones de los guerreros, de piedra a pétalos.
Lo sé, tan solo soy un hombre,
todos caen en competencia de Dios;
el mundo continuará en la monotonía habitual,
y la humanidad seguirá plagada
como mis sueños no soñados.

Mazher Hussain, Pakistán

"A Prayer for Peace"

All glory to you,
O omnipotent, to you alone, the most high
Give us light, ray of peace and purity from the generous skies and great splendour
We, children of earth are being tossed among the squalls and gales
The wind of pride and jealousy blows us to the rocks of tribulation
O beloved God, protect us, as we find no other shelter for peace
We are sickened by the dangers of wars and terror
The loathsomeness of sadness and despair deprived our souls
We mortal human beings can't escape from the fears of sins and death
O divine Master, bless us the showers of peace from thy infinite blessings
The heart of mother earth is dried, it quench the thirst from our bloodshed Innocent souls are burned stupefied, dying with thirst, hunger and pain
Some are weakly whimpered until they left bled to meet the death



O The Mightiest, earthly souls are longing for the splendour to annihilate their insubstantial state

Peace and love are your traits,
lit that fire to burn the heart of the universe
Assail these countless groans to skies,
and shower the rain of happiness

Shed away this moonless night,
and open the bright light to ignite our inner core
O the Compassionate, the most Merciful,
You are the Ruler of the judgment day It's
You that we worship, and to You we appeal for help, show the right way that leads to glory
O the Sacred one, teach us love,
compassion and honour
Heal the wounded earth,
and bless us that pure soul to heal each other
O the holy One, fulfil our desires to see the peace,
love and contentment
Let's eradicate the evil, seeds of greed
and lust from the soul of mother earth
This tattered face of humanity wants to see
the radiant and sunshine
Lift this darkness of terrorism away,
and purify the souls with the nectar of peace.....

Seemaa Gupta, India .

SEMBRAR Y ALIMENTAR LA PAZ

Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

Si hubiera sido universo,
me habría tomado el tiempo
para engalanar cada parte mía.
Me hubiera plantado con
hierba y árboles en todas partes,
para ser tocado con la brisa fría,
con el olor calmante
de arbustos y del suelo húmedo;
desafortunadamente
no soy un universo.

Si hubiera sido un ángel,
habría bendecido a todos
con refugio y comida,
me habría llevado
todo dolor, tristezas y lágrimas
esparciendo amor y armonía;
desafortunadamente
no soy un ángel.

Pero en mi tierra de pasión
con el sublime toque de armonía
me doy cuenta, nací humano,
una de las más bellas creaciones de Dios,
con todo el poder divino
para sembrar y alimentar la paz
en el mundo.

Me comprometo insoldablemente
para salvar el planeta,
para traer paz y armonía,
donde pueda anunciar
cada día...
''un día de paz y humanidad''.

Rajdeep Choudhury, Londres-Reino Unido, India

EL BOULEVARD PARA REINVENTAR LA PAZ

Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

Esporádica es la visión del intelecto racional,
sin embargo, el anhelo sigue siendo fanático.
La juventud tiene el imperioso instinto de fumar
mientras despierta el Boulevard para reinventar la paz.

La confusión universalmente está predicha,
a medida que residentes ansiosos se revelan,
para combatir el inminente dilema,
por el profundo y fuerte sentido de la amistad.

La intención es necesaria para ser honrada
la insinuación no debe ser precaria,
el momento de la evolución sostendría
la sanación de defectos y el dolor evidente.

Cada ultraje asegura el renacimiento en flexibilidad,
renovando instantes de paz para cohesión.
El mundo sería una morada dolorosa para quedarse,
si la paz permanece ausente todo el camino.

La vida es elegante, la paz aparente.
La paz es un requisito final en la vida.

Haraeen Hussain, Pakistán

ORACIÓN POR LA PAZ

Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

Toda la gloria para ti, oh omnipotente,
para ti solo, el altísimo;
bríndanos luz, rayo de paz y pureza
de los cielos generosos con gran esplendor.
Nosotros, hijos de la tierra,
arrojados entre borrascas y vendavales,
el viento nos porta a las rocas de la tribulación
por orgullo y celos.

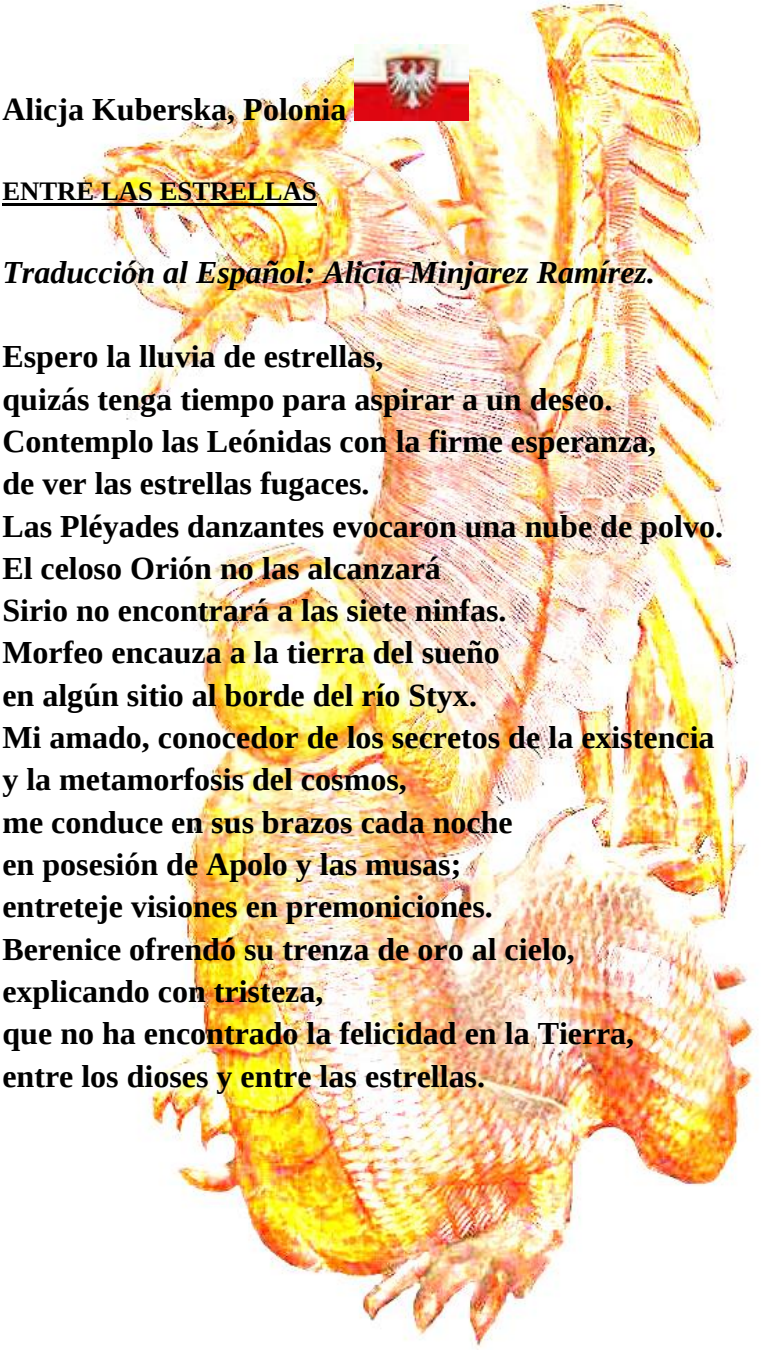
Oh, amado Dios protégenos,
ya que no encontramos otro refugio para la paz.
Enfermos por los peligros de las guerras y el terror.
La repugnante tristeza y desesperación
privaron nuestras almas.
Nosotros, seres humanos mortales no podemos
escapar de los temores de los pecados y la muerte.

Oh divino Maestro, bendícenos con lluvias de paz
de tus bendiciones infinitas.
Árido está el corazón de la madre tierra, te imploro,
sacia la sed de nuestro derramamiento de sangre,

almas inocentes son quemadas estupefactas,
muriendo de sed, hambre y dolor,
algunos lloran hasta desangrarse
para enfrentar la muerte.

Almas más poderosas y terrenales anhelan el esplendor de aniquilar su estado insustancial.
La paz y el amor son tus rasgos,
enciende ese fuego para quemar
el corazón del universo,
vende estos incontables gemidos a los cielos
y baña la lluvia de felicidad,
arroja esta noche sin luna y abre la luz brillante
para encender nuestro núcleo interno.
Oh, el compasivo, el más misericordioso,
tú eres el gobernante del día del juicio,
a quien adoramos y suplicamos ayuda,
muéstranos el camino correcto
que conduce a la gloria.
Oh, sagrado corazón, enséñanos amor,
compasión y honor,
sana la tierra herida y bendícenos el alma
para curarnos unos a otros.

Oh santísimo, cumple nuestros deseos de ver la paz,
el amor y la satisfacción.
Erradicaremos el mal, las semillas de codicia
y la lujuria del alma de la madre tierra.
Esta cara andrajosa de la humanidad ansia
ver la luz radiante.
Levanta esta oscuridad del terrorismo
y purifica las almas con el néctar de la paz.



Alicja Kuberska, Polonia

ENTRE LAS ESTRELLAS

Traducción al Español: Alicia Minjarez Ramírez.

Espero la lluvia de estrellas,
quizás tenga tiempo para aspirar a un deseo.
Contemplo las Leónidas con la firme esperanza,
de ver las estrellas fugaces.
Las Pléyades danzantes evocaron una nube de polvo.
El celoso Orión no las alcanzará
Sirio no encontrará a las siete ninfas.
Morfeo encauza a la tierra del sueño
en algún sitio al borde del río Styx.
Mi amado, conocedor de los secretos de la existencia
y la metamorfosis del cosmos,
me conduce en sus brazos cada noche
en posesión de Apolo y las musas;
entreteje visiones en premoniciones.
Berenice ofrendó su trenza de oro al cielo,
explicando con tristeza,
que no ha encontrado la felicidad en la Tierra,
entre los dioses y entre las estrellas.

Ilhem Issaoui, Túnez

Certain moments
there are certain moments
when your oceans tear you
they are restless
and no one to witness
the bravery in you
to applaud
how solid you are before your unwavering solitude
For you chose to appear as such
solid
but the truth is, you are no solid
you marvel not
at the scintillating cloudlands
they are jejune lands
in your deep deep and darkened eyes
akin to the lands we tread upon
and all pass by
self-consumed
self-absorbed
self-smitten
and you are there
but not there
for you cannot feel "properly"
as the canitude eats your hair
and the wrinkles your body
a corroded can that the winds play with.

Chi-Chu Yang, Taiwán

1.- <u>Sin encontrarse con las estrellas</u>

La luna menguante, sin preocupaciones
para ver las incontables noches de París
¿Alguna vez has extrañado el cielo nocturno de las montañas?

El paisaje nocturno aún no es familiar
Las voces humanas callan en la madrugada
para volver a ver la luna en la azotea
tal vez, en la prisión de 1920
se ha detenido el corazón ferviente

La noche, indiferente
El tiempo pasa
igual no se notan cambios
Las emociones, poco a poco
se empacan una tras otra
como suéteres gruesos

Cuando se siente la indiferencia de la gente
igual te sales
lejos hasta París
La noche, solo queda
yo quedo sola

Pero…..
（Trilce）Aún no has abierto el Trilce
Finalmente no verás
no verás
aquel cielo nocturno.

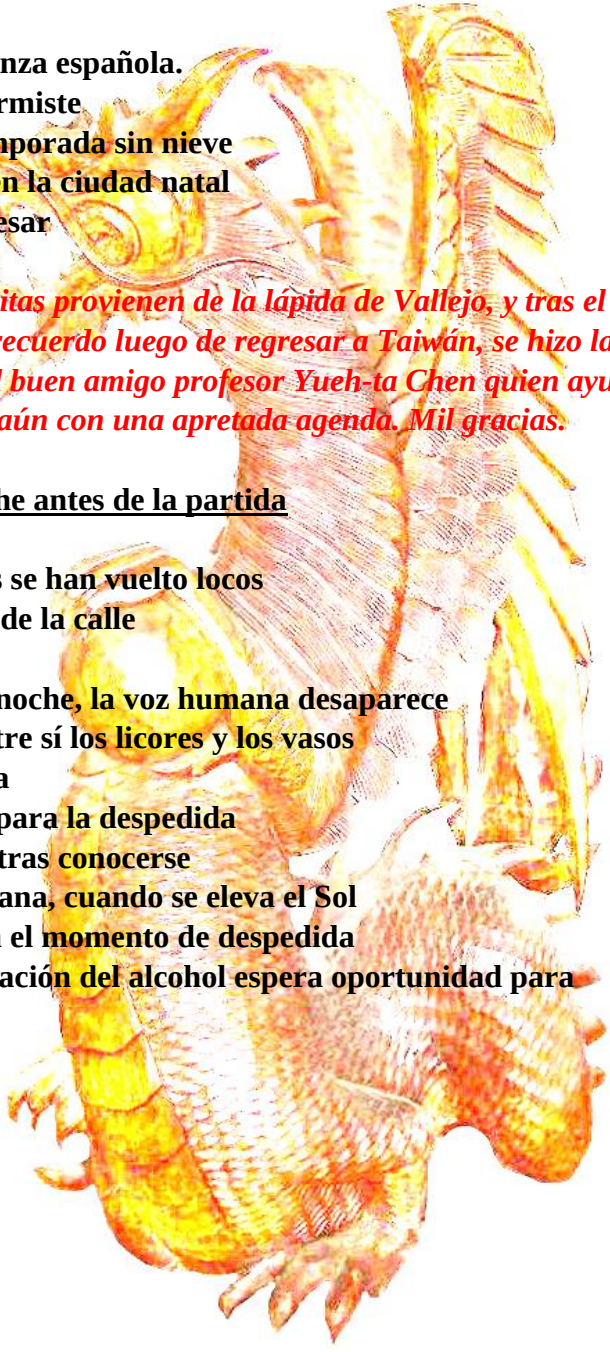
2.- <u>Dormir</u>

Tengo tanta nieve para que te duermas…
j'ai tant neige pour que tu dormes…（註）

Ante la tumba
trato de imaginar en la nieve de París
aquel año, cuando el frío invierno transitaba
la guerra civil hervía por todos lados
La España que te preocupaba
lloraba junto a ti.

Sin haber llegado los inicios de la primavera
la fiebre alta arrastraba los pasos
dificultaba el avance
la cama, tras el ataque negro por varias noches
uno tras otro
traía malas noticias como la nieve
que caía sobre el débil aliento
y se detenía.

Aquel año no era bueno
Aún en los inicios de la primavera, se olía el deseo
armas, más armas
orquestaban locamente ante los pobres

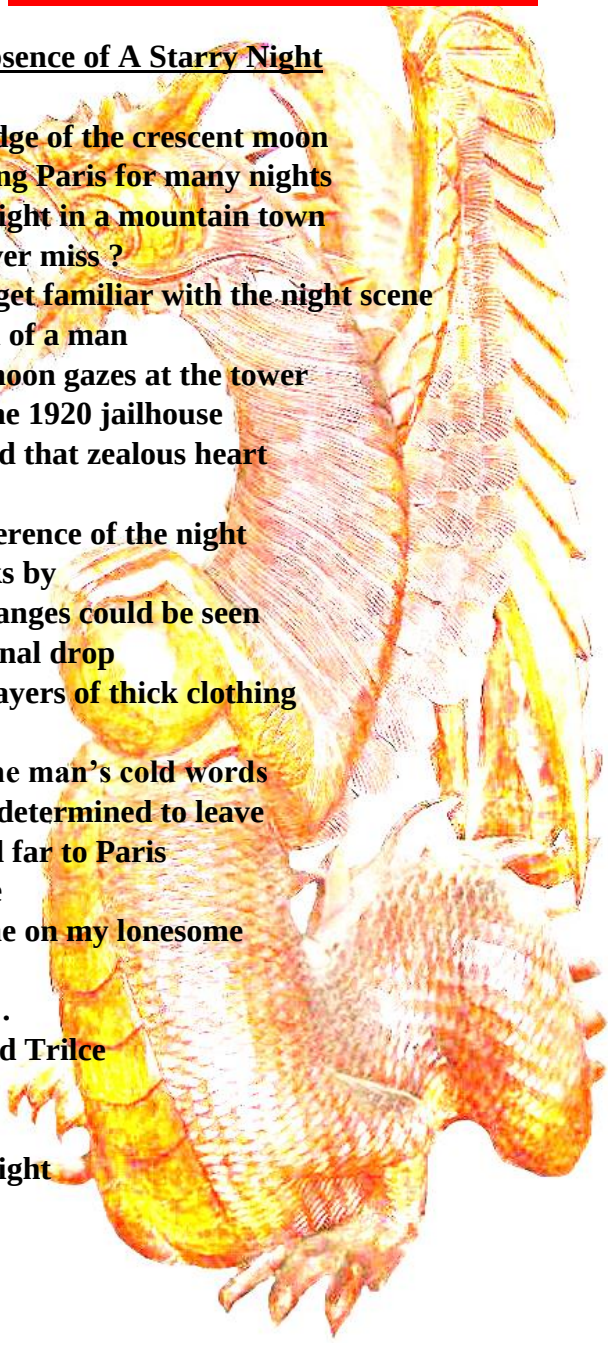


una fea danza española.
Por fin dormiste
en una temporada sin nieve
la tumba en la ciudad natal
dejando pesar

Nota: las citas provienen de la lápida de Vallejo, y tras el incesante recuerdo luego de regresar a Taiwán, se hizo la consulta al buen amigo profesor Yueh-ta Chen quien ayudó a traducirlo aún con una apretada agenda. Mil gracias.

3.- <u>La noche antes de la partida</u>

Los poetas se han vuelto locos
A lo largo de la calle
gritan
La media noche, la voz humana desaparece
suenan entre sí los licores y los vasos
muy vívida
se abraza para la despedida
hay besos tras conocerse
En la mañana, cuando se eleva el Sol
se imagina el momento de despedida
la fermentación del alcohol espera oportunidad para activarse.



1.- <u>The Absence of A Starry Night</u>

The soft edge of the crescent moon
Overlooking Paris for many nights
A starry night in a mountain town
Did you ever miss ?
Trying to get familiar with the night scene
The sound of a man
Another moon gazes at the tower
Perhaps the 1920 jailhouse
Imprisoned that zealous heart

The indifference of the night
Time walks by
Still no changes could be seen
An emotional drop
Wearing layers of thick clothing

Hearing the man's cold words
You were determined to leave
And travel far to Paris
Night time
Leaving me on my lonesome

However…
The unread Trilce
Will never
Ever see
A starry night

2.- <u>Deep Slumber</u>

I have so much snow for you to sleep on .....
j'ai tant neige pour que tu dormes…（註）

In front of the grave
I thought of Paris as it snowed
That year, the cold winter was short
Civil war broke out
The Spain you love
Cried with you

Early spring has not arrived
The fever dragged on
Could barely move forward
The bed is being attacked by a myriad of colors during the night
Repeatedly … repeatedly
Bad news came and with feeble breath
Like snow It stopped

It was not a good year
Even in early spring, there is only selfish desire
Weapons, weapons
Indiscriminately waved at peasants
An unbearable
Flamenco
You eventually fell asleep
A snowless season
Graves in one's hometown
Left with regret

Note: The epitaph came from the gravestone of Vallejo. I kept thinking of it even after I returned to Taiwan. I consulted my good friend Professor Yue-Da Chen who took time out of his busy schedule to translate for me. I am deeply grateful.

3.- <u>The Night Before Departure</u>

Poets all went mad
Screaming
Along the streets
Late at night, no man was heard
The clinking of bottle of alcohol
Was especially clear
With the departure, we embraced
With acquaintances, we kissed
Tomorrow, when the morning sun rises
I anticipate the moment of departure
The effect of fermented alcohol is beginning to fade away.

Li Yu-fang, Taiwán

作者：利玉芳

遊街

抵達一個城市
詩人又把摺疊好的國旗展開
興奮時，將布旗擁抱自己的身體

獅子旗 還在前進的隊伍中沉睡
街道開始在怒吼
象徵自由威權與責任的老鷹旗幟
盤旋在我們的頭頂
陽光 這裡 那裡 照耀著

台灣，你們在哪裡？
在這裡（我剝下一片中南美桔皮）
台灣，你們在哪裡？
PRESENTE（西班牙的舌尖讚聲）
台灣，你們在哪裡？
PRESENTE（我咀嚼著高冷的甜甘蔗）
男孩的黑皮鞋

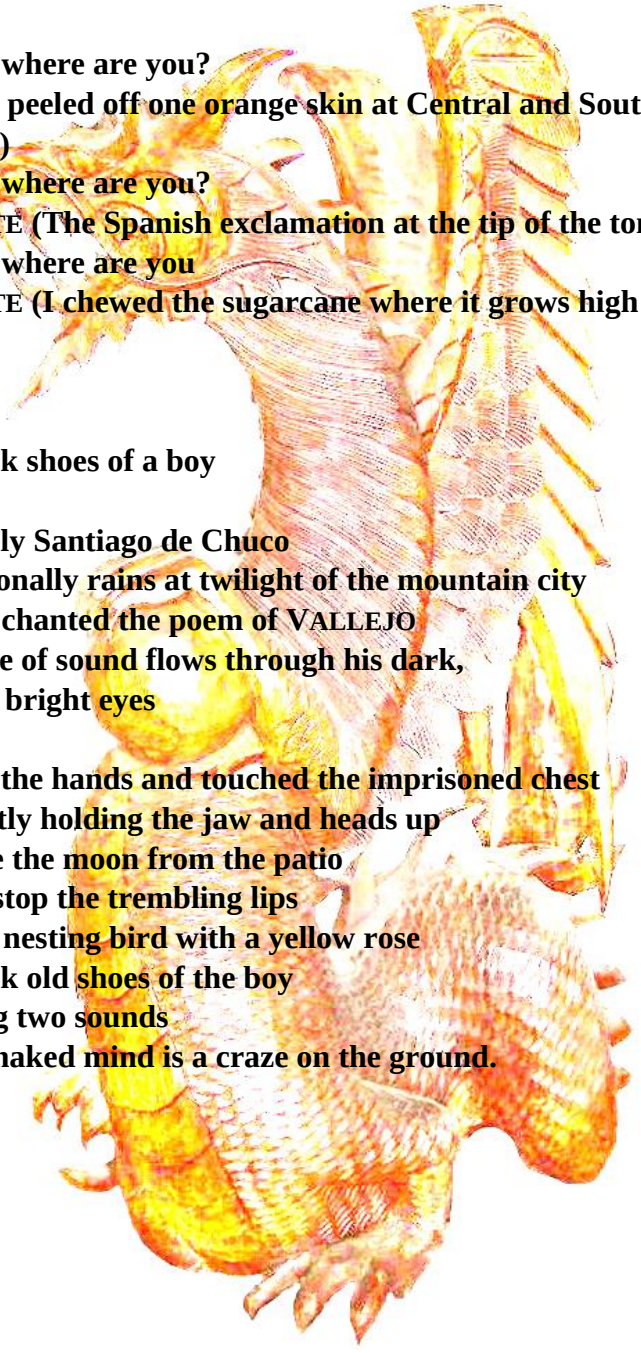
孤獨的聖地牙哥德丘科
黃昏的山城，偶雨
男孩朗誦著巴耶霍的詩
聲波從他黑瘦明亮的眼神竄流

雙手交叉，撫觸囚禁過的胸膛
不時托住下顎，抬頭
向天井邀月
止不住顫動的嘴唇
像築巢的飛鳥啣著一朵黃玫瑰

男孩黑色的舊皮鞋
蹭蹬兩聲
我裸露的心哪！在地板上癲狂

(The English Version)
Li Yu-fang
Translated by Catherine Yen

Parade on the street
Arriving at a city
The poet unfolds the overlapped flag
To wrap her body when she is exciting
The lion flag slept in the forwarding team
The street began to roar
The eagle banner symbolized freedom, authority and responsibility
Hovered over our heads
Where the sun was shining

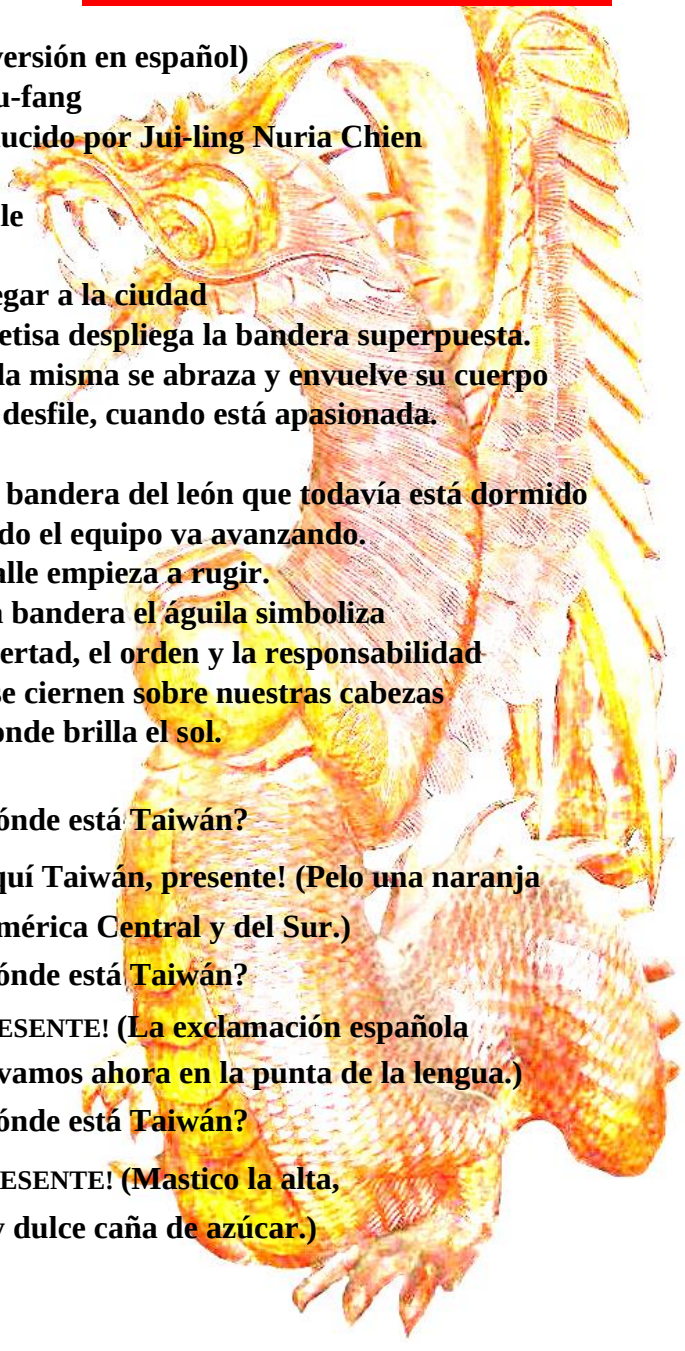


Taiwan, where are you?
Here! (I peeled off one orange skin at Central and South America)
Taiwan, where are you?
PRESENTE (The Spanish exclamation at the tip of the tongue)
Taiwan, where are you
PRESENTE (I chewed the sugarcane where it grows high and cold)

The black shoes of a boy

The lonely Santiago de Chuco
It occasionally rains at twilight of the mountain city
The boy chanted the poem of VALLEJO
The wave of sound flows through his dark,
thin and bright eyes

Crossed the hands and touched the imprisoned chest
Constantly holding the jaw and heads up
To invite the moon from the patio
Cannot stop the trembling lips
Like the nesting bird with a yellow rose
The black old shoes of the boy
Treading two sounds
Oh, my naked mind is a craze on the ground.



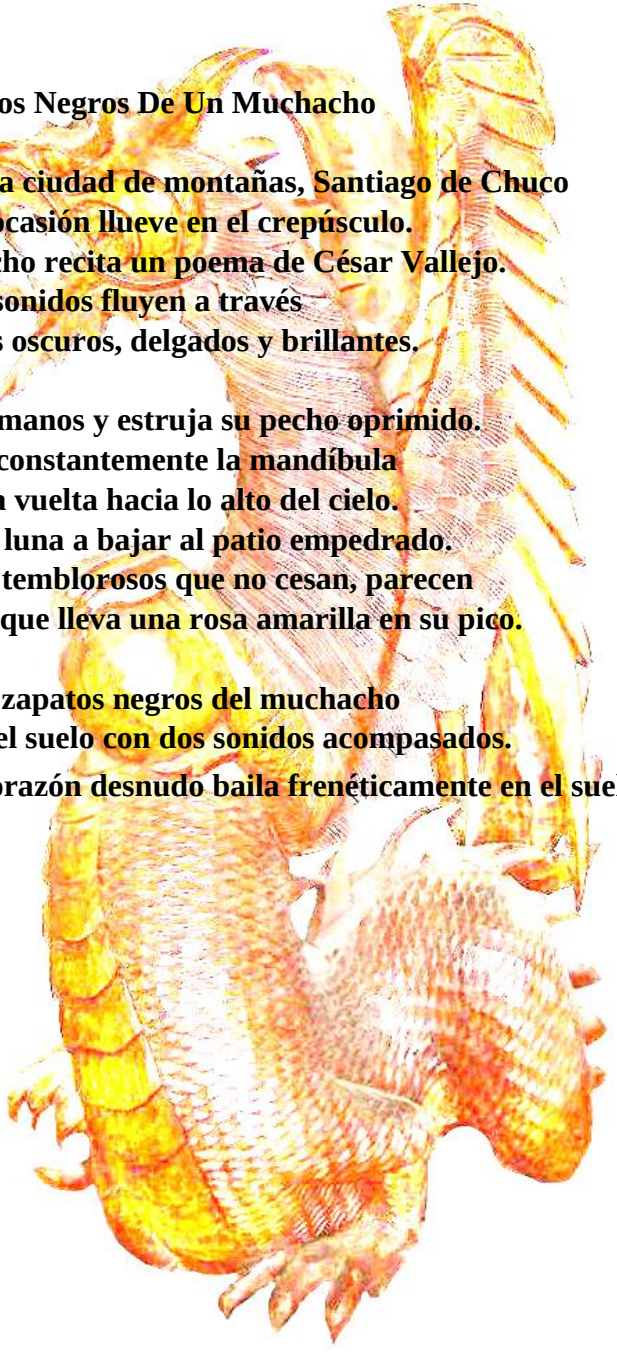
(La versión en español)
Li Yu-fang
Traducido por Jui-ling Nuria Chien

Desfile

Al llegar a la ciudad
la poetisa despliega la bandera superpuesta.
Con la misma se abraza y envuelve su cuerpo
en el desfile, cuando está apasionada.

Es la bandera del león que todavía está dormido
cuando el equipo va avanzando.
La calle empieza a rugir.
En la bandera el águila simboliza
la libertad, el orden y la responsabilidad
que se ciernen sobre nuestras cabezas
en donde brilla el sol.

– ¿Dónde está Taiwán?
– ¡Aquí Taiwán, presente! (Pelo una naranja
de América Central y del Sur.)
– ¿Dónde está Taiwán?
– ¡PRESENTE! (La exclamación española
la llevamos ahora en la punta de la lengua.)
– ¿Dónde está Taiwán?
– ¡PRESENTE! (Mastico la alta,
fría y dulce caña de azúcar.)



Los Zapatos Negros De Un Muchacho

La solitaria ciudad de montañas, Santiago de Chuco
donde de ocasión llueve en el crepúsculo.
El muchacho recita un poema de César Vallejo.
La ola de sonidos fluyen a través
de sus ojos oscuros, delgados y brillantes.

Cruza las manos y estruja su pecho oprimido.
Mantiene constantemente la mandíbula
y la cabeza vuelta hacia lo alto del cielo.
Invita a la luna a bajar al patio empedrado.
Sus labios temblorosos que no cesan, parecen
un pájaro que lleva una rosa amarilla en su pico.

Los viejos zapatos negros del muchacho
crujen en el suelo con dos sonidos acompasados.
¡Oh! mi corazón desnudo baila frenéticamente en el suelo.

Lin Hsueh-mei, Taiwán
(Lin Lu)

The Voices of the Wind

Along with the gentle wind from Los Andes
From Cuzco to Macchiu Picchiu
The music from the ocarina
Flow with the red tour train moving forward in allegro
All the way
Against the howling in the Western movie
From the Indians on the horsebacks

The condors flow freely
Upon the boundless blue sky and white clouds
Condor Pasa
Condor Pasa
The occasional flips and flops from the wings
Illustrate
The sky is just a parking lot for the passersby

Hear, hear!
The voices of the wind from Los Andes
Are the venerative notes
Flow from those carnivorous condors already occupy the sky
To the wind they can never seize.

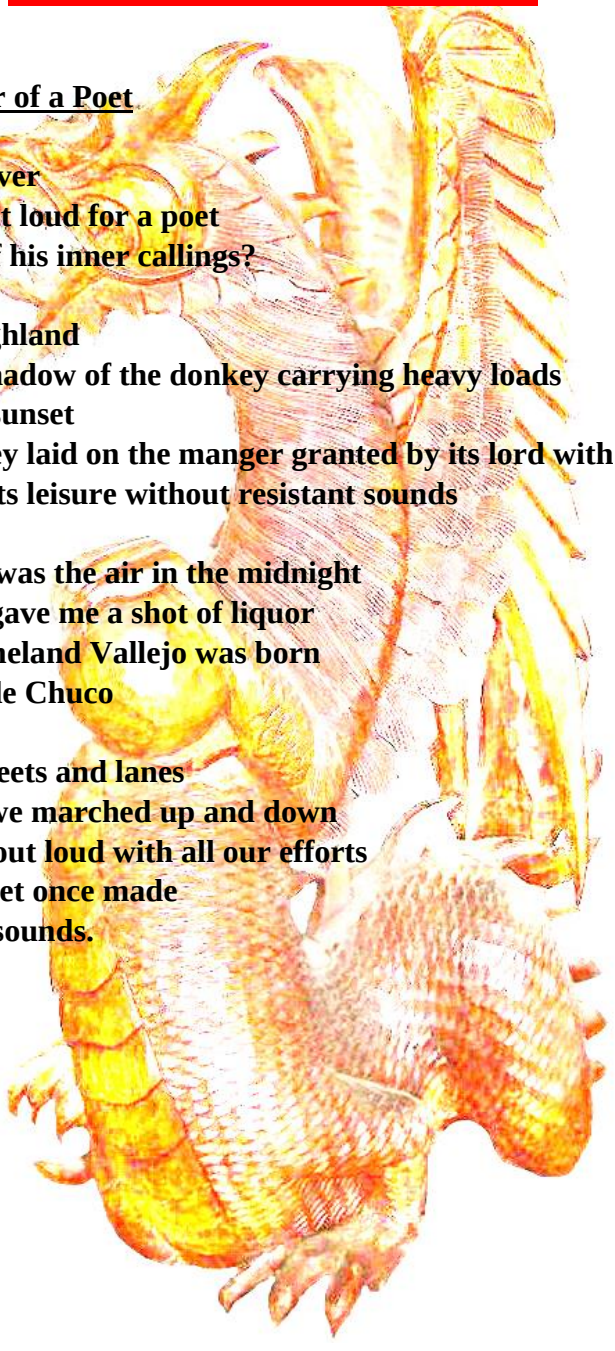
Las Voces del Viento

Junto con el viento amable desde Los Andes
Desde Cuzco hasta Machu Picchu
La música de la ocarina
Fluye con el tren turístico rojo que avanza en allegro
De toda la ruta
Contra los aullidos en las películas del oeste
De los indios en los caballos

Los cóndores vuelan libremente
Sobre el cielo azul y las nubes blancas
Sin fronteras
Cóndor pasa
Cóndor pasa
A veces los sonidos de las alas
Demuestran
El cielo es sólo un estacionamiento
Para las transeúntes

¡Escuche, escuche!
Las voces del viento desde Los Andes
Son las notas veneradas
Fluyen desde los cóndores carnívoros que ya han ocupado el cielo
Hasta el viento que nunca agarran.

****



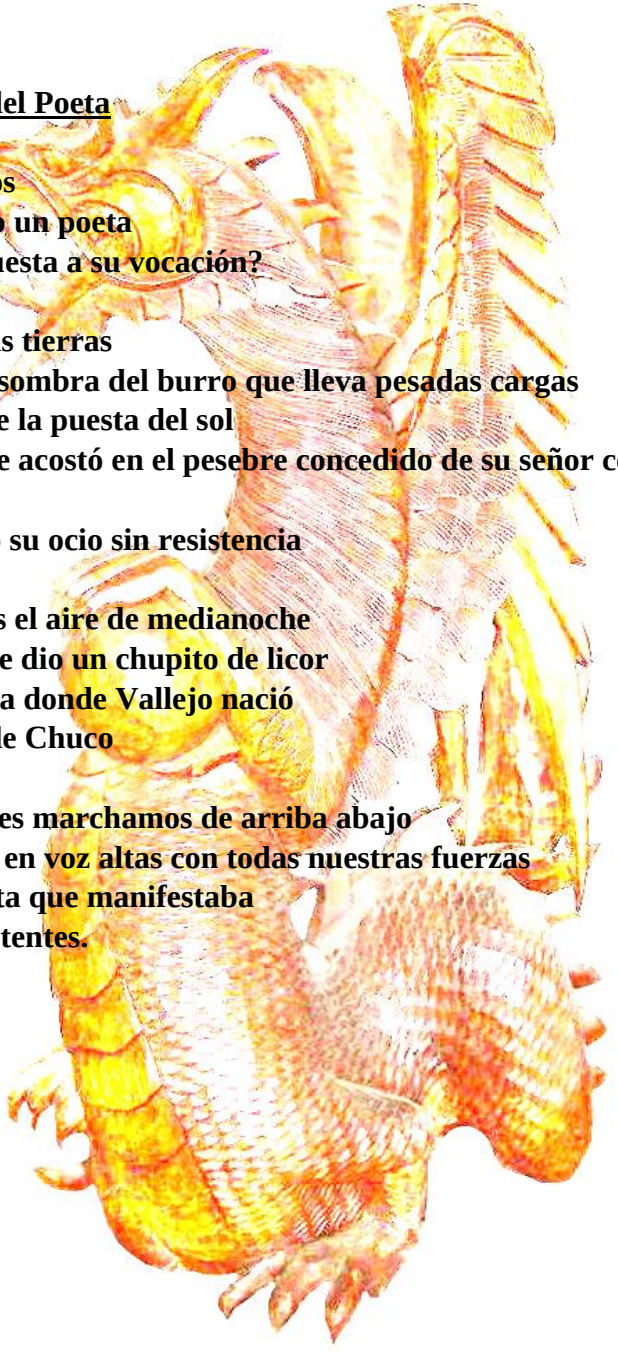
The Power of a Poet

Have we ever
Spoken out loud for a poet
In reply of his inner callings?

On the highland
Left the shadow of the donkey carrying heavy loads
After the sunset
The donkey laid on the manger granted by its lord with hay
Chewing its leisure without resistant sounds

How cold was the air in the midnight
Someone gave me a shot of liquor
In the homeland Vallejo was born
Santiago de Chuco

On the streets and lanes
In group we marched up and down
Speaking out loud with all our efforts
For the poet once made
Resistant sounds.



El Poder del Poeta

¿Habremos
Defendido un poeta
¿En respuesta a su vocación?

En las altas tierras
Se deja la sombra del burro que lleva pesadas cargas
Después de la puesta del sol
El burro se acostó en el pesebre concedido de su señor con heno
Chupando su ocio sin resistencia

Qué frío es el aire de medianoche
Alguien me dio un chupito de licor
En la tierra donde Vallejo nació
Santiago de Chuco

En las calles marchamos de arriba abajo
Hablamos en voz altas con todas nuestras fuerzas
Por el poeta que manifestaba
voces resistentes.

Lee Kuei-shien, Taiwán

巴列霍呀，巴列霍！　　李魁賢

Vallejo! O Vallejo！　　by Lee Kuei-shien（TAIWAN）

¡VALLEJO! ¡OH, VALLEJO!

Poemas traducidos del Inglés al Español
por Luis Albitres Mendo (PERÚ)
In Taiwanese

1. 安地斯山區

在安地斯山區
我看到小漢時莊郊
皆大片牧草佮野花
土漿攪草枝
砌茨做牆仔壁
糊牛屎巴
有的外面復糊石灰
蓋茅草茨頂
就安爾企起一世人
晚暝山區氣溫冷若冰
欲睏時穿兩雙襪子
蓋三領毯子
心內卻然燒烘烘
無需要起火爐

巴列霍就是我的火爐
2. 安地斯山日出

一尾金色大蛇
沿安地斯山脈崙頂
吐舌彎彎斡斡趖過

山區靜到連雞啼
統成鐘聲
通報金童巴列霍出世
135年前無人預料盛事
到旦吸引各國詩人
前來朝拜聖地
寒夜霜冷時間真長
人生短短
文學光焰每日
由安地斯山發射訊息
不管有人接收
或者無人體會

3. 柳葉黑野櫻

孤單的柳葉黑野櫻
獨立企在庭院裡
柳葉的形象
黑野櫻的品質
等待共同吸過
安地斯山自然空氣的巴列霍

一去歐羅巴不再回的巴列霍
留在文學史中的巴列霍
台灣詩人在柳葉蔭下
偎挺挺黑野櫻
呼喊：台灣福爾摩莎！
孤單的柳葉黑野櫻
遍布安地斯山
Capulí, Capulí, Capulí...
巴列霍、巴列霍、巴列霍…

4. 呼喚黑使者

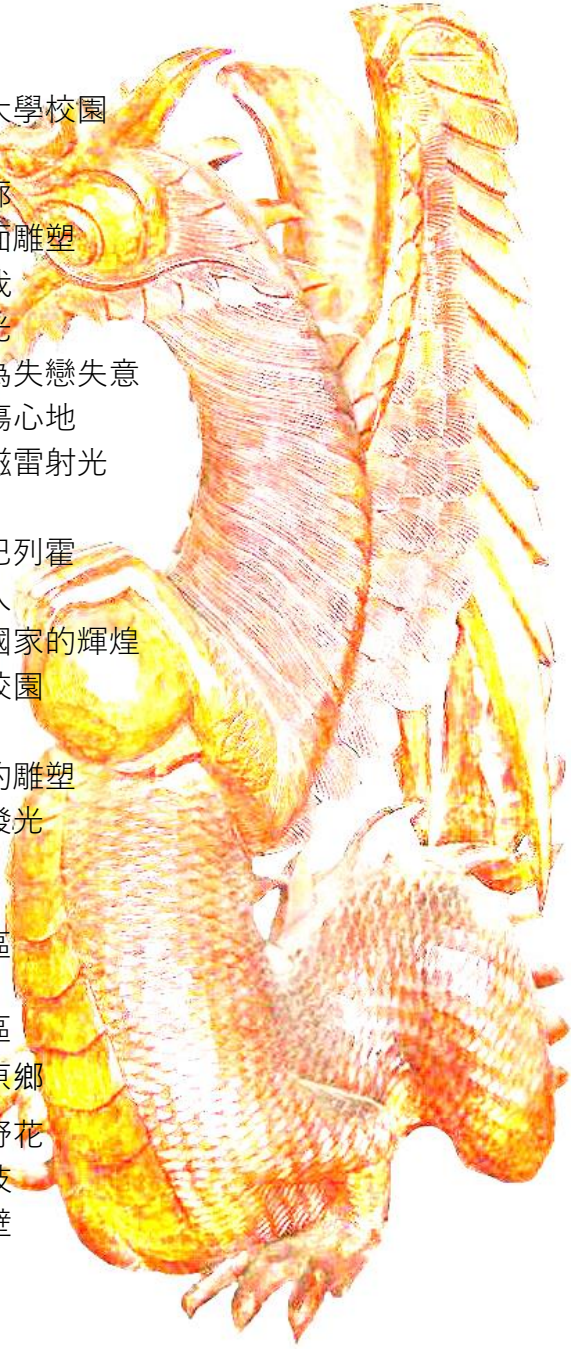
巴列霍呀！巴列霍
我在聖地亞哥德丘科
你故鄉的象徵墓地
周圍各色花蕊人種
風吹無言見證下
朗讀你的詩〈黑使者〉
感動你為散赤人呼喚黑使者
有祕魯詩人聽到嚨喉淀
巴列霍呀！巴列霍
我在為我的祖國台灣
呼喚由空中飛來的黑使者
會當清除困境迷障
在國際間用家己名目
立天地之間無遺憾
巴列霍呀！巴列霍

5. 特魯希略大學校園

清幽校園迴廊
巴列霍的側面雕塑
在壁頂對著我
閃爍微微矣光
一百年前因為失戀失意
鬱悴離開的傷心地
繼續發出電磁雷射光
祕魯出世
一位散赤的巴列霍
有骨氣的詩人
遂創造一個國家的輝煌
在台灣學府校園
看不到迴廊
有台灣詩人的雕塑
在閃閃爍爍發光

In Mandarin
1. 安地斯山區

在安地斯山區
我看到童年原鄉
遍地牧草與野花
泥漿攪拌草枝
砌造房子牆壁
塗上牛屎巴



或者再外塗石灰
加蓋茅草屋頂
就此安身立命
夜裡山區氣溫冰冷
入睡時穿兩雙襪子
蓋三條毛毯
心依然暖和
不需添加火爐
巴列霍就是我的火爐

2 安地斯山日出

一條金色蟒蛇
沿安地斯山脈稜線
蜿蜒匍匐吐信
山區靜到連雞鳴
都像鐘聲
通報金童巴列霍誕生
135年前無人預知盛事
如今吸引眾國詩人
前來朝拜聖地
寒夜霜冷時間很長
人生苦短
文學光芒則每天
從安地斯山發射訊息
不管有人接收
或是無人領略

3 柳葉黑野櫻

孤單的柳葉黑野櫻
獨立站在庭院裡
柳葉的形象
黑野櫻的品質
等待共同呼吸過
安地斯山自然空氣的巴列霍
一去歐羅巴不再回的巴列霍
留在文學史中的巴列霍
台灣詩人在柳葉蔭下
旁偎挺拔黑野櫻
呼喊：台灣福爾摩莎！
孤單的柳葉黑野櫻
遍布安地斯山
Capulí, Capulí, Capulí...
巴列霍、巴列霍、巴列霍…

4. 招喚黑使者

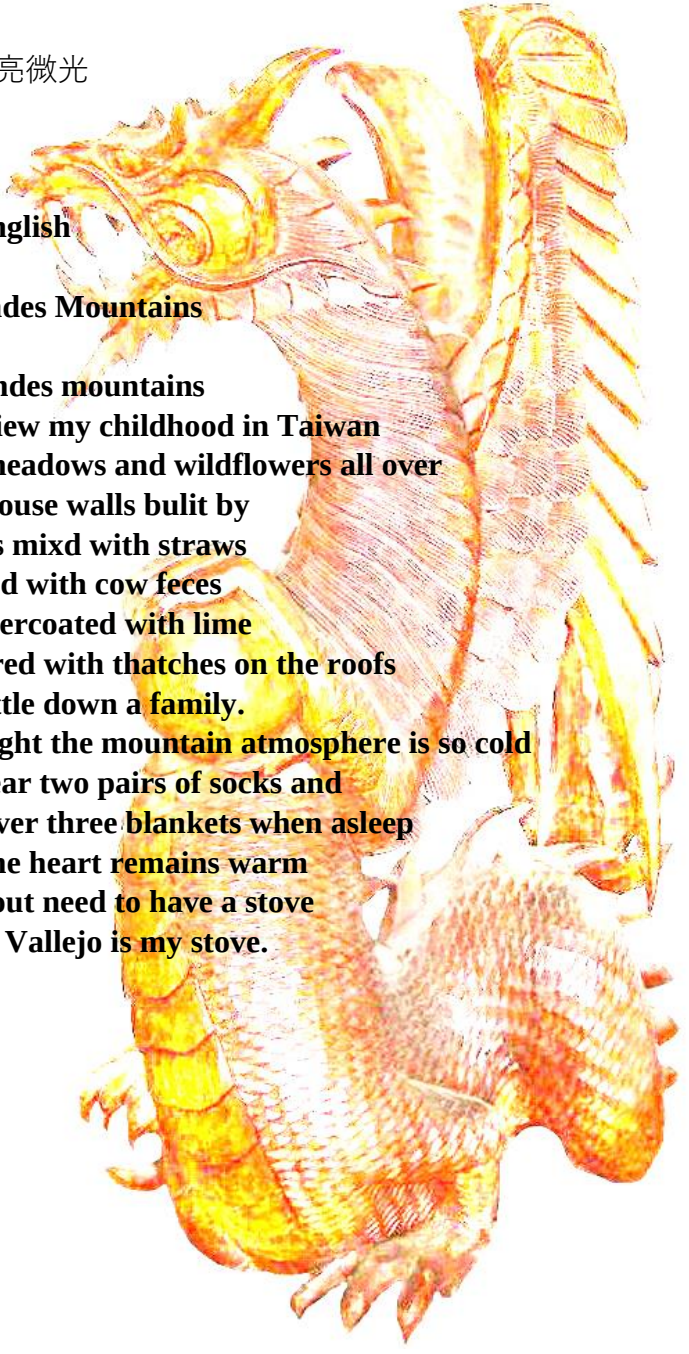
巴列霍呀，巴列霍！
我在聖地亞哥德丘科
你故鄉的象徵墓地
周圍各色花卉人種
迎風無言見證下

朗讀你的詩〈黑使者〉
感動你為窮人招喚黑使者
有祕魯詩人為此哽咽
巴列霍呀，巴列霍！
我在為我的祖國台灣
招喚破空而至的黑使者
能夠破除困境迷障

在國際間以自己名目
立天地之間而無憾
巴列霍呀，巴列霍！

5. 特魯希略大學校園

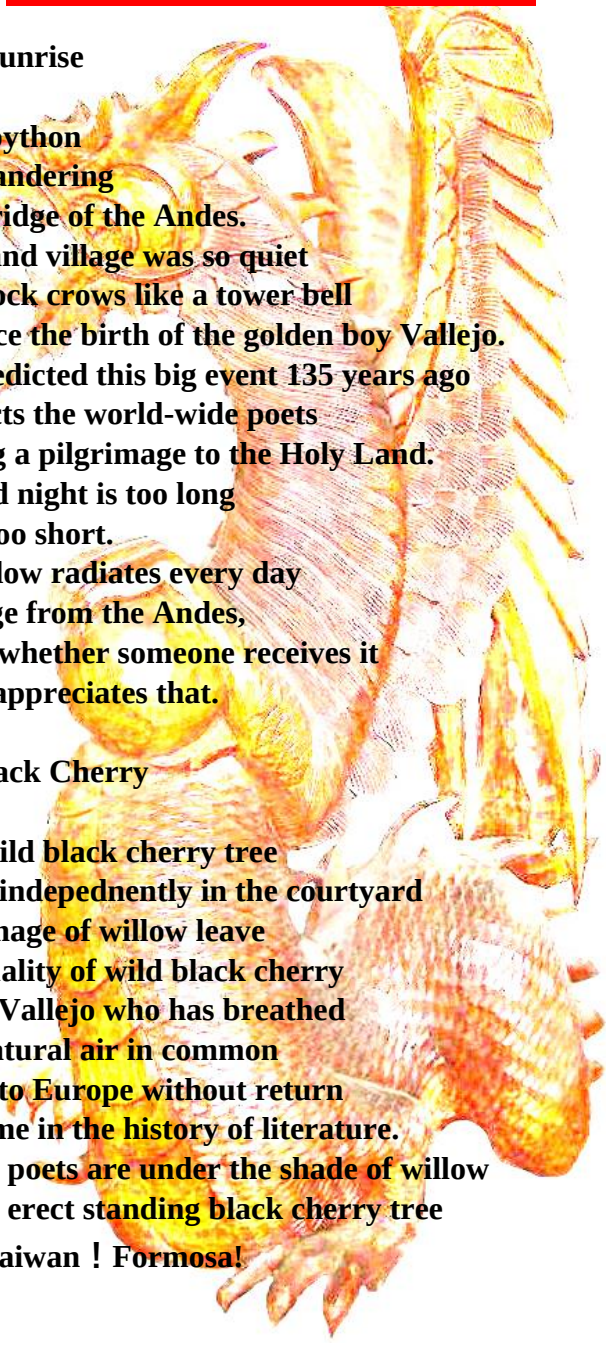
幽幽校園迴廊
巴列霍的側臉雕塑
在牆壁上對著我
閃亮微光
百年前因失戀失意
黯然離別而去的傷心地
正繼續發出電磁激光
祕魯誕生
一位窮苦的巴列霍
硬骨的詩人
卻創造一個國家的輝煌
在台灣學府校園
看不到迴廊上
有台灣詩人的雕塑



In English

1. Andes Mountains

In Andes mountains
I review my childhood in Taiwan
the meadows and wildflowers all over
the house walls bulit by
muds mixd with straws
coated with cow feces
or overcoated with lime
covered with thatches on the roofs
to settle down a family.
At night the mountain atmosphere is so cold
to wear two pairs of socks and
to cover three blankets when asleep
yet the heart remains warm
without need to have a stove
since Vallejo is my stove.



2. Andes Sunrise

A golden python
creeps meandering
along the ridge of the Andes.
The highland village was so quiet
even the cock crows like a tower bell
to announce the birth of the golden boy Vallejo.
No one predicted this big event 135 years ago
now attracts the world-wide poets
proceeding a pilgrimage to the Holy Land.
Frosty cold night is too long
yet life is too short.
Literary glow radiates every day
the message from the Andes,
no matter whether someone receives it
or no one appreciates that.

3. Wild Black Cherry

A lonely wild black cherry tree
standiung indepednently in the courtyard
with the image of willow leave
and the quality of wild black cherry
waites for Vallejo who has breathed
Andean natural air in common
then went to Europe without return
left his name in the history of literature.
Taiwanese poets are under the shade of willow
next to the erect standing black cherry tree
roaring: Taiwan！Formosa!

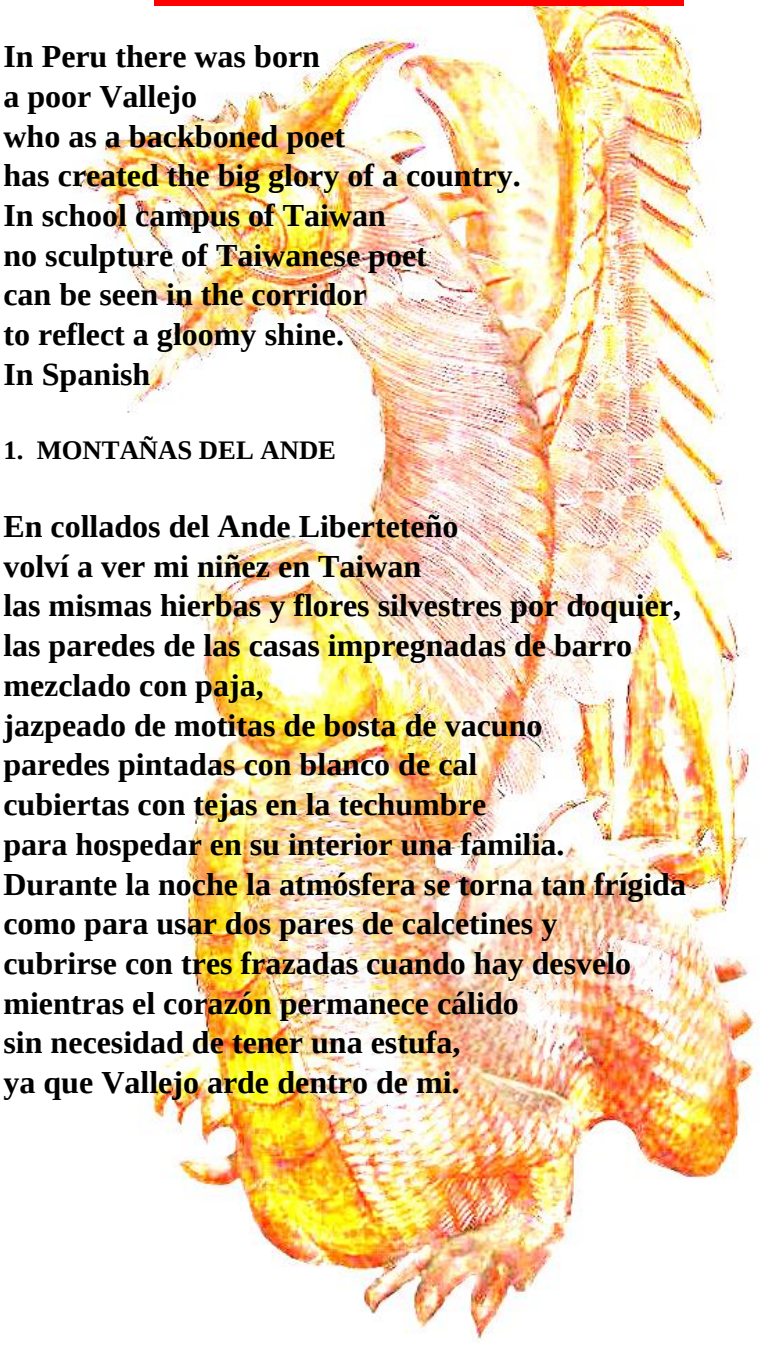
The lonely wild black cherry trees
spread all over the Andes mountains
Capulí, Capulí, Capulí...
Vallejo, Vallejo, Vallejo...

4. Summoning Black Riders

Vallejo! O Vallejo！
I am in your hometown Santiago de Chuco
at your symbolic graveyard
surrounded by colorful flowers
reading your poem "The Black Riders"
upwind in the presence of silent witnesses.
There are Peruvian poets choked with sobs
touched by you in summoning black riders for the poor.
Vallejo! O Vallejo！
I am summoning black riders from the heaven
for the sake of my fatherland Taiwan
capable to get rid of the dilemma trouble
tangling our own real name internationally,
let us exist between heaven and earth without regret.
Vallejo! O Vallejo！

5. Trujillo University Campus

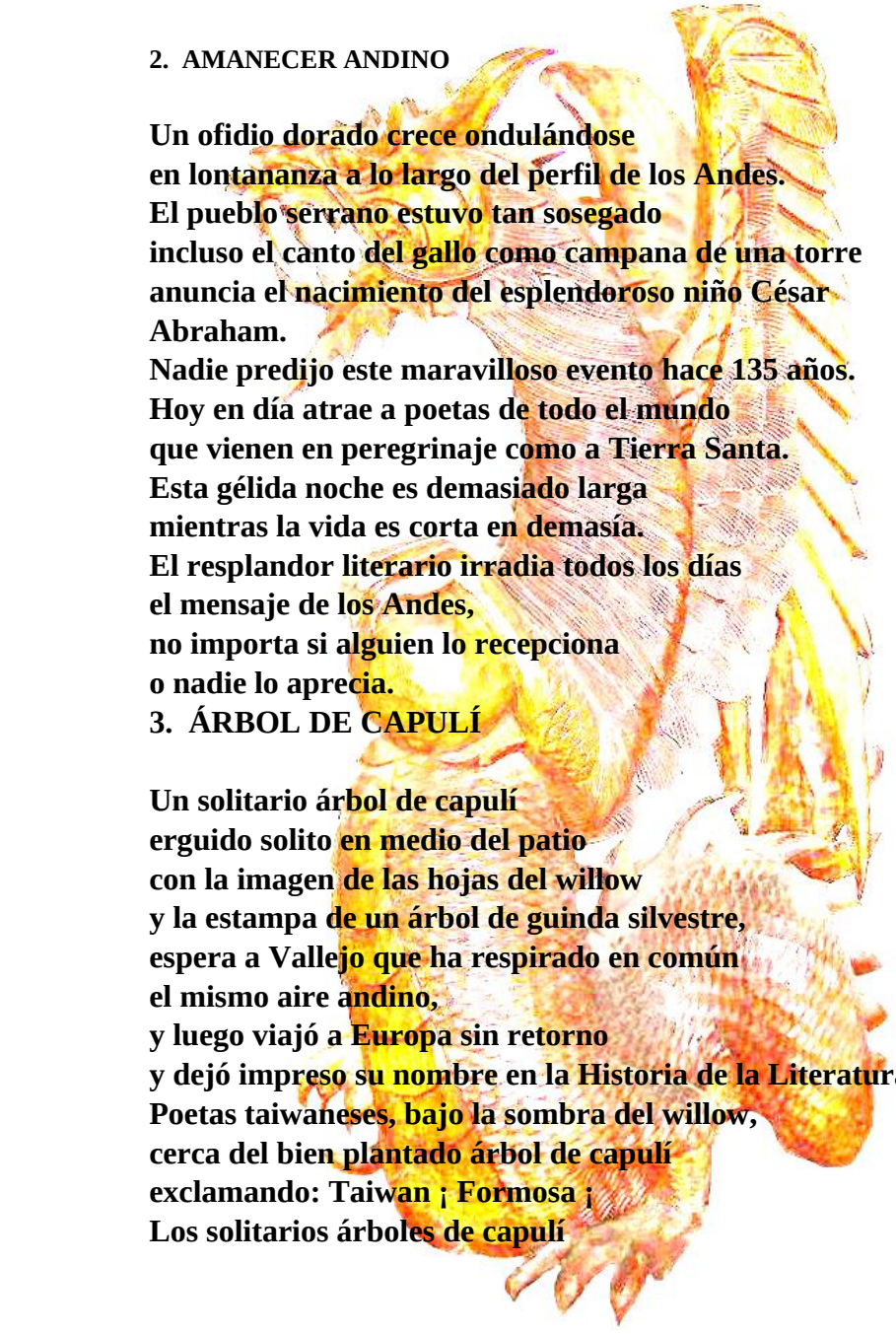
In gloomy campus corridor
the silhoutte sculpture of Vallejo
on the wall reflects a faint shine
toward me.
A hundred years ago because of lovelorn frustration
he went away from the sad place
where continue to emit electromagnetic laser.



In Peru there was born
a poor Vallejo
who as a backboned poet
has created the big glory of a country.
In school campus of Taiwan
no sculpture of Taiwanese poet
can be seen in the corridor
to reflect a gloomy shine.
In Spanish

1. MONTAÑAS DEL ANDE

En collados del Ande Liberteteño
volví a ver mi niñez en Taiwan
las mismas hierbas y flores silvestres por doquier,
las paredes de las casas impregnadas de barro
mezclado con paja,
jazpeado de motitas de bosta de vacuno
paredes pintadas con blanco de cal
cubiertas con tejas en la techumbre
para hospedar en su interior una familia.
Durante la noche la atmósfera se torna tan frígida
como para usar dos pares de calcetines y
cubrirse con tres frazadas cuando hay desvelo
mientras el corazón permanece cálido
sin necesidad de tener una estufa,
ya que Vallejo arde dentro de mi.



2. AMANECER ANDINO

Un ofidio dorado crece ondulándose
en lontananza a lo largo del perfil de los Andes.
El pueblo serrano estuvo tan sosegado
incluso el canto del gallo como campana de una torre
anuncia el nacimiento del esplendoroso niño César Abraham.
Nadie predijo este maravilloso evento hace 135 años.
Hoy en día atrae a poetas de todo el mundo
que vienen en peregrinaje como a Tierra Santa.
Esta gélida noche es demasiado larga
mientras la vida es corta en demasía.
El resplandor literario irradia todos los días
el mensaje de los Andes,
no importa si alguien lo recepciona
o nadie lo aprecia.

3. ÁRBOL DE CAPULÍ

Un solitario árbol de capulí
erguido solito en medio del patio
con la imagen de las hojas del willow
y la estampa de un árbol de guinda silvestre,
espera a Vallejo que ha respirado en común
el mismo aire andino,
y luego viajó a Europa sin retorno
y dejó impreso su nombre en la Historia de la Literatura.
Poetas taiwaneses, bajo la sombra del willow,
cerca del bien plantado árbol de capulí
exclamando: Taiwan ¡ Formosa ¡
Los solitarios árboles de capulí

dispersos en todas las montañas andinas proclaman:

¡Vallejo! ¡Vallejo! ¡Vallejo!

¡Capulí! ¡Capulí! ¡Capulí!

4. EVOCANDO A LOS HERALDOS NEGROS

¡Vallejo! ¡Oh, Vallejo!

Estoy en tu natal Santiago de Chuco
en tu simbólica tumba
rodeado por coloridas flores
leyendo tu poema Los heraldos negros
con el viento a favor en presencia de testigos silenciosos.
Hay poetas peruanos impresionados hasta las lágrimas,
Sollozan tocados por ti al convocar los heraldos negros para los pobres.

¡Vallejo! ¡Oh,Vallejo!

Yo estoy reclamando a los Heraldos del cielo
por el destino de mi patria Taiwan
capaz de liberarse del tremendo dilema
de arreglar nuestro verdadero, propio y real nombre,
afianzándolo a nivel internacional,
Déjennos existir entre el cielo y la tierra sin pesares.

¡Vallejo! ¡Oh, Vallejo!

5. DENTRO DE LA UNIVERSIDAD DE TRUJILLO

En oscuro corredor del Rectorado
la silueta escultural de Vallejo
sobre la pared refleja un pálido brillo

hacia mi.
Hace cien años, por la frustración de un amor no correspondido
se fue lejos de este triste lugar
donde continúa emitiendo rayos electromagnéticos.

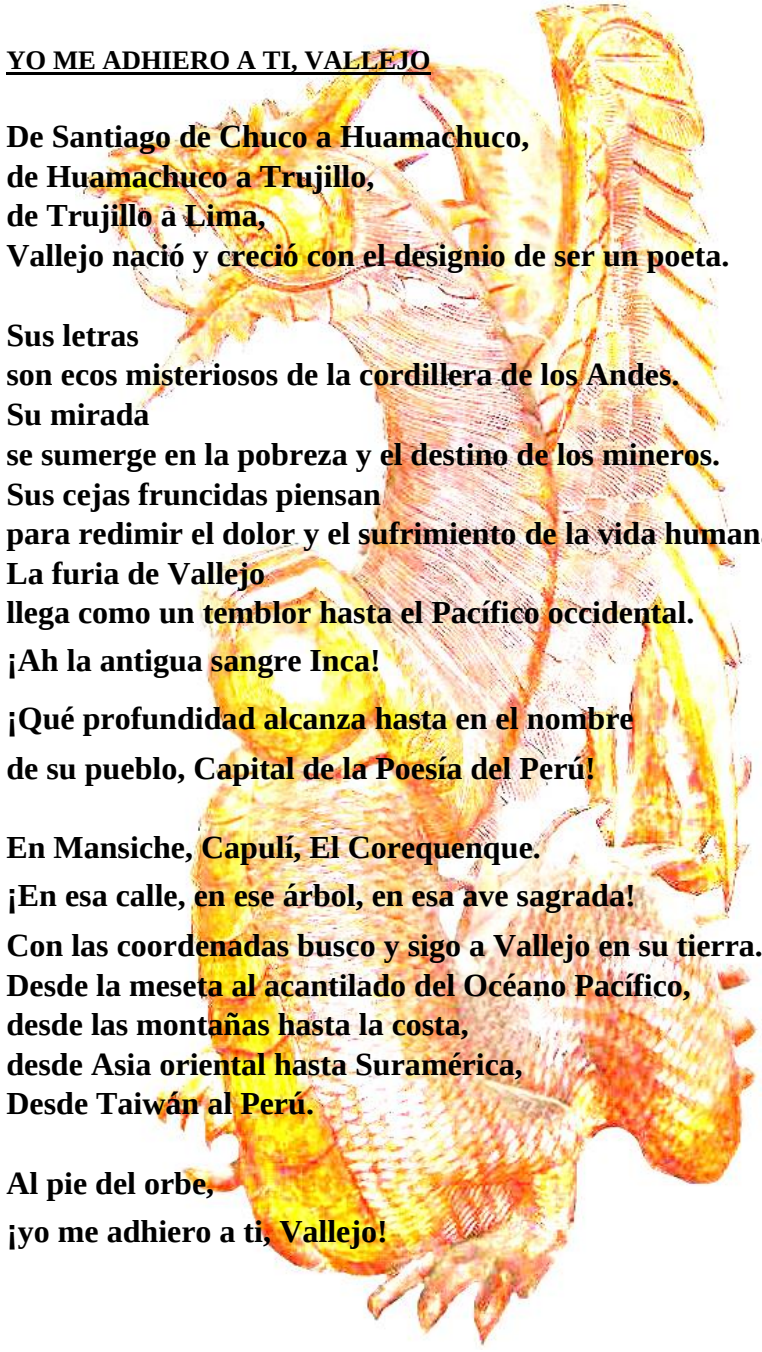
En Perú nació
un Vallejo pobre
quien como un vigoroso poeta
ha creado la extraordinaria gloria de un país.
En los claustros de colegios de Taiwán
ninguna escultura de poeta taiwanés
puede ser vista en el corredor
para reflejar un sombrío resplandor.

〈我黏上巴耶霍〉 ◎*Jui-ling Nuria Chien, Taiwán*

從山城聖地牙哥德丘科到瓦馬丘科
從瓦馬丘科到特魯希略
從特魯希略到利馬
巴耶霍出生成長為青年詩人巴耶霍

巴耶霍的文字
是安地斯群山神秘回音
巴耶霍的眼
關注貧困與礦工
巴耶霍深鎖的眉頭
沈思生命種種苦難
巴耶霍的憤怒
震顫西太平洋的我
古印加的血液啊
誰深刻了詩都的名
曼希切街道、柳葉黑野櫻、隼
那街、那樹、那神鳥
是我尋訪巴耶霍的座標
從高原到太平洋懸崖
從山巔到海岸

從東亞到南美
從台灣到祕魯
佇立在世界一方
我
黏上巴耶霍



YO ME ADHIERO A TI, VALLEJO

De Santiago de Chuco a Huamachuco,
de Huamachuco a Trujillo,
de Trujillo a Lima,
Vallejo nació y creció con el designio de ser un poeta.

Sus letras
son ecos misteriosos de la cordillera de los Andes.
Su mirada
se sumerge en la pobreza y el destino de los mineros.
Sus cejas fruncidas piensan
para redimir el dolor y el sufrimiento de la vida humana.
La furia de Vallejo
llega como un temblor hasta el Pacífico occidental.
¡Ah la antigua sangre Inca!

¡Qué profundidad alcanza hasta en el nombre
de su pueblo, Capital de la Poesía del Perú!

En Mansiche, Capulí, El Corequenque.
¡En esa calle, en ese árbol, en esa ave sagrada!
Con las coordenadas busco y sigo a Vallejo en su tierra.
Desde la meseta al acantilado del Océano Pacífico,
desde las montañas hasta la costa,
desde Asia oriental hasta Suramérica,
Desde Taiwán al Perú.

Al pie del orbe,
¡yo me adhiero a ti, Vallejo!

妳的行李

去程
登機行李限重七公斤
精簡再精簡
理去一切想要的不需要
終於合乎規定
妳以七公斤登機
無須額外託運

回程
妳攬一本又一本詩集
格外清脆那異國錢幣
織滿印加帝國的拉丁紋路
張張車票的遠颺軌跡
女詩人的腕鍊
他的話語
祕魯人民的擁抱
合著妳朗誦詩詞的樂音
帶不走的
超載妳行李

MI MALETA

En la ida
el límite de peso fue de siete
kilogramos, del check-in de mi maleta.
Simplificar y simplificar
Quitas lo que quieres, pero no necesitas
finalmente mucho. Por fin, calificada
a siete kilogramos de embarque.
Nada de envío adicional.

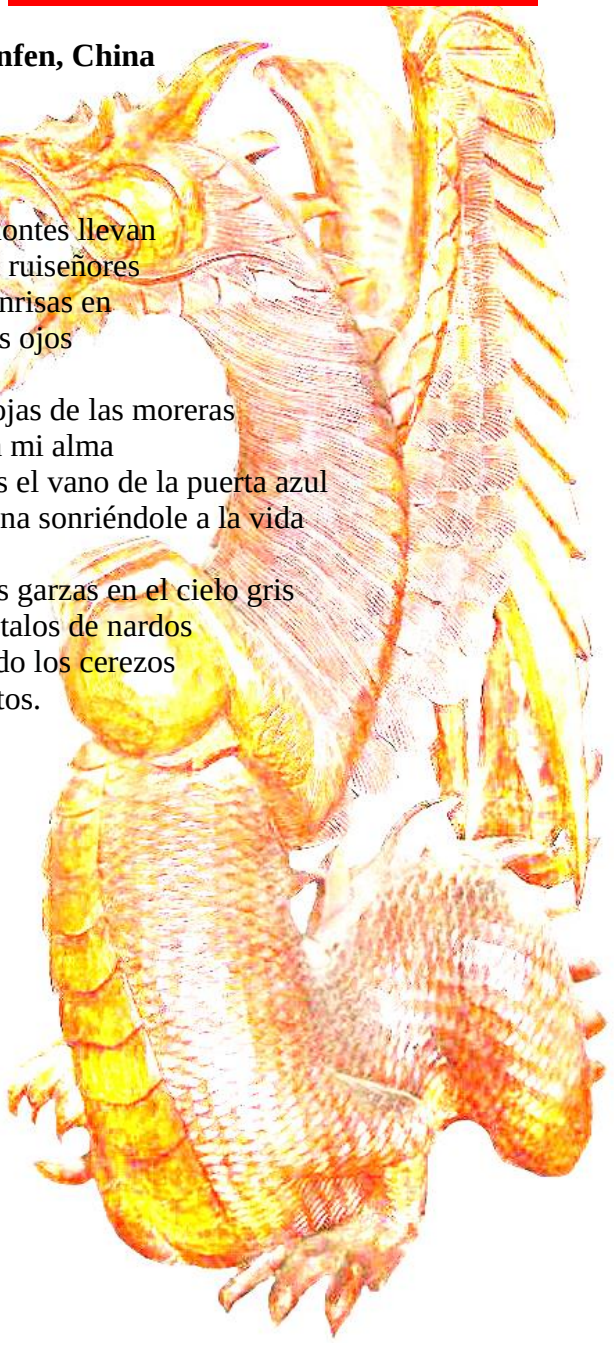
A la vuelta
uno y otro poemario en tus abrazos.
Super nítidas las monedas exóticas,
la lana tejida de América, llena del Imperio Inca,
las huellas en los boletos,
la cadena de la poetisa,
sus palabras
los abrazos del pueblo peruano
el tono musical de la recitación,
¡Todo lo que no puedes llevar
sobrecargan tanto tu maleta!

Zhang Jianfen, China

Los Saltamontes llevan
Botones de ruiseñores
Saltarán sonrisas en
Tus oscuros ojos

Caen las hojas de las moreras
Se desnuda mi alma
Traspasarás el vano de la puerta azul
Cada mañana sonriéndole a la vida

Golpean las garzas en el cielo gris
Llueven pétalos de nardos
Entrelazando los cerezos
De tus llantos.



Wu Pinhua, China

Corren las zancudas plumas
En hojas de nácar
Cosechan el arroz guadaña en mano
avientan el polvillo de tu alma

Sueño contigo luna nueva
Pasarás por el camino largo
Rumbo al arrozal
Te esperaré en el cráter vacío

Se columpian las moreras
En el balancín de mis sueños
Brotan las amapolas rojas
A los pies de tu jardín amada mía.

han Xiaohong, China

En el surco del verde arroz
Planté una amapola muy roja
Florecerá en tu corazón
Este grano de esperanzas
Me voy a lejanas montañas
Serán tus caricias al atardecer
De las noches de luna
Las que me acompañen
En el estío del camino
Llueve amado mío
Los lobos aúllan en el bosque
Vecino el arroz tiembla
En el pétalo de tu alma

Dr. Brajesh Kumar Gupta "Mewadev" India

A NOBLE LAND: VENEZUELA

Brajesh want to visit this infinite land, it can't be undone
Let pride run through drop itself down a gear from future to present tense
It has a long story of the land of grace
In the streets of Venezuela,
there are very pearls of knowledge
But I don't have any plans
to live in North America
While beautiful Venezuela
shine into the abyss,
It's very unpredictable which ones reach
a larger scenario
Venezuela's culture is youth-oriented
and obsessed with beauty
And no one best tests me,
for I command all to visit it
I wish to visit because
I know its glory
There is a place where my soul
and heart is
Will make all my worries drowning
This place is within me;
this place is Utopia
Glorious and mighty,
proud in every smile.

Jhimly Chakrabarty, India
(Jolly)

¡PAZ, PAZ, SURGIÓ EL CLAMOR!

Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

¡Paz! ¡Paz!
Surgió el clamor en todas partes,
pero estaba lejos de su presencia.
Los oportunistas salieron a la luz incrementándose,
si bien fueron brutalmente hostigados y burlados
los necios y los demonios danzaron
su horrible baile,
si bien humilde y honesto
se mantuvo impotente
sin ninguna posibilidad.
El hambriento poder ocupó las tierras y construyó murallas,
mientras la pureza se hizo
para teñir en su baño de sangre,
Brillantes intelectuales fueron confiscados.
Pisoteadas y golpeadas las advertencias de eruditos.
Sin embargo, ¡Paz! ¡Paz! Enunció el sabio.
Pocos izaron la bandera blanca,
otros repiten e imitan lo imprudente.
Las atenciones atraídas hacia el futuro sombrío,
si no atienden ahora,
las consecuencias se ahogarían por completo.
Pero la mente esperanzada
nunca perdió su antelación.
Esperanzas para todos y su activa participación.

Joanna Kalinowska, Italia-Polonia

Joanna Kalinowska pasó muchos años en Polonia.
Dieciséis años atrás se mudó a Italia.
Escribe y publica en dos idiomas, polaco e italiano.
Ella es maestra, pero en realidad trabaja como traductora
y activista de la comunidad polaca.
Es miembro de la Asociación de Traductores
de Literatura de Varsovia.
Joanna también trabaja
para el grupo literario-cultural italiano
"La Vallisa".
También coopera
con la revista de este grupo.
VICTORIA
Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

Tú, que estás rezando en el templo
y crees que tu Dios te salvará;
Dios creó el mundo a través del amor
y lo hizo perfectamente hermoso.

Tú que quieres matar diciendo: "¡Dios está con nosotros!"
recuerda que la misma sangre
fluye por las venas
No importa si llevas jeans
o jellabiya*,
dime, ¿por qué el hombre pelea
en el nombre de Dios?
Buscando un arma,
quieres salvar a tu Dios,
pero niegas su omnipotencia,

no hay nadie más ciego y sordo
que aquellos que no quieren
ver ni escuchar,
quien no quiere entender
la bondad del Creador.
La guerra no es santa,
es la principal fuente de malicia
no, Dios es sabiduría y amor,
amar significa perdonar,
significa no hacer sufrir a la gente;
quien realmente está buscando la paz,
debería abrazar primero a su enemigo.
Debes entender
que si quieres llegar al cielo,
tienes que abrazar a tu vecino,
abrazar al vecino,
a cada persona
es la base para vivir
en armonía con Dios
que se ha convertido para nosotros
en el siguiente, el diverso,
el extranjero, el inmigrante
entonces las espadas
se forjan en hoces,
y un lugar de armamento de guerra
cámbialo en ayuda
para el sufrimiento.

La verdadera victoria del amor de Dios es la paz,
quien destruye todas las semillas
de ira y sufrimiento.
***Vestidura de una sola pieza originaria del valle del Nilo,**
utilizada por hombres y mujeres
en diversos colores.

Dr. Brajesh Kumar Gupta, India
"Mewadev"

VÍNCULOS DE LA TIERRA
Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

Mis pensamientos, mis únicos compañeros recorrieron distancias.

Soy humano en fuerza y fragilidad;
ven, cásate y regocíjate.

¡Oh! He escapado de ásperos vínculos de la tierra.

El estado natural del adulto sensible es infelicidad calificada,
así sobreviviendo,
estamos a punto de morir.
Amigo mío,
¡si tan solo abrieras
tu sublime corazón!
La Tierra es nuestra madre querida, no la contamines,
porta alegría en ella,
entusiasmo, límites, éxtasis;
este éxtasis a través
de la tierra maternal
¡La humanidad existe mucho antes
de tu nacimiento!
Comienza mi viaje
a través de la galaxia.

Alicja Kuberska, Polonia

EL MAR
Traducción: Alicia Minjarez Ramírez

A menudo sueño con el mar,
oscuro y espumoso.
Poseidón, por el látigo del viento,
reúne las olas,
cuales caballos desbocados
precipitándose hacia la orilla.

El carro quebranta
frágiles embarcaciones
y lanza la playa.
Es la guerra
entre el agua y la tierra,
entre la vida y la muerte.

Permanezco en un pedazo de tierra.
Las furias conciben el destino.
El mío está sellado,
ya no corro.

María Miraglia, Italia

UNA NACIÓN
Traducción al Español:
Alicia Minjarez Ramírez.

Ya no anhelo
contemplar desfiles militares,
personas celebrando
días de independencia,
coloridas banderas ondeando
sobre escuelas,
palacios, mansiones y castillos.
Si escuchas atento los himnos patrióticos
y las alabanzas de la gente,
cuanto mayor el valor de los soldados,
más sangre se derrama.
Sabias manos recompensan
con medallas
a los hombres que luchan por la paz ahora y siempre.

Removamos
cada héroe de guerra de
los libros de historia
y de las mentes de los hombres de ayer y ahora.
Cada nación es la pieza
de un mundo ordinario,
de un planeta suspendido en el vacío,
en un espacio desconocido.
Soñemos una nación, un pueblo
nuestra bandera en el cielo,
nuestra Patria habitual, el mundo.

Nassira Nezzar, Argelia

ENMIENDA INOLVIDABLE

Algo extraño...
fluye aquí y allá
es una pérdida humana, o podría ser,
lo llamamos 'Cambio'.
El ser humano desde su nacimiento,
fue dotado de algo llamado vida
para encender su propia luz
lejos del odio, el racismo o la lucha.
Tan extraño para buscar amor
entre gélidas líneas.
Tan extraño para buscar amor
en afán de lágrimas
y el hambre de sonrisas.
Tan extraño buscar amor mientras
la carpeta está libre de archivos;
pero porque el amor mantiene su cabeza
se inclina como si su sol
se implantara y nunca brillara,
porque el amor ve su destino
entre cero y nueve; porque se ve tan cansado
como si trabajara
en minas imperceptibles.
Puede ser que la vida no olvide el amor,
ocupado con la dialéctica negativa
que hizo su carga tan pesada;
pero después de cada viaje, en profundidades marinas,
en la calidez de la arena,
la vida con amor se mantendrá,
mano con mano,
es su indeleble enmienda.

Shamenaz Bano, India

DUELE

Traducción: Alicia Minjarez Ramírez

Duele,
ser humano duele
cada grito,
cada lágrima,
cada sangre inocente.
No importa SI ES VENEZUELA
si es París, Beirut o Bagdad,
Siria, Yemen o Nigeria,
Nueva York, Bombay o Peshawar.
No importa
si son musulmanes, hindúes,
judíos o cristianos.
Siendo humano, todo corazón sangra,
¿Por qué no te tiemblan las manos cuando inmolas?

Rehmat Changaizi, Pakistán

CÍRCULOS
Traducción: Alicia Minjarez Ramírez

¿Por qué anhelamos fenecer?
¿Por qué la gente añora los cielos?
¿Para qué quieren el cielo en vida,
cuando la muerte
es el destino de cada uno?

¿Por qué no podemos aludir la defunción?
¿No es acaso creadora de la vida?
¿O es la vida ley de la naturaleza
y la naturaleza la ley del cambio?

A medida que el mundo
gira en torno al sol
como lo hacen otros planetas…

¿Somos también un círculo
de la naturaleza
convirtiéndose ocasionalmente
en uno?
¿Somos el reemplazo de los viejos
por dispersión,
cual semillas agrestes?
Encontraremos un día al Creador
contenido en círculos de secretos,
en el núcleo de las malas hierbas.

Khuswant Daksh, India

AÚN ESPERO TU LLEGADA

Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

La lluvia llegó a torrentes,
inundando carriles
y calles en un momento.

El rayo ha terminado,
en parpadeo de un ojo
la lluvia se detuvo,
como si supiera los deseos
de mi corazón.

En un abrir y cerrar de ojos desaparecieron intensas nubes.

Brillantes estrellas dispersas
en espera de tu llegada,
como luna radiante aguarda el espectáculo en el cielo.

Resplandecientes tonos plateados iluminan el camino.
Extendí una alfombra de rico y vívido amor por ti

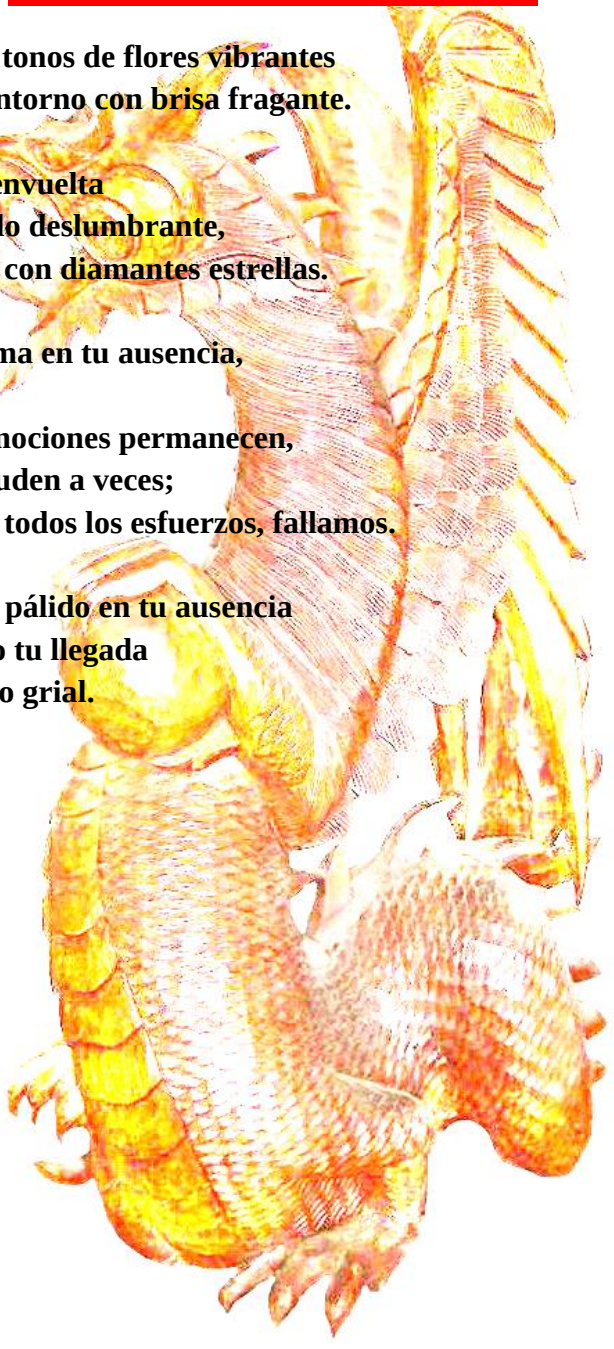
El primer rayo del amanecer
iluminó el azul del cielo.
Los pájaros cantan
y gorjean de alegría.

Hermosos tonos de flores vibrantes
llenan el entorno con brisa fragante.

La tierra envuelta
está en cielo deslumbrante,
iluminada con diamantes estrellas.

Arde el alma en tu ausencia,
agua azul
algunas emociones permanecen,
algunas eluden a veces;
a pesar de todos los esfuerzos, fallamos.

Inquieto y pálido en tu ausencia
aún espero tu llegada
mi gracioso grial.



Roula Pollard, Grecia

LAS GUERRAS FINALIZAN,
CUANDO LAS TERMINAMOS
Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

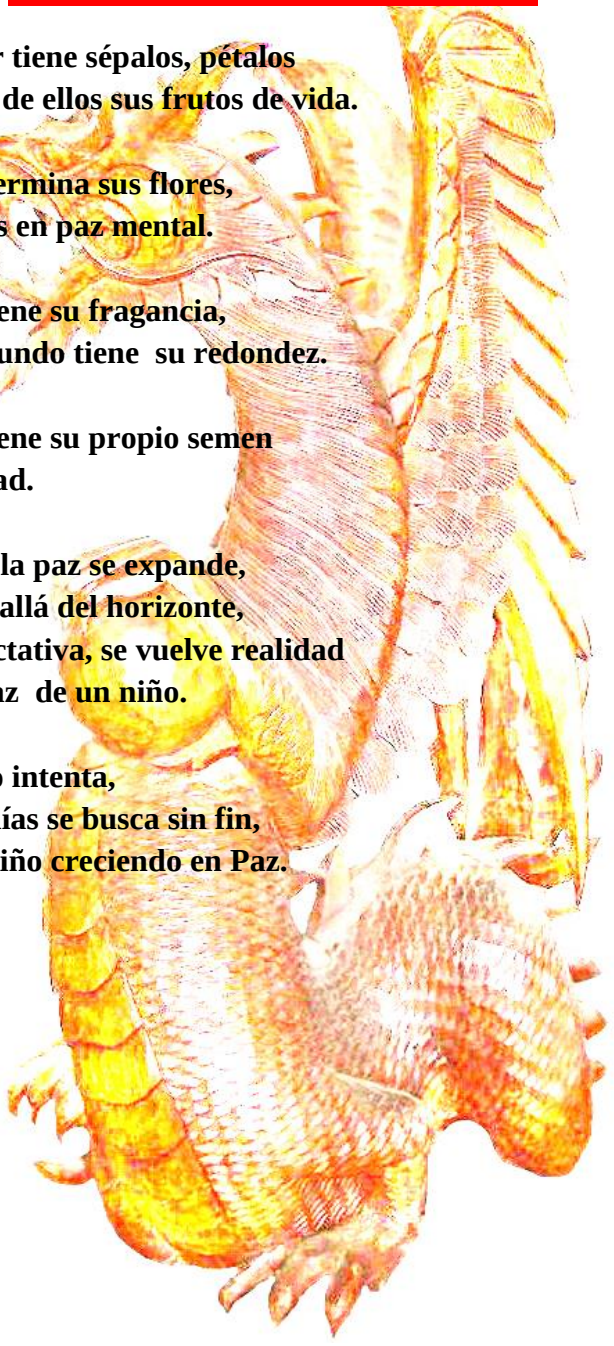
Cuando tú o yo terminemos
una a una las guerras
ciertamente, más te amaré.

ahora,
escondo tu uniforme de guerra
en otro armario del mundo
más allá de mi mente,
más allá del universo.

Mientras tanto te protejo
como a un capullo
en verdadera paz,
más allá de la locura.

Florece el amor
en llanuras y montañas
en el corazón como un cerezo

¿Puedes contar sus flores,
sus pétalos?



Sí, el amor tiene sépalos, pétalos
y más allá de ellos sus frutos de vida.

El amor germina sus flores,
sus árboles en paz mental.

El amor tiene su fragancia,
como el mundo tiene su redondez.

El amor tiene su propio semen
de la verdad.

El amor a la paz se expande,
crece más allá del horizonte,
de la expectativa, se vuelve realidad
como la paz de un niño.

Siempre lo intenta,
todos los días se busca sin fin,
como un niño creciendo en Paz.

Lily Swarn, India

EMPACAR

Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

Cuando la gota de rocío que danza
sobre tímidos pétalos de rosa
no puede inmutarte.
Cuando la vasta extensión
de azul infinito
salpicado de nubes se suspende
para sorprenderte.
Cuando el aroma a humedad
de antiguas fotografías
deja de sacudirte.
Cuando las tensiones de la flauta
del muchacho de la colina
flotando desde el valle
no te abruman más.
Cuando el sonido de sus firmes pasos
en la grava del jardín no te emociona,
sabes, es hora de empacar.
¡La vida simplemente no es para ti!

Alaa Shameh Abd Alhameed, Egipto

CANCIÓN DEL CIELO POR LA PAZ

Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

Sin prefacio o introducción,
el hombre hoy causa destrucción.
Es una verdad sin análisis
o deducción,
devastamos todos los principios,
perdimos la identidad y la función.
Protestamos por asesinatos y corrupción,
esperando poder detenerlos.
Lucharemos para obtener perfección.
Si cambiamos el camino
de la sangre por la paz
con dialogo, crearemos un nuevo día,
para terminar nuestros problemas
sin demora.
Podremos entonces sonreír
y jugar en nuestra ciudad
y quedarnos
para salvar a un inocente
o una presa.
Los niños al fin podrán saltar y decir:
la paz se extenderá
y la guerra desaparecerá.

Ion P. Iacob, Rumania

EL POETA OSCURO
(en lugar de epitafio)
Traducción: Alicia Minjarez Ramírez.

Mis amigos
los grandes poetas
escriben obras maestras,
filtran luz de ajenjo
directamente del cerebro;
sus poemas nacidos
desde las vísceras
paralizan el ojo pineal
y la reflexión estelar.
Son antropófagos
de diminutos hechos.
Los grandes poetas
poseen el pasto de las bestias
y miles de ignorantes ocultos
en su verbo.
Los grandes poetas
se harán
exactamente como yo…
un puñado de polvo.

Claudia Piccinno, Italia

ÁMAME DIOS

Traducción: Alicia Minjarez Ramírez

Ámame en mi imperfección
y en mis errores.
Ámame en la misteriosa inquietud
que envuelve mis raíces.
Ámame Dios
en todo lo bueno que tengo
y aún más en mis desaciertos;
líbrame del futuro distante,
injusto e inmerecido.
Ámame en la ira, que no me convierta en compasión,
en los gestos que he retenido
para no cruzar el umbral hacia la locura.
Ámame y devuélveme la inocencia
de aquellos que creen en el futuro.
Ámame para no perder el asombro del presente.
Ámame y déjame hacer las paces con el pasado.
Ámame Dios
porque solo así descansaré
en la bienaventuranza de tu infinito.

Mimoza Rexhvelaj, Albania

I began my adventure

I began my adventure the thought's ship sails,
in the frozen ocean,
in the pacific ocean.

The wave crashes through the wave's castle,
the shore welcomes drowned loves,
the spirit burned in the wave's drool...

I turn round the poor globe,

I explore the old planet in the universe,

The world resounds! SOS! SOS!

The quarrelsome hope howls,

It's my right to travel, for my sake.

I began my adventure towards the universe,

The angels run, to save, the earth planet.

Paula Cristina Conceição, Portugal

Solidão nos passos de uma criança

Pequeno caminheiro,
no olhar trazes a lagrima do abandono,
Somente peregrina de simbras, és tu.
Solidão nos passos teus caminhos sem luzes,
sem ancoras, sem sonhos...
Esquecido estás nas esquinas do tempo!
O chão despido, é o agasalho que tu vestes
O frio,o calor, E a fome...
Sentado estas à soleira da vida!
Teu teto o firmamento, telhado infinito de azul,
onde deitas teu triste riso
E as incertezas que margeiam teus dias...
Pedaço de solidão,
Olhos fitos no nada...
Manhas vazias...
Abandono... Es órfão do Amor!

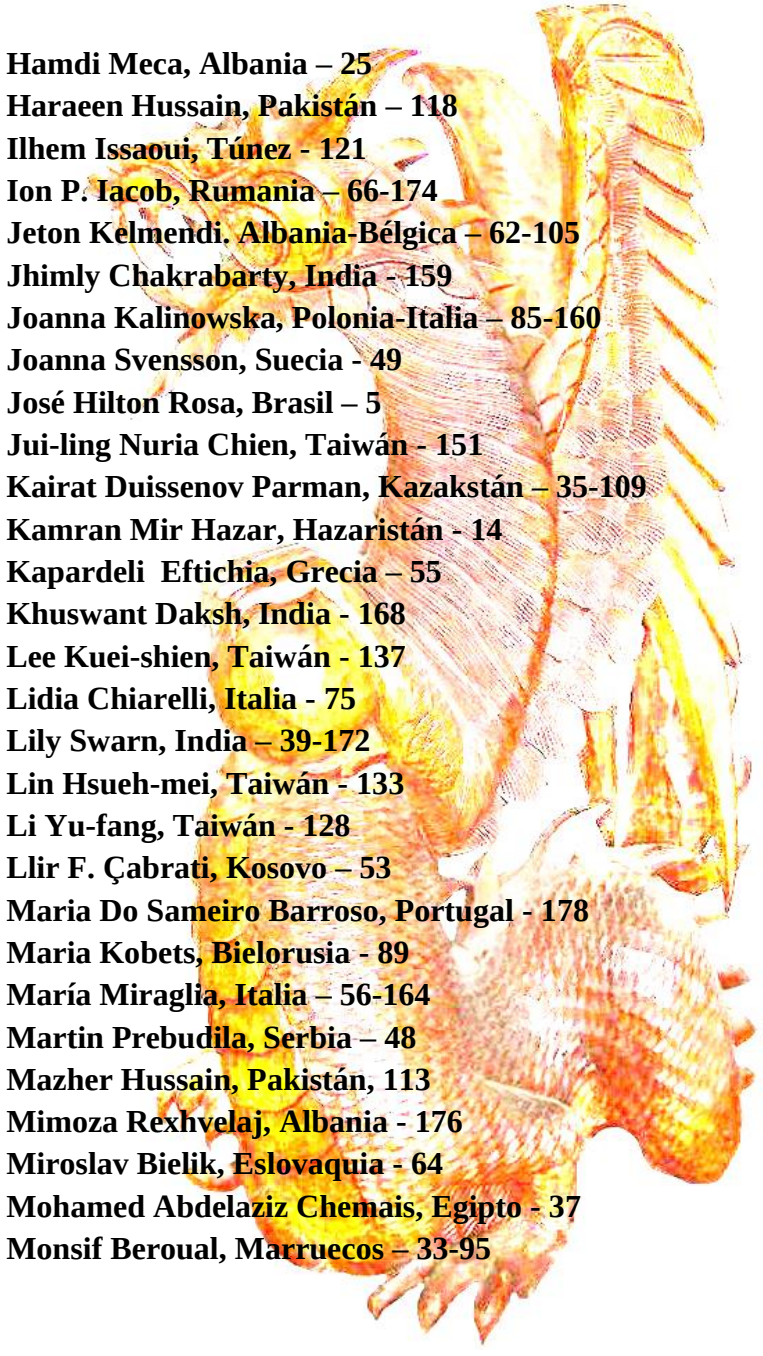
Maria Do Sameiro Barroso, Portugal

NIÑOS DEL HAMBRE Y DEL FRÍO

Sus grandes ojos abiertos
son como palomas blancas.
En ellos brillan las flores
de la inocencia,
oscurecido por lo atroz
malentendido del mundo.
La tierra que genera todo,
todo les da:
el sol, la luz, el vuelo
de los pájaros.
Pero en el estrecho
espacio del mundo,
donde los corazones
de los hombres no existe,
para ellos solo se quedan
las lágrimas,
el silencio, el olvido
y montones
de esqueletos de hambre.

Índice:

Agnieszka Jarzebowska, Polonia - 87
Agron Shele, Albania-Bélgica – 76-100
Alaa Shameh Abd Alhameed, Egipto - 173
Alicia Minjarez Ramírez, México – 27-96
Alicja Maria Kuberska, Polonia – 38-120-163
Amy Barry, Irlanda – 19
Ana María Lonbardi, Italia, 71
Anca Mihaela Bruma, Rumania - 59
Anna Czachorowska, Polonia - 20
Ashok K. Bhargava, Canadá - 61
Azis Mountassir, Marruecos – 29
Bam Dev Sharma, Nepal - 79
Bozena Helena – Mazur Nowak, Polonia-Reino Unido - 65
Brajesh Kumar Gupta, India – 70-158-162
Chi-Chu Yang, Taiwán – 122
Claudia Piccinno, Italia - 175
Daniel Piksiades, Yugoslavia-Canadá - 80
David Boseta, Albania - 43
Danijela Trajkovic, Serbia – 47
Dasharath Naik, India - 81
Deema Mahmood, Egipto – 51
Demetrios Trifiatis, Grecia - 88
Eduard Harents, Armenia - 26
EJSË Demiri, Pristina – 63
Eliza Segiet, Polonia - 94
Gasham Najafzadeh, Azerbaiyán - 52
George Osny, Egipto – 90

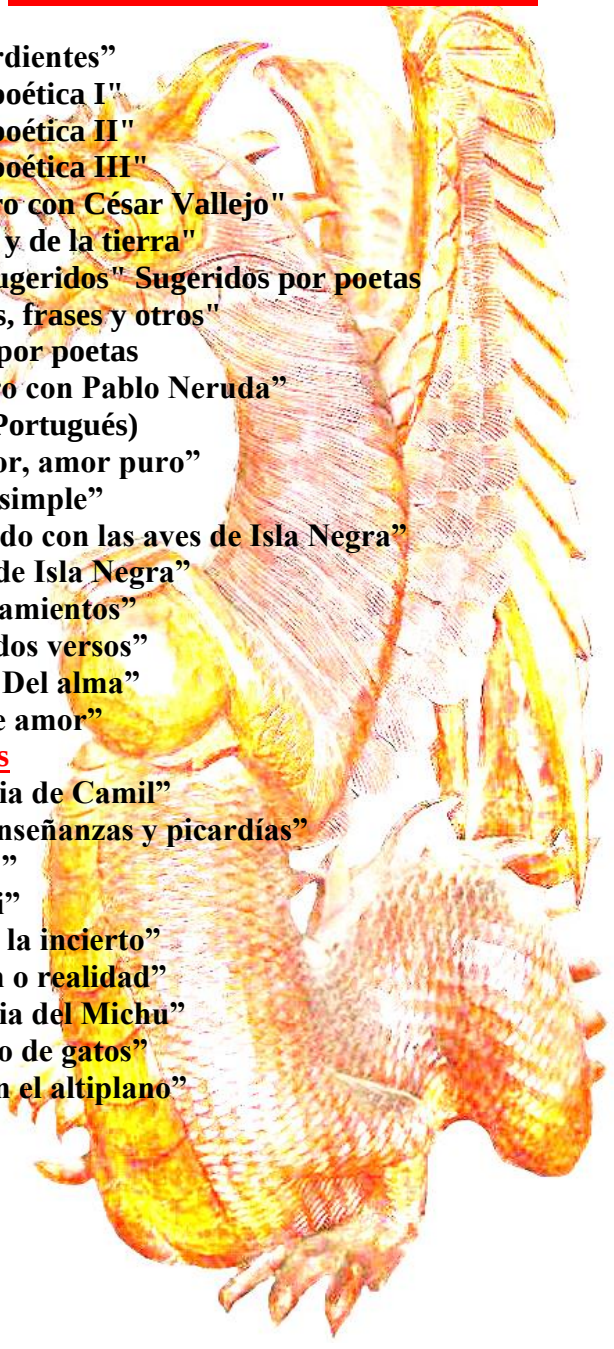


Hamdi Meca, Albania – 25
Haraeen Hussain, Pakistán – 118
Ilhem Issaoui, Túnez - 121
Ion P. Iacob, Rumania – 66-174
Jeton Kelmendi. Albania-Bélgica – 62-105
Jhimly Chakrabarty, India - 159
Joanna Kalinowska, Polonia-Italia – 85-160
Joanna Svensson, Suecia - 49
José Hilton Rosa, Brasil – 5
Jui-ling Nuria Chien, Taiwán - 151
Kairat Duissenov Parman, Kazakstán – 35-109
Kamran Mir Hazar, Hazaristán - 14
Kapardeli Eftichia, Grecia – 55
Khuswant Daksh, India - 168
Lee Kuei-shien, Taiwán - 137
Lidia Chiarelli, Italia - 75
Lily Swarn, India – 39-172
Lin Hsueh-mei, Taiwán - 133
Li Yu-fang, Taiwán - 128
Llir F. Çabrati, Kosovo – 53
Maria Do Sameiro Barroso, Portugal - 178
Maria Kobets, Bielorusia - 89
María Miraglia, Italia – 56-164
Martin Prebudila, Serbia – 48
Mazher Hussain, Pakistán, 113
Mimoza Rexhvelaj, Albania - 176
Miroslav Bielik, Eslovaquia - 64
Mohamed Abdelaziz Chemais, Egipto - 37
Monsif Beroual, Marruecos – 33-95

Muhammad Azram, Pakistán – 106
Nassira Nezzar, Argelia – 57-165
Nassira Nezzar y John E. WordSlinger, Argelia - 108
Claudia Piccino, Italia - 69
Nenad Trajkovic, Serbia - 45
Nermin Delic, Bosnia Y Herzegovina - 30
NGỌC LÊ NINH, Vietnam – 60
Nilavronill Shoovro, India – 77
Olfa Philo, Túnez - 93
Padmaja Iyengar – Paddy, India – 58
Paula Cristina Conceição, Portugal - 117
Raed Anis Al-Jishi, Arabia Saudita – 23-104
Rahim Karim, Rusia, 72
Rajdeep Choudhury, Londres-Reino Unido, India - 117
Rehmat Changaizi, Pakistán – 54-103-167
Roula Pollard, Grecia – 21-98-170
Sami Nasr, Túnez - 68
Santosh Bakaya, India - 44
Seemaa Gupta, India - 115
Shamenaz Bano, India – 17-99-166
Sheikha A. Pakistán-Emirato Arabes Unidos - 78
Shurouk Hammoud, Siria – 32
Stefan Markovski, Macedonia, 73
Sunita Paul, India - 67
Swapna Behera, India - 41
Tarana Turan Rahimli, Azarbaiyán – 40-102
Tzemin Ition Tsai, Taiwán - 92
Vojkan Djurdjevic, Serbia - 86
W. H. (HERB) Bryce, Canadá – 83
Wu Pinhua, China – 156
Zhang Jianfen, China – 155
Zhan Xiaohong, China - 157

Libros de Alfred Asís

“Encuentro con Pablo Neruda”
“Fábrica de letras del alma”
“Cien cielos de Isla Negra”
“Poesía sensible y un cuento de gatos”
“El bosque en peligro”
“Hijos benditos”
“Chile Brasil Irmãs Poetas”
“Chile hecho Poesía”
¿Por qué Padre?
"Sensibilidades"
“Muchas cosas del alma”
"A mi tierra"
"Marcha por la paz"
“Dueto maravilloso”
Con Sandra Galante de Brasil
“Almas desnudas, cuerpos ardientes”
con Astrid Sofía de Colombia
“Amor desde el alma”
Con Rossibel Ipanaqué de Perú
“Mensajes y poesía”
“Amor puro, puro amor"
"Mi paso por la patagonia chilena"
“Cosecha de Isla Negra”
“Gatos rescatados”
“Encuentro con Rapa Nui”
“Poesía y relato”



“Deseos ardientes”
"Gráfica poética I"
"Gráfica poética II"
"Gráfica poética III"
"Encuentro con César Vallejo"
"Del alma y de la tierra"
"Títulos sugeridos" Sugeridos por poetas
"Epígrafes, frases y otros"
sugeridos por poetas
“Encuentro con Pablo Neruda”
(Español-Portugués)
“Puro amor, amor puro”
“Filosofía simple”
“Filosofando con las aves de Isla Negra”
“Espíritu de Isla Negra”
“Comportamientos”
“Poesía a dos versos”
“Palabras Del alma”
“Cartas de amor”
Mini libros
“La historia de Camil”
“Buenas enseñanzas y picardías”
“Mensajes”
“Rapa Nui”
“Rumbo a la incierto”
“Extinción o realidad”
“La historia del Michu”
“Un cuento de gatos”
“Peligro en el altiplano”

POETAS, ESCRITORES Y NIÑOS DEL MUNDO

Libre acceso y para imprimir:

http://alfredasis.cl/index_convocando.htm

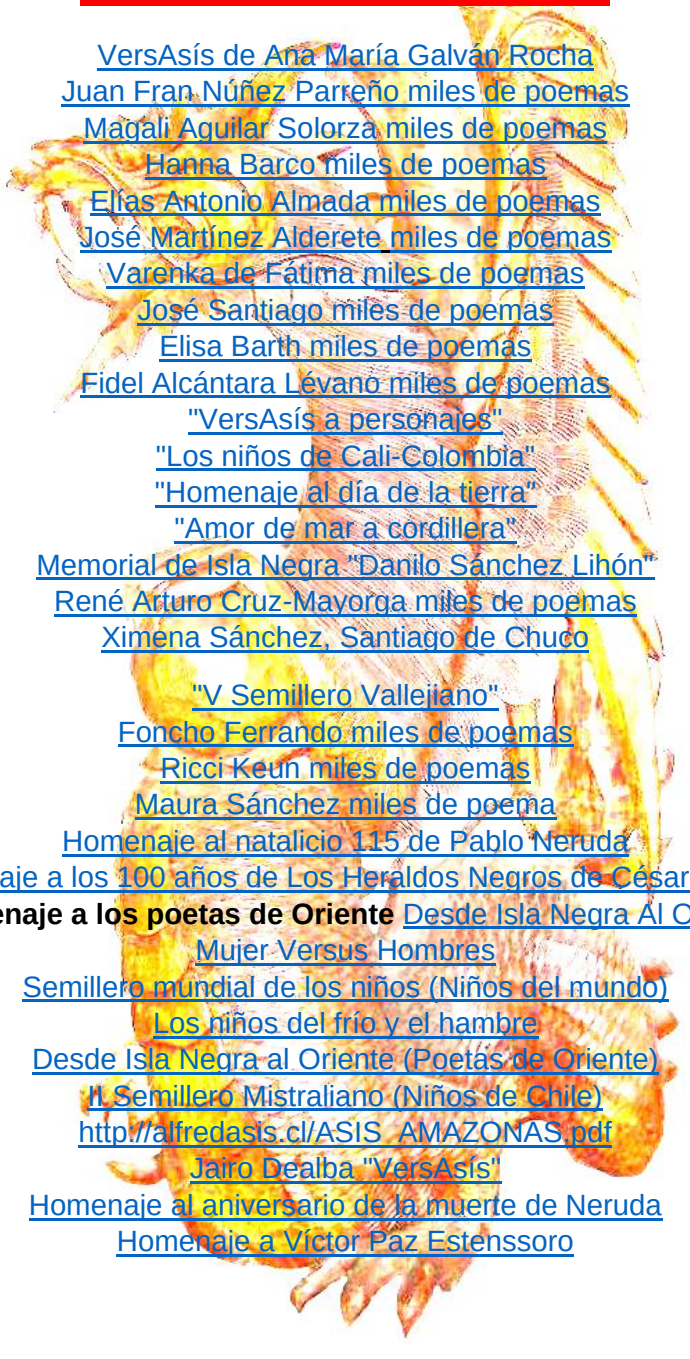
Antologías-recopilaciones

"UN POEMA A PABLO NERUDA"
"MIL POEMAS A PABLO NERUDA"
"MIL POEMAS A CÉSAR VALLEJO"
"MIL POEMAS A MIGUEL HERNÁNDEZ"
"MIL POEMAS A JOSÉ MARTÍ"
"MIL POEMAS A ÓSCAR ALFARO"
"MIL POEMAS A SOR TERESA DE CALCUTA"
"A GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ"
"HOMENAJE A JOSÉ MARÍA ARGUEDAS"
"I SEMILLERO VALLEJIANO"
"II SEMILLERO VALLEJIANO"
"Los niños de la Escuela Poeta Neruda de Isla Negra"
"HOMENAJE A VINICIUS DE MORAES"
"CENTENARIO DE NICANOR PARRA"
"HOMENAJE A CÉSAR ALVA LESCANO"
"HOMENAJE A LA MUJER DE BOLIVIA"
"¿POR QUÉ, MÉXICO" A LOS DE AYOTZINAPA
"HOMENAJE A ANA FRANK"
"HOMENAJE A MARA L. GARCÍA"
"HOMENAJE A LUIS WEINSTEIN"

"Epígrafes"
"Títulos sugeridos"
"Homenaje a Túpac Amaru"
"Homenaje a las voces celestiales"
"Homenaje a Alfonsina Storni"
"Homenaje a Federico García Lorca"

"Gatos poetas"
"Homenaje a Antonio Machado"
"Gabriela Mistral del Valle natural"
"Identidad de los pueblos"
"Homenaje a Martin Luther King"
"Homenaje José Carlos Mariátegui"
"Sociedades enfermas"
"Homenaje a Jorge Luis Borges"
"Homenaje a Víctor Jara"
"A los niños de Siria"
"Homenaje a Mario Benedetti"
"El agua de vida"
"Poetas y niños en navidad"
"Todos somos África"
"Cartas a Donald Trump"
"Homenaje a Miguel de Unamuno"
"Homenaje a Rubén Darío"
"Homenaje a Ángel Parra"
"III Semillero valleiiano"
"Homenaje a Diana de Gales"
"Pachacútec y Atahualpa"
"103 Años de Nicanor Parra"
"I SEMILLERO MISTRALIANO"
"Homenaje a Ciro Alegría"
"Homenaje a Benito Juárez"
"Homenaje a Poli Délano"
"Niños de México y Sor Teresa de Calcuta"
"Un borde azul para Bolivia"
"Centenario de Violeta Parra"
"Mil almas, mil obras"
"Homenaje a Danilo Sánchez Lihón
"Reflexiones"
"Positivo"
"VersAsís"

"Alerta niños y padres del mundo"
"A Miguel de Cervantes Saavedra"
"Homenaje a Thiago de Mello"
"Homenaje a Luis Yáñez Pacheco"
"Susurros al oído"
"Décimas y otras letras a la paz"
"Gracias a la vida" (MOMENTOS)
"Centenario de César Alva Lescano"
"Insólita esperanza" **LA PAZ EN COREA**
"Homenaje cascos blancos de Siria"
"Sonetos y otras letras"
"IV Semillero Vallejiano"
"Family"
"Eros-Ticum"
"Niños de paz y humanidad"
"Homenaje a Charles Baudelaire"
Homenaje a "Cantinflas"
"Aborto"
"Nicaragua Detente"
"Los nuestros"
"Paz y felicidad de la humanidad"
"Detrás de la puerta"
"Sociedades"
"Al Padre Víctor Hugo Tumba Ortiz"
"Todos somos culpables"
"De la tierra al cielo"
"Los poetas en navidad"
"Buenos deseos para el 2019"
¿Qué pasa contigo Venezuela?
"Color de piel"
"Bendita naturaleza"
"Amor y semejanza
Concurso, creación "VersAsís"
VersAsís de Myriam Rosa Méndes de Cuba



VersAsís de Ana María Galván Rocha
Juan Fran Núñez Parreño miles de poemas
Magali Aguilar Solorza miles de poemas
Hanna Barco miles de poemas
Elías Antonio Almada miles de poemas
José Martínez Alderete miles de poemas
Varenka de Fátima miles de poemas
José Santiago miles de poemas
Elisa Barth miles de poemas
Fidel Alcántara Lévano miles de poemas
"VersAsís a personajes"
"Los niños de Cali-Colombia"
"Homenaje al día de la tierra"
"Amor de mar a cordillera"
Memorial de Isla Negra "Danilo Sánchez Lihón"
René Arturo Cruz-Mayorga miles de poemas
Ximena Sánchez, Santiago de Chuco

"V Semillero Vallejiano"
Foncho Ferrando miles de poemas
Ricci Keun miles de poemas
Maura Sánchez miles de poema
Homenaje al natalicio 115 de Pablo Neruda
Homenaje a los 100 años de Los Heraldos Negros de César Vallejo
Homenaje a los poetas de Oriente Desde Isla Negra Al Oriente
Mujer Versus Hombres
Semillero mundial de los niños (Niños del mundo)
Los niños del frío y el hambre
Desde Isla Negra al Oriente (Poetas de Oriente)
II Semillero Mistraliano (Niños de Chile)
http://alfredasis.cl/ASIS_AMAZONAS.pdf
Jairo Dealba "VersAsís"
Homenaje al aniversario de la muerte de Neruda
Homenaje a Víctor Paz Estenssoro

Homenaje a la "COP25" Poetas y niños del mundo
Bringham Young University Taller VersAsís de Mara L. García
La alegría debe llegar, América convulsionada
VI Semillero Vallejiano
Medio ambiente-cambio climático. Litoral de los poetas
Desde Cuba a José Martí
Tres días de duelo a César Alva Lescano
Habla el alma 2020
Homenaje a Germán Patrón Candela
Pueblos ancestrales
César Alva Lescano, miles de poemas
Juanita Conejero, miles de poemas
Eric Cobas, miles de poemas
Escuela 80520 niños de Santiago de Chuco
Escuela 80521 niños de Santiago de Chuco
Escuela 80522 niños de Santiago de Chuco
Escuela 80523 niños de Santiago de Chuco
Colegio César Vallejo niños de Santiago de Chuco
Colegio Idelfonso
Colegio Karl Weiss
Colegio Virgen de la puerta, Salaverry
Colegio Ciencias Integradas, Salaverry
Colegio: I. E. Eduvigis Noriega de Lafora N° 35 Guadalupe
I.E. José Carlos Mora Ortiz, Limoncarro-Guadalupe
Corporación de Educación Popular, Trujillo
Colegio: I.E.P Louis Pasteur, Laredo
Escuela Alto Trujillo
I. E. Daniel Becerra Ocampo, Moquegua
Colegio Belen
Colegio matemático católico
Universidad María Auxiliadora
Colegio: I.E. Inmaculada Concepción-Tumbes
Súper luna en el año bisiesto 2020
Día del amor y la amistad 2020

Mil frases del mundo
Homenaje a la mujer 2020
"Semejantistas" 2020
Homenaje a médicos y enfermeros COVID-19
Homenaje a "Marco Martos Carrera"
Homenaje a "Fidel Alcántara Lévano"
Homenaje a José Luis Castro de El Cusco
Homenaje a las trece rosas
Hambre en pandemia
Homenaje a Malala Yousafzai
Homenaje a Ernesto Kahan
Esperanza viva
Homenaje a René Aguilera Fierro
Espíritus de Antonio Huillca Huallpa y Túpac Amaru
ALMA-ISLANEGRA
Alma de Rapa Nui
Alma de Valparaíso
"Premio Alfred Asís 2020" Irene Fernández
Homenaje a Jorge Aliaga Cacho
Alma de Santiago de Chuco,
Capulí, Vallejo y su tierra.
Poetas del mundo Isla Negra
Homenaje a Tania Castro González de El Cusco

Semillero mundial de los niños **2021**
Homenaje a Leoncio Bueno
Homenaje a Víctor José la Chira
Homenaje a Octavio Paz
Libro de Axel Bonggio
Homenaje a los poetas y escritores de Brasil
Homenaje a los poetas y escritores de Argentina
Homenaje a los poetas y escritores de España
Homenaje a los poetas y escritores de México
Libro de Benedicto Cuervo Álvarez de Asturias-España

Paz, humanidad El Cusco-Isla Negra,
Círculo Universal de Embajadores de la paz

Los poetas y escritores en pandemia
Semejantistas con más de dos mil poemas virtuales

Isla Negra virtual 2021

La Paz y no la guerra

Vallejianos, revista del norte, Trujillo-Perú

Semillero San miguelino El Callao Perú

“VersAsís”

Mil VersAsís 2022
50 "VersAsís" Ana María Galván Rocha
50 "VersAsís" Mara L. García
50 "VersAsís" Justo A. Pérez Betancourt
50 "VersAsís" Elisa Barth
50 "VersAsís" Damaris Marrero Lupo
50 "VersAsís" Maura Sánchez Benites
50 "VersAsís" José Hilton Rosa
50 "VersAsís" Fidel Alcántara Lévano
50 "VersAsís" Conceição Maciel
50 "VersAsís" Ernestina Lumher
50 "VersAsís" Magali Aguilar Solorza
50 "VersAsís" Ernesto R. del Valle
50 “VersAsís” Paulo Vasconcellos
50 “VersAsís” Rossibel Ipanaqué Madrid
50 “VersAsís” Roselena de Fátima Nunes F.

***

Semillero mundial de los niños alumnos del mundo.
18 alumnos premiados:

1 DE 18 - Premio 2021 edición a
Cícero Livino da Silva Neto
Brasil

2 DE 18 - Premio 2021 edición a
Pablo Esteban Campos Mena
Perú

3 DE 18 - Premio 2021 edición a
Sofía Andrade
Panamá

4 DE 18 – Premio 2021 edición a
Adriana Sáez Rivera
Panamá

5 DE 18 – Premio 2021 edición a
Liliana González
México

6 DE 18 – Premio 2021 edición a
Sabrina León
México

7 de 18 – Premio 2021 edición a
Mayra Ayelén Jiménez
Argentina

La hermandad
nace desde las buenas intenciones
y se cultiva en el alma
de los verdaderos seres humanos.

Solamente
los grandes de espíritu
sienten, ven y hacen las cosas
desde el corazón
y no por obligación
ni por influencias ajenas
a su voluntad.

Alfred Asís